叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 走出铁子宫！(out Of The Iron Womb!) 000001

2. 走出铁子宫！(out Of The Iron Womb!) 000002

3. 走出铁子宫！(out Of The Iron Womb!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走出铁子宫！(Out of the Iron Womb!)

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [wuːm] !
OUT **OF** **THE** **IRON** **WOMB** **!**
出去 的 这 铁 子宫 !

从铁子宫里挣脱出来！

[baɪ] ['puːl] ['ændərsn]
By **POUL** **ANDERSON**
经过 波尔 安德森

作者：保罗·安德森

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [peɪl] [viːn'juːsiən][mæsk] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ðə; ði]
Behind **a** **pale** **Venusian** **mask** **lay** **hidden** **the**
在后面 一个 苍白 金星 面具 躺 隐 这

在一张苍白的维纳斯面具背后，隐藏着……

[ɑːrtʃ] - ['hjuːmənɪst] , [ðə; ði]['ænti] - [tek] ['kɪlər] . . .
arch **-** **humanist** **,** **the** **anti** **-** **tech** **killer** **.** **.** **.**
拱 - 人文主义者 , 这 反对 - 技术 杀手 . . .

极端人道主义者，反科技杀手……

[wʌn][ʌv; əv]
one **of**
一 的

之一

[ðoʊz] [huː] ['niːdləsli] [hæd; həd] [struːn] [mə'loʊn] [blʌd]
those **who** **needlessly** **had** **strewn** **Malone** **blood**
那些 WHO 不必要的 有 散落的 马龙 血

那些毫无必要地散播马龙血迹的人

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [frʌm; frəm]['sætɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
across **the** **heavens** **from** **Saturn** **to** **the** **sun** **.**
穿过 这 天 从 土星 到 这 太阳 .

从土星到太阳，横跨整个天空。

[naʊ] — [ɑːn] ['dɪstənt] ['troʊdʒən]['æstərɔidz] — [ðə; ði]
Now **—** **on** **distant** **Trojan** **asteroids** **—** **the**
现在 — 在 遥远 特洛伊木马 小行星 — 这

现在——在遥远的特洛伊小行星上——

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [mɑːrkt] .
rendezvous **for** **death** **was** **plainly** **marked** **.**
会合 为了 死亡 曾是 显然 标记 .

死亡的约定地点已明确标示。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet **Stories** **Summer** **1955** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] ['mɜ:rdərər] , [hu:] ['oʊnli] [sleɪz] [men] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The **most** **dangerous** **is** **not** **the** **outlawed** **murderer** **,** **who** **only** **slays** **men** **,** **but** **the**
这 最多 危险的 是 不是 这 被禁止的 凶手 , WHO 仅有的 杀戮 男人 , 但 这
[rɪ'beljəs] [fə'lɑ:səfər] :
rebellious **philosopher** **:**
叛逆的 哲学家 :

最危险的不是被通缉的杀人犯（他只杀人），而是叛逆的哲学家：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dis'trɔiz] [wɜ:rld] .
for **he** **destroys** **worlds** **.**
为了 他 摧毁 世界 .

因为他毁灭世界。

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['glɪtər] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
Darkness **and** **the** **chill** **glitter** **of** **stars** **.**
黑暗 和 这 寒意 闪光 的 明星 .

黑暗中，繁星闪烁着寒光。

[ˌbi: 'oʊ]['dʒɑ:nsən] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [spek] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
Bo **Jonsson** **crouched** **on** **a** **whirling** **speck** **of** **stone** **and** **waited** **for**
波 琼森 蹲着 在 一个 旋转 斑点 的 石头 和 等待 为了
[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
the **man** **who** **was** **coming** **to** **kill** **him** **.**
这 男人 WHO 曾是 未来 到 杀 他 .

博·琼森蹲在一块旋转的石头上，等待着来杀他的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hə'raɪz(ə)n] .
There **was** **no** **horizon** **.**
那里 曾是 不 地平线 .

没有地平线。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] .
The **flying** **mountain** **on** **which** **he** **stood** **was** **too** **small** **.**
这 飞行 山 在 哪个 他 站立 曾是 也 小的 .

他所站立的那座飞山太小了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [roʊz][ə; eɪ] [klɪf] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [rɑ:k] ,
At **his** **back** **rose** **a** **cliff** **of** **jagged** **rock** **,**
在 他的 后退 玫瑰 一个 悬崖 的 锯齿状 岩石 ,

他身后耸立着嶙峋的岩石峭壁。

['lu:zɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ; [ɪts] [ti:θ] [eɪt] ['rægɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
losing **its** **own** **blackness** **in** **the** **loom** **of** **shadows** **;** **its** **teeth** **ate** **raggedly** **across** **the**
输 它是自己的 黑 在 这 织布机 的 阴影 ; 它是 牙齿 吃 破烂地 穿过 这
['mɪlki] [wei] .
Milky **Way** **.**
乳白色 方式 .

在阴影笼罩下，它自身的黑色逐渐消失；它的牙齿粗暴地啃噬着银河。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['tʌmbld] ['ɪgniəs] ['wɪldərnəs] ['slæntɪd]['kreɪzɪli][ɔ:f] ,
Before **him** **,** **a** **tumbled** **igneous** **wilderness** **slanted** **crazily** **off** **,**
前 他 , 一个 翻滚 火成岩 荒野 倾斜的 疯狂地 离开 ,

在他面前，是一片倾斜怪异的、翻滚的火成岩荒野。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [θɪn] [kræg] ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['boʊsprɪt] .

with	one	long	thin	crag	sticking	into	the	sky	like	a	grotesque	bowsprit	.
和	一	长的	薄的	岩	粘性	进入	这	天空	喜欢	一个	怪诞	船首斜桅	.

一根细长的岩石像怪异的船首斜桅一样直插云霄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

There	was	no	sound	except	the	thudding	of	his	own	heart	,
那里	曾是	不	声音	除了	这	砰砰声	的	他的	自己的	心	,

除了他自己砰砰的心跳声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] , [lɔkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['met(ə)l][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	harsh	rasp	of	his	own	breath	,	locked	inside	the	stinking	metal	skin	of	his
这	残酷的	锉刀	的	他的	自己的	气息	,	已锁定	里面	这	臭	金属	皮肤	的	他的

[suːt] .

suit	.
套装	.

他自己的呼吸发出刺耳的嘶哑声，被困在他那散发着恶臭的金属战衣里。

['ʌðərwaɪz] . . . [noʊ] [er] , [noʊ] [hiːt] , [noʊ]['wɔːtər][ɔːr][laɪf][ɔːr][wɜːrk][ʌv; əv][mæn] ,

Otherwise	.	.	.	no	air	,	no	heat	,	no	water	or	life	or	work	of	man	,
否则	.	.	.	不	空气	,	不	热	,	不	水	或者	生活	或者	工作	的	男人	,

否则……就没有空气，没有热量，没有水，就没有生命，也没有人类的劳动。

['oʊnli][ə; eɪ] ['grænɪt] ['neɪkɪdnəs] ['spɪnɪŋ] [θruː] [speɪs] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [mɑːrz] .

only	a	granite	nakedness	spinning	through	space	out	beyond	Mars	.
仅有的	一个	花岗岩	裸体	旋转	通过	空间	出去	超过	火星	.

只有一块裸露的花岗岩在火星之外的太空中旋转。

['stuːpɪŋ] , ['ɔːkwərd] [ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] ['ɑːrmər] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][træns'pærənt]['plæstɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Stooping	,	awkward	in	the	clumsy	armor	,	he	put	the	transparent	plastic	of	his
弯腰	,	尴尬的	在	这	笨拙	盔甲	,	他	放	这	透明的	塑料	的	他的

['helmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

helmet	to	the	ground	.
头盔	到	这	地面	.

他弯下腰，笨拙地将头盔的透明塑料部分放在地上，身上穿着笨重的盔甲，动作十分别扭。

[ɪts][koʊld][bɪt][æt; ət][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] .

Its	cold	bit	at	him	even	through	the	insulating	material	.
它是	寒冷的	少量	在	他	甚至	通过	这	绝缘	材料	.

即使隔着隔热材料，寒意依然刺骨。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] [kən'dʌktɪd] [θruː]

He	might	be	able	to	hear	the	footsteps	of	his	murderer	conducted	through
他	可能	是	有能力的	到	听到	这	脚步声	的	他的	凶手	实施	通过

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他或许能听到凶手在地下的脚步声。

['stɪlnəs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Stillness	answered	him	.
寂静	回答	他	.

寂静回答了他。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ə; eɪ] ['hevi] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv] ['teɪntɪd] [er] [ænd; ənd][roʊz] .

He	gulped	a	heavy	lungful	of	tainted	air	and	rose	.
他	吞咽	一个	重的	肺部	的	受污染的	空气	和	玫瑰	.

他深吸了一口污浊的空气，然后站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [jet] , [ɔːr][pər'hæps] ['veri] [kloʊz] ,

The	other	might	be	miles	away	yet	,	or	perhaps	very	close	,
这	其他	可能	是	英里	离开	然而	,	或者	也许	非常	关闭	,

另一个可能还在很远的地方，也可能离得很近。

- [tuː] ['sɔːftli] [tuː; tə] [set] [ʌp] [vaɪ'breɪʃnz] .

catfooting	**too**	**softly**	**to**	**set**	**up**	**vibrations**	**.**
-	也	轻轻	到	放	向上	振动	.

猫爪轻柔地踩踏，不足以产生震动。

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] [wen] ['grævəti] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

A	**man**	**could**	**do**	**that**	**when**	**gravity**	**was**	**feeble**	**enough**	**.**
一个	男人	可以	做	那	什么时候	重力	曾是	微弱	足够的	.

当重力足够弱的时候，人是可以做到这一点的。

[ðə; ði] [stɑːrz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['wɪntri] ['brɪliəns] , ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	**stars**	**blazed**	**with**	**a**	**cruel**	**wintry**	**brilliance**	**,**	**over**	**him**	**,**	**around**	**him**	**,**
这	明星	燃烧的	和	一个	残忍的	冬季	辉煌	,	超过	他	,	大约	他	,

繁星在他头顶、在他周围，闪耀着残酷的冬日光芒。

[laɪt] - ['jɪrz] [tuː; tə] [fɔːl] [θruː] ['emptinəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn] .

light	**-**	**years**	**to**	**fall**	**through**	**emptiness**	**before**	**he**	**reached**	**one**	**.**
光	-	年	到	落下	通过	空虚	前	他	达到	一	.

他坠落了数光年，穿过虚空，才到达一处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðem; ðəm]

He	**had**	**been**	**alone**	**among**	**them**	**before**	**;**	**he**	**had**	**almost**	**thought**	**them**
他	有	到过	独自的	之中	他们	前	;	他	有	几乎	想法	他们

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

他以前曾独自一人与他们相处；他几乎把他们都当成了朋友。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] ,

Sometimes	**,**	**on**	**a**	**long**	**watch**	**,**
有时	,	在	一个	长的	手表	,

有时，在长时间值班时，

[ə; eɪ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['vegər] [ɔːr] ['spaɪkə] [ɔːr] [dɪr] [oʊld] ['biːtl] [dʒuːs] ,

a	**man**	**found**	**himself**	**talking**	**to**	**Vega**	**or**	**Spica**	**or**	**dear**	**old**	**Beetle**	**Juice**	**,**
一个	男人	成立	他自己	说	到	维加	或者	尖峰	或者	亲爱的	老的	甲虫	汁	,

一个人发现自己在和织女星、角宿一，或者亲爱的老朋友甲壳虫汁说话。

['mɜːrmərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [sʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

murmuring	**what**	**was**	**in**	**him**	**as**	**if**	**the**	**remote**	**sun**	**could**	**understand**	**.**
淙淙	什么	曾是	在	他	作为	如果	这	偏僻的	太阳	可以	理解	.

他喃喃自语，仿佛遥远的太阳都能听懂他心中的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] .

But	**they**	**didn't**	**care**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**now**	**.**
但	他们	没有	关心	,	他	锯	那	现在	.

但他现在明白了，他们根本不在乎。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] ,

To	**them**	**,**	**he**	**did**	**not**	**exist**	**,**
到	他们	,	他	做过	不是	存在	,

在他们眼里，他根本不存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃaɪn] ['kerləsli] [lɔːŋ] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː] [naɪt] .

and	**they**	**would**	**shine**	**carelessly**	**long**	**after**	**he**	**was**	**gone**	**into**	**night**	**.**
和	他们	会	闪耀	粗心大意	长的	后	他	曾是	已消失	进入	夜晚	.

即使他早已消失在夜色中，它们依然会漫不经心地闪耀很久。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ][ə'loʊn][æz; əz] [naʊ] , [wen] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

He	had	never	felt	so	alone	as	now	,	when	another	man	was	on	the
他	有	绝不	毛毡	所以	独自的	作为	现在	,	什么时候	其他	男人	曾是	在	这

['æstərɔɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

asteroid	with	him	,
小行星	和	他	,

他从未像现在这样感到孤独，即使还有另一个人和他一起待在这颗小行星上。

['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

hunting	him	down	.
打猎	他	向下	.

追捕他。

[ˌbiː 'oʊ]['dʒɑːnsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Bo	Jonsson	looked	at	the	wrench	in	his	hand	.
波	琼森	看起来	在	这	扳手	在	他的	手	.

博·琼森看了看手里的扳手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hevi] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

It	was	long	and	massive	,	it	would	have	been	heavy	on	Earth	,
它	曾是	长的	和	大量的	,	它	会	有	到过	重的	在	地球	,

它又长又大，在地球上会很重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ˌriː'set][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

but	it	was	hardly	enough	to	unscrew	the	stars	and	reset	the	machinery
但	它	曾是	几乎	足够的	到	拧开	这	明星	和	重置	这	机械

[ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [gɔːn] [ə'raɪ] .

of	a	universe	gone	awry	.
的	一个	宇宙	已消失	错误	.

但这远远不足以拧开恒星，重置一个失控的宇宙的运转机制。

[hiː; hi] [smaɪld] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	smiled	stiffly	at	the	thought	.
他	微笑	僵硬地	在	这	想法	.

想到这里，他僵硬地笑了笑。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [læf] [tuː] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]

He	wanted	to	laugh	too	,	but	checked	himself	for	fear	he	wouldn't	be
他	通缉	到	笑	也	,	但	已检查	他自己	为了	害怕	他	不会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] .

able	to	stop	.
有能力的	到	停止	.

他也想笑，但又克制住自己，怕自己笑出来就停不下来。

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

Let's	face	it	,	he	told	himself	.
我们来吧	脸	它	,	他	讲述	他自己	.

“面对现实吧，”他对自己说。

[jʊə(r)] [skerd] .

You're	scared	.
你是	害怕的	.

你害怕了。

[jʊə(r)] [skerd] ['swɛtlɪs] .

You're	scared	sweatless	.
你是	害怕的	无汗	.

你吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

He	wondered	if	he	had	spoken	it	aloud	.
他	想知道	如果	他	有	说	它	大声	.

他想知道自己是否曾把这句话说出口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

There	**was**	**plenty**	**of**	**room**	**on**	**the**	**asteroid**	**.**
那里	曾是	很多	的	房间	在	这	小行星	.

小行星上空间很大。

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] , ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf]

At	**least**	**two**	**hundred**	**square**	**miles**	**,**	**probably**	**more**	**if**	**you**	**allowed**	**for**	**the**	**rough**
在	至少	二	百	正方形	英里	,	大概	更多的	如果	你	允许	为了	这	粗糙的

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

至少两百平方英里，如果考虑到崎岖不平的地表，可能更多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skʌlk] [ə'raʊnd] , [haɪd] . . . [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [tæŋkt] [er] [geɪv] [aʊt] .

He	**could**	**skulk**	**around**	**,**	**hide**	**.**	**.**	**.**	**and**	**suffocate**	**when**	**his**	**tanked**	**air**	**gave**	**out**	**.**
他	可以	潜行	大约	,	隐藏	.	.	.	和	窒息	什么时候	他的	坦克	空气	给予	出去	.

他可以四处潜伏，躲藏……然后当氧气罐里的空气耗尽时窒息而死。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntər] , [tuː] , [ænd; ənd] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [bɪ'fɔːr]

He	**had**	**to**	**be**	**a**	**hunter**	**,**	**too**	**,**	**and**	**track**	**down**	**the**	**other**	**man**	**,**	**before**
他	有	到	是	一个	猎人	,	也	,	和	追踪	向下	这	其他	男人	,	前

[hiː; hi][daɪd] .

he	**died**	**.**
他	死亡	.

他必须也是一名猎人，在死前找到另一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ] ['eniweɪ] .

And	**if**	**he**	**found**	**his**	**enemy**	**,**	**he**	**would**	**probably**	**die**	**anyway**	**.**
和	如果	他	成立	他的	敌人	,	他	会	大概	死	反正	.

如果他找到了敌人，他可能还是会死。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**about**	**him**	**.**
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['muːvmənt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [æz; əz]

No	**sound**	**,**	**no**	**movement**	**,**	**nothing**	**but**	**the**	**streaming**	**of**	**the**	**constellations**	**as**
不	声音	,	不	移动	,	没有什么	但	这	流媒体	的	这	星座	作为

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [spʌn] .

the	**asteroid**	**spun**	**.**
这	小行星	旋转	.

没有声音，没有动静，只有小行星旋转时星座的流动。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [muːvd] [hɪr] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [wen]

Nothing	**had**	**ever**	**moved**	**here**	**,**	**since**	**the**	**beginning**	**of**	**time**	**when**	**moltenness**
没有什么	有	曾经	已搬	这里	,	自从	这	开始	的	时间	什么时候	熔融状态

[kən'dʒiːld] ['ɪntuː] [deθ] .

congealed	**into**	**death**	**.**
凝固	进入	死亡	.

自时间之初，熔岩凝固成死亡之时，这里就从未发生过任何动静。

[nɑːt] [tɪl] [men] [keɪm] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Not	**till**	**men**	**came**	**and**	**hunted**	**each**	**other**	**.**
不是	直到	男人	来了	和	猎杀	每个	其他	.

直到人类出现并互相猎杀。

['sloʊli] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [muːv] .

Slowly	he	forced	himself	to	move	.
缓慢地	他	强制	他自己	到	移动	.

他慢慢地强迫自己动了起来。

[ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

The	thrust	of	his	foot	sent	him	up	,
这	推力	的	他的	脚	发送	他	向上	,

他脚一蹬，整个人弹了起来。

['luːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɪn] ['ɝːθs] [ɑːk'toʊbər] .

looping	over	the	cliff	to	drift	down	like	a	dead	leaf	in	Earth's	October	.
循环	超过	这	悬崖	到	漂移	向下	喜欢	一个	死的	叶子	在	地球的	十月	.

翻过悬崖，像十月地球的一片枯叶般飘落。

[suːt] , [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] , [ɔːl] [tə'geðər] , [weid] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Suit	,	equipment	,	and	his	own	body	,	all	together	,	weighed	only	a	couple	of
套装	,	设备	,	和	他的	自己的	身体	,	全部	一起	,	称重	仅有的	一个	夫妻	的

[paʊndz] [hɪr] .

pounds	here	.
磅	这里	.

西装、装备和他自己的身体加起来，在这里只有几磅重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊstli] , [ðɪs] ['saʊndləs] ['prɑːgres] ['oʊvər] [fiːldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [laɪf] .

It	was	ghostly	,	this	soundless	progress	over	fields	which	had	never	known	life	.
它	曾是	幽灵般的	,	这	无声	进步	超过	字段	哪个	有	绝不	已知	生活	.

这是一场无声的行进，在从未有过生命的田野上，如同鬼魅一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ded] [ɔːl'redi] .

It	was	like	being	dead	already	.
它	曾是	喜欢	存在	死的	已经	.

感觉就像已经死了一样。

[ˌbiː 'oʊ] [dʒɑːnsənz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Bo	Jonsson's	tongue	was	dry	and	thick	in	his	mouth	.
波	琼森的	舌头	曾是	干燥	和	厚的	在	他的	嘴	.

博·琼森的舌头在嘴里又干又硬。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] , [bai] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [wət'evər] [praɪs]

He	wanted	to	find	his	enemy	and	give	up	,	buy	existence	at	whatever	price
他	通缉	到	寻找	他的	敌人	和	给	向上	,	买	存在	在	任何	价格

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'mænd] .

it	would	command	.
它	会	命令	.

他想找到他的敌人，然后放弃抵抗，不惜一切代价换取生存。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

But	he	couldn't	do	that	.
但	他	不能	做	那	.

但他做不到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [hiː; hi] ['kudnt] .

Even	if	the	other	man	let	him	do	it	,	which	was	doubtful	,	he	couldn't	.
甚至	如果	这	其他	男人	让	他	做	它	,	哪个	曾是	疑	,	他	不能	.

即使对方允许他这样做（这很可疑），他也做不到。

['dʒɑːni] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [ded] .

Johnny	Malone	was	dead	.
约翰尼	马龙	曾是	死的	.

约翰尼·马龙死了。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [mə'loʊn] .

Maybe	that	was	what	had	started	it	all	—	the	death	of	Johnny	Malone	.
或许	那	曾是	什么	有	开始	它	全部	—	这	死亡	的	约翰尼	马龙	.

也许这一切就是从约翰尼·马龙的死开始的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['beɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['troʊdʒən] ['æstərɔidz] ,

There	are	numerous	reasons	for	basing	on	the	Trojan	asteroids	,
那里	是	很多的	原因	为了	立足	在	这	特洛伊木马	小行星	,

选择特洛伊小行星作为基地有很多原因，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] : [stə'bɪlətɪ] .

but	the	main	one	can	be	given	in	a	single	word	:	stability	.
但	这	主要的	一	能	是	给定	在	一个	单身的	单词	:	稳定	.

但最主要的一点可以用一个词来概括：稳定性。

[ðeɪ] [steɪ] [pʊt] [ɪn] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] ['ɔːrbɪt] , [ə'baʊt] ['sɪksti] [dɪ'griːz] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ,

They	stay	put	in	Jupiter's	orbit	,	about	sixty	degrees	ahead	and	behind	,
他们	停留	放	在	木星的	轨道	,	关于	六十	学位	前方	和	在后面	,

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['maɪnər] [ˌɔsi'leiʃəns] ;

with	only	minor	oscillations	;
和	仅有的	次要的	振荡	;

它们保持在木星轨道上，前后大约 60 度，只有轻微的摆动；

['speɪsʃɪp] [niːd] [nɑːt] [weɪst] ['fjuːəl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pər'tɜːrbd]

spaceships	need	not	waste	fuel	coming	up	to	a	body	which	has	been	perturbed
宇宙飞船	需要	不是	浪费	燃料	未来	向上	到	一个	身体	哪个	有	到过	忐忑

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

a	goodly	distance	from	where	it	was	supposed	to	be	.
一个	很好	距离	从	在哪里	它	曾是	据称	到	是	.

宇宙飞船无需浪费燃料接近一个已经偏离其原本位置相当远的物体。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [gruːp] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [trænz] - ['dʒoʊviən] [p'lænɪts] ,

The	trailing	group	is	the	jumping	-	off	place	for	trans	-	Jovian	planets	,
这	尾随	团体	是	这	跳	-	离开	地方	为了	翻译	-	木星	行星	,

最后一组行星是木星外行星的出发点。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [gruːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] — [ðæt] [wei] ,

the	leading	group	for	the	inner	worlds	—	that	way	,
这	领导	团体	为了	这	内	世界	—	那	方式	,

内在世界的主导团体——那样的话，

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['welkəm] [buːst] ,

their	own	revolution	about	the	sun	gives	the	departing	ship	a	welcome	boost	,
他们的	自己的	革命	关于	这	太阳	给予	这	离开	船	一个	欢迎	促进	,

它们围绕太阳的公转为即将启航的飞船提供了令人欣喜的助力。

[waɪl] ['minimaiziŋ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [dræg] .

while	minimizing	the	effects	of	Jupiter's	drag	.
尽管	最小化	这	效果	的	木星的	拖	.

同时尽量减少木星阻力的影响。

[mɔːr'oʊvər] , ['biːɪŋ] [dens] ['klʌstərz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['maɪnərz] ,

Moreover	,	being	dense	clusters	,	they	have	attracted	swarms	of	miners	,
而且	,	存在	稠密	集群	,	他们	有	吸引	蜂群	的	矿工	,

此外，由于它们密度很高，因此吸引了大量的矿工。

[soʊ] [ðæt] [ə'kɪliːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] [pə'trəukləs] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪlərz] [hæv; həv] [ə; eɪ]

so	that	Achilles	among	the	leaders	and	Patroclus	in	the	trailers	have	a
所以	那	阿喀琉斯	之中	这	领导人	和	帕特罗克罗斯	在	这	拖车	有	一个

['pɜːrmənənt] [buːm] [taʊn] ['ætməsfɪr] .

permanent	boom	town	atmosphere	.
永恒的	繁荣	镇	气氛	.

这样，阿喀琉斯在领导者之中，帕特罗克罗斯在拖车里，就营造出一种繁荣小镇的永久氛围。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'vestmənt] ,

Even	though	a	spaceship	and	equipment	represent	a	large	investment	,
甚至	尽管	一个	飞船	和	设备	代表	一个	大的	投资	,

尽管宇宙飞船和设备代表着一笔巨大的投资，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['praɪvət] ['entərpraɪz] : [ðə; ði]['prɑ:spektər] ,

this	is	one	of	the	last	strongholds	of	genuinely	private	enterprise	:	the	prospector	,
这	是	一	的	这	最后的	堡垒	的	真的	私人的	企业	:	这	勘探者	,

[ðə; ði][maɪn] ['oʊnər] ,

the	mine	owner	,
这	矿	所有者	,

这是真正私营企业最后的堡垒之一：探矿者、矿主，

[ðə; ði] ['rɑ:kˌhaʊnd] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

the	rockhound	dreaming	of	the	day	when	his	stake	is	big	enough	for	him
这	寻宝者	做梦	的	这	天	什么时候	他的	赌注	是	大的	足够的	为了	他

[tu:; tə][stɑ:rt][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] — [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˌindi'vidjuəlists] ,

to	start	out	on	his	own	—	a	race	of	individualists	,
到	开始	出去	在	他的	自己的	—	一个	种族	的	个人主义者	,

这位寻宝者梦想着有一天他的地盘足够大，可以独立创业——这是一个个人主义的群体。

[rʌf] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər]['aɪərn] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti]

rough	and	noisy	and	jealous	,	but	living	under	iron	rules	of	hospitality
粗糙的	和	嘈杂	和	嫉妒的	,	但	活的	在下面	铁	规则	的	热情好客

[ænd; ənd]['reskju:] .

and	rescue	.
和	救援	.

粗犷、吵闹、嫉妒心强，但恪守着热情好客和救助他人的铁律。

[ðə; ði][læst] [tʃæns] [ɑ:n] [ə'kɪli:z] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [neɪm] , [wɪtʃ] ['sɪmpli] [stɪks] [æn; ən] " [ɑ:r] " [ɪn]

The	Last	Chance	on	Achilles	has	another	name	,	which	simply	sticks	an	"	r	"	in
这	最后的	机会	在	阿喀琉斯	有	其他	姓名	,	哪个	简单地	棍子	一个	"	r	"	在

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] ;

the	official	one	;
这	官方的	一	;

《阿喀琉斯的最后机会》还有另一个名字，只是在正式名称后面加了个“r”；

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['plænəˌtɔɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['raʊdi] [bɑ:r] [wer] ['gɑ:dzmən] [kʌm] [ɪn]['tri:əʊz] .

even	for	that	planetoid	,	it	is	a	rowdy	bar	where	Guardsmen	come	in	trios	.
甚至	为了	那	行星体	,	它	是	一个	喧闹的	酒吧	在哪里	卫兵	来	在	三人组	.

即使对于那颗小行星来说，这也是一家喧闹的酒吧，卫兵们三五成群地出现。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [mə'loʊn] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	Johnny	Malone	liked	it	,
但	约翰尼	马龙	喜欢	它	,

但约翰尼·马龙很喜欢它。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌbi: 'oʊ]['dʒɑ:nsən]['ɪntu:]['goʊɪŋ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [spri:] [bɪ'fɔ:r] ['tʃekˌɔ:f]

and	talked	Bo	Jonsson	into	going	there	for	a	final	spree	before	checkoff
和	谈话	波	琼森	进入	去	那里	为了	一个	最终的	狂欢	前	勾选

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	departure	.
和	离开	.

并说服博·琼森在办理登机手续和离开之前去那里进行最后的狂欢。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Nothing	to	compare	,	"	he	insisted	.
"	没有什么	到	比较	,	"	他	坚持	.

“根本无法相提并论，”他坚持说。

" ['evri] [pleɪs] [els] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] - ['sɪvəlaɪzd] , [ɪk'sept] ['viːnəs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ]
" **Every** **place** **else** **is** **getting** **too** **fantangling** **civilized** **,** **except** **Venus** **,** **and** **I** **don't** **enjoy**
" 每一个 地方 别的 是 获得 也 - 文明 , 除了 金星 , 和 我 不 享受
['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

“除了金星以外，其他地方都变得过于文明，而我不喜欢金星。”

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['luːnə] ['sɪti] [hɪm'self] : [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **Johnny** **was** **from** **Luna** **City** **himself** **:** **a** **small** **,**
" 约翰尼 曾是 从 露娜 城市 他自己 : 一个 小的 ,

“约翰尼本人就来自月球城：一个小型的，

[dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['nɜːrvəs] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['æksent][ʌv; əv] [ðæt] ['rɔːrɪŋ]
dark **man** **with** **the** **quick** **nervous** **movements** **and** **dipped** **accent** **of** **that** **roaring**
黑暗的 男人 和 这 快的 紧张的 移动 和 浸入 口音 的 那 咆哮
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs] .
commercial **metropolis** **.**
商业的 都会 .

一个肤色黝黑的男人，动作迅速而紧张，带着那座繁华商业大都市特有的低沉口音。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪlz] , ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [slæks] ,
He **affected** **the** **latest** **styles** **,** **brilliant** **colors** **in** **the** **flowing** **tunic** **and** **slacks** **,**
他 做作的 这 最新的 风格 , 杰出的 颜色 在 这 流动 束腰外衣 和 休闲裤 ,

他引领了最新的时尚潮流，飘逸的束腰外衣和长裤色彩鲜艳夺目。

[ə; eɪ][bə'reɪ] [kɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] .
a **beret** **cocked** **on** **his** **sleek** **head** **.**
一个 贝雷帽 上膛 在 他的 光滑 头 .

他光滑的头上歪戴着一顶贝雷帽。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [greɪt] [ɑːn][ˌbiː 'oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər] ['sevrəl]
But **somehow** **he** **didn't** **grate** **on** **Bo** **,** **they** **had** **been** **partners** **for** **several**
但 不知何故 他 没有 格特 在 波 , 他们 有 到过 合作伙伴 为了 一些
['jɪrz] [naʊ] .
years **now** **.**
年 现在 .

但不知为何，他并没有让博感到厌烦，他们已经合作好几年了。

[ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
They **pushed** **through** **a** **milling** **crowd** **at** **the** **bar** **,**
他们 推动 通过 一个 铣削 人群 在 这 酒吧 ,

他们挤过酒吧里熙熙攘攘的人群，

['rɑːkˌhaʊndz] [huː] [wɑːtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] - [θriː] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] ,
rockhounds **who** **watched** **one** **of** **Achilles** **'** **three** **live** **ecdysiasts** **with** **hungry** **eyes** **,**
寻宝者 WHO 观看 一 的 阿喀琉斯 - 三 居住 蜕皮者 和 饥饿的 眼睛 ,

一群寻宝者用饥渴的目光注视着阿喀琉斯的三位活体蜕皮者之一。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [buːθ] .
and **by** **some** **miracle** **found** **an** **empty** **booth** **.**
和 经过 一些 奇迹 成立 一个 空的 展位 .

奇迹般地，我竟然找到了一个空位。

[ˌbiː 'oʊ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɪntuː][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪkl] [waɪl] ['dʒɑːni] , ['skwɪntɪŋ] [θruː]
Bo **squeezed** **his** **bulk** **into** **one** **side** **of** **the** **cubicle** **while** **Johnny** **,** **squinting** **through**
波 挤压 他的 大部分 进入 一 边 的 这 隔间 尽管 约翰尼 , 眯眼 通过
[ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [smoʊk] - [heɪz] ,
a **reeking** **smoke** **-** **haze** **,**
一个 臭气熏天 抽烟 - 阴霾 ,

博把庞大的身躯挤进隔间的一侧，而约翰尼眯着眼睛透过刺鼻的烟雾看着外面。

['daiəld] [drɪŋks] .

dialed	**drinks**	**.**
拨号	饮料	.

拨号饮料。

[ˌbiː 'oʊ][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][moʊst] ['speɪsmen] — ['hiːd] ['nevər][hæv; həv]

Bo	**was**	**larger**	**and**	**heavier**	**than**	**most**	**spacemen**	**—**	**he'd**	**never**	**have**
波	曾是	更大的	和	较重	比	最多	太空人	—	他会	绝不	有

['gɑːtn] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪənˌaɪɑːn][draɪv] [keɪm] [ɪn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

gotten	**his**	**certificate**	**before**	**the**	**ion**	**drive**	**came**	**in**	**—**	**and**	**was**	**usually**
获得	他的	证书	前	这	离子	驾驶	来了	在	—	和	曾是	通常

['kɑːntent][tuː; tə][let] ['ʌðər] [tɔːk] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] .

content	**to**	**let**	**others**	**talk**	**while**	**he**	**listened**	**.**
内容	到	让	其他的	讲话	尽管	他	听着	.

博比大多数宇航员体型更大、体重更重——在离子推进器出现之前，他永远不可能获得宇航员证书——而且他通常乐于让别人说话，自己则倾听。

[ə; eɪ]['plæsɪd][blɑːnd]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bætərd] [braʊn] [feɪs] ,

A	**placid**	**blond**	**giant**	**,**	**with**	**amiable**	**blue**	**eyes**	**in**	**a**	**battered**	**brown**	**face**	**,**
一个	平静	金发	巨大的	,	和	可亲	蓝色的	眼睛	在	一个	伤痕累累	棕色的	脸	,

一个性情温和的金发巨人，有着一张饱经风霜的棕色脸庞和一双和蔼的蓝眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [hɪm'self] [braɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] .

he	**did**	**not**	**consider**	**himself**	**bright**	**,**	**and**	**always**	**wanted**	**to**	**learn**	**.**
他	做过	不是	考虑	他自己	明亮的	,	和	总是	通缉	到	学习	.

他并不认为自己聪明，但一直渴望学习。

['dʒɑːni] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wɪnst] .

Johnny	**gulped**	**his**	**drink**	**and**	**winced**	**.**
约翰尼	吞咽	他的	喝	和	畏缩	.

约翰尼一口喝干杯中的酒，疼得龇牙咧嘴。

" ['wɪski] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !

"	**Whiskey**	**,**	**they**	**call**	**it**	**yet**	**!**
"	威士忌酒	,	他们	称呼	它	然而	!

"他们现在还叫它威士忌呢！"

['wɔːtər] , [sɪn'θetɪk] ['ælkəhɔːl] ,

Water	**,**	**synthetic**	**alcohol**	**,**
水	,	合成的	酒精	,

水、合成酒精、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['kærəml; 'kɑːrml] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə]['leɪb(ə)l] ['wɪski] [ænd; ənd]

and	**a**	**dash**	**of**	**caramel**	**they**	**have**	**the**	**gall**	**to**	**label**	**whiskey**	**and**
和	一个	短跑	的	焦糖	他们	有	这	瘿	到	标签	威士忌酒	和

[tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ! "

charge	**for**	**!**	**"**
收费	为了	!	"

他们竟然厚颜无耻地在里面加了一点焦糖，就敢把它贴上威士忌的标签，还要收钱！

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɪk'spensɪv] [hɪr] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ]['maɪldli] .

"	**Everything's**	**expensive**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Bo**	**mildly**	**.**
"	一切都是	昂贵的	这里	,	"	说	波	轻微地	.

"这里什么都很贵，"博淡淡地说。

" [ðæts] [waɪ] [soʊ] [fjuː] ['rɑːkˌhaʊndz] [get] [rɪtʃ] .

"	**That's**	**why**	**so**	**few**	**rockhounds**	**get**	**rich**	**.**
"	那就是	为什么	所以	很少	寻宝者	得到	富有的	.

"这就是为什么很少有寻宝者能发财的原因。"

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
They make a lot of money ,
他们 制作 一个 很多 的 钱 ,

他们赚了很多钱，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][fæst][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] . "
but they have to spend it just as fast to stay alive . "
但 他们 有 到 花费 它 只是 作为 快速地 到 停留 活 . "

但为了生存，他们也必须迅速花光这些钱。

" [je] . . .
" Yeh . . .
" 叶 . . .

“是啊……”

[je] . . .
yeh . . .
是的 . . .

嗯……

[wɪʃ] [ðeid] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː 'es] .
wish they'd spend some of it on us .
希望 他们会 花费 一些 的 它 在 我们 .

真希望他们能把一部分钱花在我们身上。

" ['dʒɑːni] [grɪnd] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ə'nʌðər] [kɔɪn] .
" Johnny grinned and fed the dispenser another coin .
" 约翰尼 咧嘴一笑 和 美联储 这 自动售货机 其他 硬币 .

约翰尼咧嘴一笑，又往投币器里投了一枚硬币。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌtəd] [tuː; tə][ɪt'self][ænd; ənd][slɪd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] .
It muttered to itself and slid forth a tray with a glass .
它 低声说道 到 本身 和 滑行 前进 一个 托盘 和 一个 玻璃 .

它喃喃自语，然后滑出一个放着玻璃杯的托盘。

" [kə'mɑːn] , [drɪŋk] [ʌp] , [mæn] .
" C'mon , drink up , man .
" 拜托 , 喝 向上 , 男人 .

“来吧，喝吧，伙计。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .
It's a long way home , and we've got to fortify ourselves for the trip .
它是 一个 长的 方式 家 , 和 我们已经 得到 到 强化 我们自己 为了 这 旅行 .

回家的路很远，我们得为这段旅程做好准备。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wentʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] .
A bottle , a battle , and a wench is what I need .
一个 瓶子 , 一个 战斗 , 和 一个 妖妇 是 什么 我 需要 .

我需要一瓶酒、一场战斗和一个女人。

[moʊst] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wentʃ] ,
Most especially the wench ,
最多 尤其 这 妖妇 ,

尤其是那个女仆，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɪtrɪk] [ɪz]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi]
because I don't think the eminent Dr . McKittrick is gonna be
因为 我 不 思考 这 杰出 博士 . 麦基特里克 是 将会 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌsoʊʃə'bɪləti] ,
interested in sociability ,
感兴趣的 在 社交性 ,

因为我认为德高望重的麦基特里克博士不会对社交感兴趣。

[ænd; ənd] [its] [kloʊz]['kwɔːrtərz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dɔːg] .

and	**it's**	**close**	**quarters**	**aboard**	**the**	**Dog**	**.**
和	它是	关闭	四分之一	船上	这	狗	.

“狗号”上的空间非常狭小。

" [ˌbiː 'oʊ] [kept] [ɑːn] [sipɪŋ] ['sloʊli] .

"	**Bo**	**kept**	**on**	**sipping**	**slowly**	**.**
"	波	保留	在	啜饮	缓慢地	.

博继续慢慢地啜饮着。

" ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][dɪn] , " [jʊə(r)] [æn; ən]

"	**Johnny**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**raising**	**his**	**voice**	**to**	**cut**	**through**	**the**	**din**	**,**	**"**	**you're**	**an**
"	约翰尼	,	"	他	说	,	提高	他的	嗓音	到	切	通过	这	din	,	"	你是	一个

['edʒukeɪtɪd][mæn] .

educated	**man**	**.**
受过教育	男人	.

“约翰尼，”他提高嗓门，试图盖过嘈杂的声音，“你是个受过教育的人。”

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌmpər] . "

I	**never**	**could**	**figure**	**out**	**why**	**you**	**want**	**to**	**talk**	**like**	**a**	**jumper**	**.**	**"**
我	绝不	可以	数字	出去	为什么	你	想	到	讲话	喜欢	一个	套头衫	.	"

我一直搞不懂你为什么想用跳跃式的语气说话。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][æt; ət] [hɑːrt] .

"	**Because**	**I**	**am**	**one**	**at**	**heart**	**.**
"	因为	我	是	一	在	心	.

因为我内心深处就是其中一人。

[lʊk] , [ˌbiː 'oʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get]['oʊvər] [ðæt] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Look	**,**	**Bo**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**get**	**over**	**that**	**inferiority**	**complex**	**of**	**yours**	**?**
看	,	波	,	为什么	不	你	得到	超过	那	自卑	复杂的	的	你的	?

听着，博，你为什么不克服你的自卑情结呢?

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [mæθ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns]

A	**man**	**can't**	**run**	**a**	**spaceship**	**without**	**knowing**	**more**	**math**	**and**	**physical**	**science**
一个	男人	不能	跑步	一个	飞船	没有	会心	更多的	数学	和	身体的	科学

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prə'fesər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

than	**the**	**average**	**professor**	**on**	**Earth**	**.**
比	这	平均的	教授	在	地球	.

一个人如果不懂比地球上普通教授更多的数学和物理科学知识，就无法驾驶宇宙飞船。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]

So	**you**	**had**	**to**	**work**	**your**	**way**	**through**	**the**	**Academy**	**and**	**never**	**had**	**a**
所以	你	有	到	工作	你的	方式	通过	这	学院	和	绝不	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə][fæn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪli] [waɪt] [hænd] [waɪl] ['sʌmbɑːdi] ['tuːtld] ['moʊzɑːrt]

chance	**to**	**fan**	**yourself**	**with**	**a**	**lily**	**white**	**hand**	**while**	**somebody**	**tootled**	**Mozart**
机会	到	扇子	你自己	和	一个	百合	白色的	手	尽管	某人	嘟嘟	莫扎特

[θruː] [ə; eɪ][hɔːrn] .

through	**a**	**horn**	**.**
通过	一个	喇叭	.

所以你必须一步步考进音乐学院，根本没有机会一边用你那白皙的手扇风，一边听人用号角吹奏莫扎特的乐曲。

[soʊ] [wʌt] ?

So	**what**	**?**
所以	什么	?

所以呢?

" ['dʒɑːniːz] [hed] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] , ['bəːd,laik] .

"	**Johnny's**	**head**	**darted**	**around**	**,**	**birdlike**	**.**
"	约翰尼的	头	飞镖	大约	,	像鸟一样	.

约翰尼的脑袋像鸟儿一样四处乱转。

" [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wiːd] ['betər] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌrezər'veʃən] [naʊ] . "
" If we want some women we'd better make our reservations now . "
" 如果 我们 想 一些 女性 我们会 更好的 制作 我们的 预订 现在 . "

"如果我们想要一些女性，最好现在就预订。"

" [aɪ][dəunt] , ['dʒɑːni] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" I don't , Johnny , " said Bo .
" 我 不 , 约翰尼 , " 说 波 .

"我不信，约翰尼，"博说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [nɜːrs] [ə; eɪ] [bɪr] .
" I'll just nurse a beer .
" 患病的 只是 护士 一个 啤酒 .

"我就慢慢喝杯啤酒吧。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɔrəlz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fæ'stɪdiəsnəs] ; ['hiːd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hɪt] ['luːnə] .
" It wasn't morals so much as fastidiousness ; he'd wait till they hit Luna .
" 它 不是 德 所以 很多 作为 挑剔 ; 他会 等待 直到 他们 打 露娜 .

"与其说是道德问题，不如说是吹毛求疵；他会等到他们击中 Luna 才动手。"

" [suːt] [jɔːr'self] .
" Suit yourself .
" 套装 你自己 .

"随你便。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siəriəs][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] —
If you don't want to uphold the honor of the Sirius Transportation Company —
如果 你 不 想 到 坚持 这 荣誉 的 这 天狼星 运输 公司 —

如果你不想维护天狼星运输公司的荣誉——

" [ˌbiː 'oʊ] ['tʃʌkld] .
" Bo chuckled .
" 波 轻笑 .

博轻笑了一声。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ʌv; əv] ([ə; eɪ]) [ðə; ði]['siəriəs] ; ([biː]) [hɜːr; hər] [kruː] , [hɪm'self][ænd; ənd]
The Company consisted of (a) the Sirius ; (b) her crew , himself and
这 公司 由……组成 的 (一个) 这 天狼星 ; (b) 她 全体人员 , 他自己 和
['dʒɑːni] ;
Johnny ;
约翰尼 ;

公司由以下人员组成：（a）天狼星号；（b）其船员、他本人和约翰尼；

([siː]) [ə; eɪ] ['werhaʊs] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [pɑːrt] ['oʊnərz] [bæk] [ɪn]['luːnə] ['sɪti] .
(c) a warehouse , berth , and three other part owners back in Luna City .
(c) 一个 仓库 , 泊位 , 和 三 其他 部分 所有者 后退 在 露娜 城市 .

（c）位于月球城的仓库、泊位和其他三位合伙人。

[nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][træmp] [ʃɪp] ,
Not exactly a tramp ship ,
不是 确切地 一个 流浪汉 船 ,

它并不完全是一艘货船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] ['nɔːrməli] [stɑːp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['vɔɪɪdʒ]
because you can't normally stop in the middle of an interplanetary voyage
因为 你 不能 通常情况下 停止 在 这 中间 的 一个 星际 航程
[ænd; ənd] [hed] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [els] ;
and head for somewhere else ;
和 头 为了 某处 别的 ;

因为星际旅行通常不可能中途停下来前往其他地方；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑ:rgoʊ][ɔ:r]['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] .

but	she	went	wherever	there	was	cargo	or	people	to	be	moved	.
但	她	去	无论	那里	曾是	货物	或者	人们	到	是	已搬	.

但凡有货物或人需要运送的地方，她都会去。

[hɜ:r; hər]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv]['prɑ:fɪt][wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] ,

Her	margin	of	profit	was	not	great	in	spite	of	the	charges	,
她	利润	的	利润	曾是	不是	伟大的	在	尽管如此	的	这	收费	,

尽管有各种费用，她的利润率并不高。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [trɪp][ɪz] [ɪk'spensɪv] ;

for	a	space	trip	is	expensive	;
为了	一个	空间	旅行	是	昂贵的	;

太空旅行费用昂贵；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['jɪrz] [ðeid] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ɔ:r] [tu:] ,

but	in	a	few	more	years	they'd	be	able	to	buy	another	ship	or	two	,
但	在	一个	很少	更多的	年	他们会	是	有能力的	到	买	其他	船	或者	二	,

但再过几年，他们就能再买一两艘船了。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['faɪərbɔ:l][ænd; ənd] [trɪplænətɛri] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

and	eventually	Fireball	and	Triplanetary	would	be	getting	some	competition	.
和	最终	火球	和	三行星	会	是	获得	一些	竞赛	.

最终，《火球》和《三行星》将会面临一些竞争对手。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪnz] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	the	public	lines	might	have	to	worry	a	little	.
甚至	这	民众	线条	可能	有	到	担心	一个	小的	.

就连公共线路可能也需要稍微担心一下。

['dʒɑ:ni] [pʊt] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd][roʊz] .

Johnny	put	away	another	couple	of	shots	and	rose	.
约翰尼	放	离开	其他	夫妻	的	镜头	和	玫瑰	.

约翰尼又投进几个球，然后站了起来。

['ælkəhɔ:l][kɔ:st] ['plenti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [loʊ] - [dʒi:] .

Alcohol	cost	plenty	,	but	it	was	also	more	effective	in	low	-	gee	.
酒精	成本	很多	,	但	它	曾是	还	更多的	有效的	在	低的	-	哎呀	.

酒精价格昂贵，但在低重力环境下也更有效。

" - [skju:z][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	'	Scuse	me	,	"	he	said	.
"	-	借口	我	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] .

"	I	see	a	target	.
"	我	看	一个	目标	.

“我看到了一个目标。”

[ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] ?

Sure	you	don't	want	me	to	ask	if	she	has	a	friend	?
当然	你	不	想	我	到	问	如果	她	有	一个	朋友	?

你确定不想让我问问她有没有朋友吗?

" [ˌbi: 'oʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [mu:v] [ɔ:f] ,

"	Bo	shook	his	head	and	watched	his	partner	move	off	,
"	波	摇晃	他的	头	和	观看	他的	伙伴	移动	离开	,

博摇了摇头，看着他的同伴离开。

[swɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['pjuːni] ['grævəti] — [ðə; ði] [læst] [tʃæns] ['dɪdnt] ['sentrɪfjuːdʒ] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

swift	**in**	**the**	**puny**	**gravity**	**—**	**the**	**Last**	**Chance**	**didn't**	**centrifuge**	**like**	**some**	**of**	**the**
迅速	在	这	弱小	重力	—	这	最后的	机会	没有	离心机	喜欢	一些	的	这

-　['pleɪsɪz] [ˌdaʊn'taʊn] .

tommicker	**places**	**downtown**	**.**
-	地方	市中心	.

在微弱的重力下，Last Chance 迅速地不像市中心一些更热闹的地方那样旋转起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [tuː; tə] [help] ,

It	**was**	**hard**	**to**	**push**	**through**	**the**	**crowd**	**without**	**weight**	**to**	**help**	**,**
它	曾是	难的	到	推	通过	这	人群	没有	重量	到	帮助	,

没有负重帮助，很难挤过人群。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] ['feɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] -

but	**Johnny**	**faded**	**along**	**and**	**edged**	**up**	**to**	**the**	**girl**	**with**	**his**	**highest**	**-**
但	约翰尼	褪色	沿着	和	边缘	向上	到	这	女孩	和	他的	最高	-

['paʊərd] [smaɪl] .

powered	**smile**	**.**
动力	微笑	.

但约翰尼悄悄地走到女孩跟前，露出了他最灿烂的笑容。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [men] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [ðə; ði]

There	**were**	**several**	**other**	**men**	**standing**	**around**	**her**	**,**	**but**	**Johnny**	**had**	**The**
那里	是	一些	其他	男人	常设	大约	她	,	但	约翰尼	有	这

[tʌtʃ] .

Touch	**.**
触碰	.

她周围还站着几个男人，但约翰尼有种魔力。

['hiːd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He'd	**be**	**bringing**	**her**	**back**	**here**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
他会	是	带来	她	后退	这里	在	一个	很少	分钟	.

他几分钟后就会把她带回来。

[ˌbiː 'oʊ] [said] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['loʊnsəm] .

Bo	**sighed**	**,**	**feeling**	**a**	**bit**	**lonesome**	**.**
波	叹了口气	,	感觉	一个	少量	寂寞	.

博叹了口气，感到有些孤独。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]

If	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**make**	**a**	**night**	**of**	**it**	**,**	**there**	**was**	**no**	**point**	**in**
如果	他	不是	去	到	制作	一个	夜晚	的	它	,	那里	曾是	不	观点	在

['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .

drinking	**heavily**	**.**
喝	重度	.

如果他不打算彻夜狂欢，那么豪饮就毫无意义。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tə'mɑːroʊ] ,

He	**had**	**to**	**make**	**the**	**final**	**inspection**	**of**	**the**	**ship**	**tomorrow**	**,**
他	有	到	制作	这	最终的	检查	的	这	船	明天	,

他明天要对这艘船进行最后的检查。

[ænd; ənd] [grʌdʒd] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['ænti] - ['hæŋoʊvər] ['tæblɪts] .

and	**grudged**	**the**	**cost**	**of**	**anti**	**-**	**hangover**	**tablets**	**.**
和	心怀怨恨	这	成本	的	反对	-	宿醉	片剂	.

并且对解酒药的价格感到不满。

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Besides	**what**	**he**	**was**	**putting**	**back**	**into**	**the**	**business**	**,**	**he**	**was**	**trying**	**to**
除了	什么	他	曾是	推杆	后退	进入	这	商业	,	他	曾是	尝试	到

[bɪld] [ə; eɪ]['praɪvət] [hɔːrd] ;

build	**a**	**private**	**hoard**	**;**
建造	一个	私人的	囤	;

除了投入到企业中的资金外，他还试图积累私人财富；

[sʌm; səm] [deɪ] , ['hiːd][rɪ'taɪər][ænd; ənd][get] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .

some	**day**	**,**	**he'd**	**retire**	**and**	**get**	**married**	**and**	**build**	**a**	**house**	**.**
一些	天	,	他会	退休	和	得到	已婚	和	建造	一个	房子	.

总有一天，他会退休、结婚、盖房子。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði][saɪt] [pɪkt] [aʊt] , [ɑːn] ['kʊlən] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [bæk] [ɑːn]

He	**already**	**had**	**the**	**site**	**picked**	**out**	**,**	**on**	**Kullen**	**overlooking**	**the**	**Sound**	**,**	**back**	**on**
他	已经	有	这	地点	挑选	出去	,	在	库伦	俯瞰	这	声音	,	后退	在

[ɜːrθ] .

Earth	**.**
地球	.

他早已选好了地点，就在地球上的库伦山上，可以俯瞰海湾。

[mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['hiːd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] !

Man	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**since**	**he'd**	**been**	**on**	**Earth**	**!**
男人	,	但	它	曾是	一个	长的	时间	自从	他会	到过	在	地球	!

天哪，他已经很久没来地球了！

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɔɪz] [slæʃt] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ˌbiː 'oʊ] [lʊkt] [ʌp] .

A	**sharp**	**noise**	**slashed**	**through**	**the**	**haze**	**of**	**talk**	**and**	**music**	**Bo**	**looked**	**up**	**.**
一个	锋利的	噪音	削减	通过	这	阴霾	的	讲话	和	音乐	波	看起来	向上	.

一声尖锐的噪音划破了谈话和音乐的迷雾，博抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [blæk] ['herd] [mæn] , [viːn'juːsiən][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɪz; ɪz] [kɪlts] , ['ɑːrgjuːɪŋ]

There	**was**	**a**	**tall**	**black**	**haired**	**man**	**,**	**Venusian**	**to**	**judge**	**by**	**his**	**kilts**	**,**	**arguing**
那里	曾是	一个	高的	黑色的	头发	男人	,	金星	到	法官	经过	他的	苏格兰短裙	,	争论

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] .

with	**Johnny**	**.**
和	约翰尼	.

一个身材高大、黑发的男人，从他穿着的苏格兰短裙判断，应该是金星人，正在和约翰尼争论。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

His	**face**	**was**	**ugly**	**with**	**anger**	**.**
他的	脸	曾是	丑陋的	和	愤怒	.

他怒火中烧，脸色难看。

['dʒɑːni] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .

Johnny	**made**	**some**	**reply**	**.**
约翰尼	制成	一些	回复	.

约翰尼做了些回应。

[ˌbiː 'oʊ] [hiːvd] [ʌp][hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Bo	**heaved**	**up**	**his**	**form**	**and**	**strode**	**toward**	**the**	**discussion**	**,**
波	喘息	向上	他的	形式	和	大步走	朝向	这	讨论	,

博挺直身子，大步走向谈话地点。

['kæʒuəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

casually	**picking**	**up**	**anyone**	**in**	**the**	**way**	**and**	**setting**	**him**	**aside**	**.**
随意地	挑选	向上	任何人	在	这	方式	和	环境	他	旁边	.

随意地把挡路的人捡起来放到一边。

['dʒɑːni] [laɪkt] [ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [viːn'juːsiən][wʌz; wəz][bɪg] .

Johnny	**liked**	**a**	**fight**	**,**	**but**	**this**	**Venusian**	**was**	**big**	**.**
约翰尼	喜欢	一个	斗争	,	但	这	金星	曾是	大的	.

约翰尼喜欢打架，但这个金星人块头太大了。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] , [hiː; hi] [kɔːt] [wɜːrdz] : " — [maɪ][gɜːrl] , ['dæmɪt] . "

As	he	neared	,	he	caught	words	:	"	—	my	girl	,	dammit	.	"
作为	他	接近	,	他	捕捉	字	:	"	—	我的	女孩	,	该死	.	"

他走近时，听到了一些声音："——我的女孩，该死的。"

" [laɪk] [hel] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Like	hell	I	am	!	"	said	the	girl	.
"	喜欢	地狱	我	是	!	"	说	这	女孩	.

"我才不是呢！"女孩说道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — "

"	I	never	saw	you	before	—	"
"	我	绝不	锯	你	前	—	"

我以前从没见过你——

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [sʌn] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	Run	along	and	play	,	son	,	"	said	Johnny	.
"	跑步	沿着	和	玩	,	儿子	,	"	说	约翰尼	.

"快去玩吧，儿子，"约翰尼说。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['daɪpər][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	Or	do	you	want	me	to	change	that	diaper	of	yours	?
"	或者	做	你	想	我	到	改变	那	尿布	的	你的	?

"还是你想让我帮你换尿布？"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	That	was	when	it	happened	.
"	那	曾是	什么时候	它	发生	.

"就在那时，事情发生了。"

[ˌbiː 'oʊ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːdəlɚ, 'niːdlɚ][spɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['fɪŋgərz] .

Bo	saw	the	little	needler	spit	from	the	Venusian's	fingers	.
波	锯	这	小的	针头	吐	从	这	-	手指	.

博看到那根小针从金星人的手指间吐了出来。

['dʒɑːni] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Johnny	stood	there	a	moment	,	looking	foolishly	at	the	dart	in	his	stomach	.
约翰尼	站立	那里	一个	片刻	,	寻找	愚蠢地	在	这	镖	在	他的	胃	.

约翰尼站在那里愣了一会儿，傻傻地看着自己肚子上的飞镖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌkld] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['sloʊnəs] .

Then	his	knees	buckled	and	he	fell	with	a	nightmare	slowness	.
然后	他的	膝盖	弯曲	和	他	跌倒	和	一个	恶梦	缓慢	.

然后他双膝一软，缓缓倒下，动作缓慢得令人心惊。

[ðə; ði][viːn'juːsiən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

The	Venusian	was	already	on	the	move	.
这	金星	曾是	已经	在	这	移动	.

金星人已经开始移动了。

[hiː; hi] [spræŋ] [streɪt] [ʌp] , [slæmd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,

He	sprang	straight	up	,	slammed	a	kick	at	the	wall	,
他	弹簧	直的	向上	,	猛烈抨击	一个	踢	在	这	墙	,

他猛地跳起来，一脚踢向墙壁。

[ænd; ənd] [ɑːkt] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][doʊm] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

and	arced	out	the	door	into	the	dome	corridor	beyond	.
和	弧形	出去	这	门	进入	这	穹顶	走廊	超过	.

然后划出一道弧线，穿过门进入后面的穹顶走廊。

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [ðæt] .

A	spaceman	,	that	.
一个	太空人	,	那	.

一个宇航员。

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm'self][ɪn] [loʊ] - [dʒiː] .

Knows	how	to	handle	himself	in	low	-	gee	.
知道	如何	到	处理	他自己	在	低的	-	哎呀	.

他知道如何在低重力环境下控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [θɔːt] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [stɔːrm][ʌv; əv][boʊz] [hed] .

It	was	the	only	clear	thought	which	ran	in	the	sudden	storm	of	Bo's	head	.
它	曾是	这	仅有的	清除	想法	哪个	跑	在	这	突然	风暴	的	博的	头	.

这是博脑海中突然涌现出的唯一清晰的念头。

[ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] .

The	girl	screamed	.
这	女孩	尖叫	.

女孩尖叫起来。

[ə; eɪ][mæn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][viːn'juːsiən] .

A	man	cursed	and	tried	to	follow	the	Venusian	.
一个	男人	被诅咒的	和	尝试	到	跟随	这	金星	.

一个男人咒骂着，试图跟踪金星人。

[hiː; hi]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

He	tangled	with	another	.
他	纠缠不清	和	其他	.

他和另一个人发生了冲突。

" [get] ['aʊtə] [maɪ] [wei] !

"	Get	outta	my	way	!
"	得到	出	我的	方式	!

“让开！”

" [ə; eɪ] [rɔːr] ['lɪftɪd] , ['sʌmwʌn] [slʌgd] ,

"	A	roar	lifted	,	someone	slugged	,
"	一个	吼	抬起	,	某人	被重击	,

一声咆哮响起，有人挥拳打人，

['sʌmwʌn] [els] ['kuːlli] [smæʃt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒægɪd][end] .

someone	else	coolly	smashed	a	bottle	against	the	bar	and	lifted	the	jagged	end	.
某人	别的	冷静地	粉碎	一个	瓶子	反对	这	酒吧	和	抬起	这	锯齿状	结尾	.

另一个人冷静地将一个瓶子砸在吧台上，然后拿起了尖锐的一端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst] ['miːtɪŋ] [fleʃ] .

There	was	the	noise	of	a	fist	meeting	flesh	.
那里	曾是	这	噪音	的	一个	拳头	会议	肉	.

传来拳头击打肉体的声音。

[ˌbiː 'oʊ][hæd; həd] [siːn] [deθ] [bɪ'fɔːr] .

Bo	had	seen	death	before	.
波	有	已见	死亡	前	.

博以前见过死亡。

[ðæt] ['niːd(ə)l] ['wɔznt] [ˌænəs'θetɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] .

That	needle	wasn't	anesthetic	,	it	was	poison	.
那	针	不是	麻药	,	它	曾是	毒	.

那根针不是麻醉针，而是毒药。

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['raɪət][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːniːz] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	knelt	in	the	riot	with	Johnny's	body	in	his	arms	.
他	跪下	在	这	暴动	和	约翰尼的	身体	在	他的	武器	.

他跪在骚乱中，怀里抱着约翰尼的遗体。

[iː]

II

二

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rld] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

Suddenly	**the**	**world**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
突然	这	世界	来了	到	一个	结尾	.

世界突然终结了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑ:p] - [ɔ:f]['ɑ:ntə][ðə; ði][nekst] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [kju:b] [wɪtʃ]

There	**was**	**a**	**sheer**	**drop**	**-**	**off**	**onto**	**the**	**next**	**face**	**of**	**the**	**rough**	**cube**	**which**
那里	曾是	一个	透明	降低	-	离开	到	这	下一个	脸	的	这	粗糙的	立方体	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

was	**the**	**asteroid**	**.**
曾是	这	小行星	.

从这里到粗糙立方体的下一个表面（也就是小行星）之间是一道陡峭的落差。

[ˌbi: 'oʊ] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,

Bo	**lay**	**on**	**his**	**belly**	**and**	**peered**	**down**	**the**	**cliff**	**,**
波	躺	在	他的	腹部	和	窥视	向下	这	悬崖	,

博趴在地上，向下望去，看到了悬崖。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv]

it	**ran**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**miles**	**and**	**beyond**	**it**	**were**	**the**	**deeps**	**of**
它	跑	为了	一个	夫妻	的	英里	和	超过	它	是	这	深水	的

[speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][stɑ:rz] .

space	**and**	**the**	**cold**	**stars**	**.**
空间	和	这	寒冷的	明星	.

它绵延数英里，更远处是深邃的太空和冰冷的星辰。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [si:] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [swɜ:rl][ʌv; əv] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] [smu:ð]

He	**could**	**dimly**	**see**	**the**	**tortured**	**swirl**	**of**	**crystallization**	**patterns**	**in**	**the**	**smooth**
他	可以	依稀	看	这	受折磨	漩涡	的	结晶	图案	在	这	光滑的

['bernəs] .

bareness	**.**
裸露	.

他隐约看到光滑裸露的表面下扭曲的结晶图案。

[noʊ] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd] ; [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

No	**place**	**to**	**hide**	**;**	**his**	**enemy**	**was**	**not**	**there**	**.**
不	地方	到	隐藏	;	他的	敌人	曾是	不是	那里	.

无处可藏；他的敌人不在那里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [θɔ:t] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [si:md] [stɪf] [ænd; ənd] [sloʊ] .

He	**turned**	**the**	**thought**	**over**	**in**	**a**	**mind**	**which**	**seemed**	**stiff**	**and**	**slow**	**.**
他	转向	这	想法	超过	在	一个	头脑	哪个	似乎	僵硬的	和	慢的	.

他反复思考着这个问题，但他的思维似乎僵硬而迟缓。

[baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][pleɪn][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][wʌn]

By	**crossing**	**that**	**little**	**plain**	**he**	**was**	**exposing**	**himself**	**to**	**a**	**shot**	**from**	**one**
经过	过境	那	小的	清楚的	他	曾是	暴露	他自己	到	一个	射击	从	一

[ʌv; əv][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

of	**its**	**edges**	**.**
的	它是	边缘	.

他穿过那片小平原，就等于把自己暴露在平原边缘的射击之下。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['bʊʃwækt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rə'viːn] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt]

he	could	just	as	well	be	bushwhacked	from	a	ravine	as	he	jumped
他	可以	只是	作为	出色地	是	丛林突袭	从	一个	峡谷	作为	他	跳了起来

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他跳过去的时候，也很有可能被从山沟里伏击过来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fæstɪst] [fɔːr; fər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [skiːm] .

And	this	route	was	the	fastest	for	completing	his	search	scheme	.
和	这	路线	曾是	这	最快	为了	完成	他的	搜索	方案	.

这条路线是他完成搜索计划最快的路线。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ber] [slɪd]['ɪntuː] [saɪt] , [daʊn] ['ʌndər][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .

The	Great	Bear	slid	into	sight	,	down	under	the	world	as	it	turned	.
这	伟大的	熊	滑行	进入	视线	,	向下	在下面	这	世界	作为	它	转向	.

大熊座缓缓出现在视野中，它位于地球转动的下方。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ɑːn]['wɪntər] [naɪts] , [bæk] [ɪn]['swiːd(ə)n] ,

He	had	often	stood	on	winter	nights	,	back	in	Sweden	,
他	有	经常	站立	在	冬天	夜晚	,	后退	在	瑞典	,

在瑞典的时候，他经常在冬夜里站在那里。

[ænd; ənd] [siːn] [ɪts] [ɪ'mens] [sprɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [wɪrd] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] ;

and	seen	its	immense	sprawl	across	the	weird	flicker	of	aurora	;
和	已见	它是	巨大	蔓延	穿过	这	诡异的	闪烁	的	极光	;

并看到了它在奇异的极光闪烁中绵延不绝的景象；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ðɪ] [speɪsmənz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

but	even	then	he	wanted	the	spaceman's	experience	of	seeing	it	from
但	甚至	然后	他	通缉	这	宇航员的	经验	的	看到	它	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

但即便如此，他仍然想要体验宇航员从高空俯瞰地球的感受。

[wel] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

Well	,	now	he	had	his	wish	,	and	much	good	it	had	done	him	.
出色地	,	现在	他	有	他的	希望	,	和	很多	好的	它	有	完毕	他	.

现在他的愿望实现了，而且这对他也有很大的好处。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] , ['kɔːʃəsli] ,

He	went	over	the	edge	of	the	cliff	,	cautiously	,
他	去	超过	这	边缘	的	这	悬崖	,	谨慎地	,

他小心翼翼地走到悬崖边，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ðɪs] [rɑːk]

for	it	wouldn't	take	much	of	an	impetus	to	throw	him	off	this	rock
为了	它	不会	拿	很多	的	一个	动力	到	扔	他	离开	这	岩石

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

因为只需要一点点刺激就能把他从这块石头上彻底推下去。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] [suːn] ['froʊz(ə)n]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['miːtiər] [fɔːr; fər]

Then	his	helpless	and	soon	frozen	body	would	be	just	another	meteor	for
然后	他的	无助	和	很快	冷冻	身体	会	是	只是	其他	流星	为了

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɪljən] ['jɪrz] .

the	next	million	years	.
这	下一个	百万	年	.

然后，他那无助且很快被冰封的躯体，将在接下来的百万年里，如同另一颗流星般消逝。

[ðə; ði] [veɪg] ['daʊnwərd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti] ['ʃɪftɪd] [ɪn'seɪnli] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ;

The	vague	downward	sensation	of	gravity	shifted	insanely	as	he	moved	;
这	模糊的	向下	感觉	的	重力	转移	疯狂地	作为	他	已搬	;

随着他的移动，那种模糊的向下重力感疯狂地变化着；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['tɪltɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

he	had	the	feeling	that	the	world	was	tilting	around	him	.
他	有	这	感觉	那	这	世界	曾是	倾斜	大约	他	.

他感觉周围的世界正在倾斜。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ska:d] [blæk] [pleɪn] [ˌʌndər'fʊt] ,

Now	it	was	the	precipice	which	was	a	scarred	black	plain	underfoot	,
现在	它	曾是	这	悬崖	哪个	曾是	一个	疤痕	黑色的	清楚的	脚下	,

现在脚下是一片伤痕累累的黑色平原，眼前是悬崖峭壁。

[ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:] - [tu:θtˌtu:ðd] [blʌf] [æt; ət][ɪts] ['fɑ:rðər] [edʒ] .

reaching	to	a	saw	-	toothed	bluff	at	its	farther	edge	.
到达	到	一个	锯	-	有齿的	虚张声势	在	它是	更远	边缘	.

一直延伸到远处的锯齿状峭壁。

[hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][flæt] [loʊ] - [dʒi:] [baʊndz] .

He	moved	with	flat	low	-	gee	bounds	.
他	已搬	和	平坦的	低的	-	哎呀	界限	.

他以平稳的低重力轨迹移动。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['æstərɔɪd][ɪn'taɪərli] ,

Besides	the	danger	of	springing	off	the	asteroid	entirely	,
除了	这	危险	的	弹簧	离开	这	小行星	完全	,

除了完全脱离小行星的危险之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪts] [loʊ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] ;

there	was	its	low	acceleration	to	keep	a	man	near	the	ground	;
那里	曾是	它是	低的	加速度	到	保持	一个	男人	靠近	这	地面	;

它的低加速度是为了使人保持在地面附近；

[dʒʌmp][ʌp][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] .

jump	up	a	few	feet	and	it	would	take	you	a	while	to	fall	back	.
跳	向上	一个	很少	脚	和	它	会	拿	你	一个	尽管	到	落下	后退	.

跳起来几英尺高，你需要一段时间才能落下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['saɪlənt][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

It	was	utterly	silent	around	him	.
它	曾是	完全地	沉默的	大约	他	.

他周围一片寂静。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['stɪlnəs] .

He	had	never	thought	there	could	be	so	much	stillness	.
他	有	绝不	想法	那里	可以	是	所以	很多	寂静	.

他从未想过这里会如此寂静。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔ:s] [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] .

He	was	halfway	across	when	the	bullet	came	.
他	曾是	半	穿过	什么时候	这	子弹	来了	.

他走到一半的时候，子弹就射来了。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [flæʃ] , [hɜ:rd] [noʊ] [kræk] ,

He	saw	no	flash	,	heard	no	crack	,
他	锯	不	闪光	,	听到	不	裂缝	,

他没看到闪光，也没听到枪声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪʃərd] [lænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

but	suddenly	the	fissured	land	before	him	exploded	in	a	soundless	shower	of
但	突然	这	裂纹	土地	前	他	爆炸了	在	一个	无声	淋浴	的

[tʃɪps] .

chips	.
芯片	.

但突然间，他面前的裂谷地带无声地爆裂开来，碎片如雨般飞溅。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['rɪkəʃeɪd] ['flætli] , ['hedɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['aʊtər] [speɪs] .

The	bullet	ricocheted	flatly	,	heading	off	for	outer	space	.
这	子弹	反弹	断然	,	标题	离开	为了	外	空间	.

子弹平直地反弹，飞向外太空。

[noʊ] ['mi:tiər] ['græv(ə)l] , [ðæt] !

No	meteor	gravel	,	that	!
不	流星	碎石	,	那	!

没有陨石砾石，绝对没有！

[ˌbi: 'oʊ] [stʊd] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:p] [ə'weɪ] .

Bo	stood	unmoving	an	instant	,	fighting	the	impulse	to	leap	away	.
波	站立	不动	一个	立即的	,	斗争	这	冲动	到	飞跃	离开	.

博一动不动地站在那里，努力克制住想要跳开的冲动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɑ:kˌhaʊnd] ; [hi:; hi] ['wɔznt] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt]

He	was	a	spaceman	,	not	a	rockhound	;	he	wasn't	used	to	this	environment
他	曾是	一个	太空人	,	不是	一个	寻宝者	;	他	不是	用过的	到	这	环境

,

,

,

他是个宇航员，不是寻宝者；他不习惯这种环境。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [haɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rɪdl] [æz; əz][hi:; hi] [fel] ['sloʊli] [daʊn] [ə'gen] .

and	if	he	jumped	high	he	could	be	riddled	as	he	fell	slowly	down	again	.
和	如果	他	跳了起来	高的	他	可以	是	布满谜团	作为	他	跌倒	缓慢地	向下	再次	.

如果他跳得很高，那么在他慢慢下落的过程中，他可能会被乱枪打死。

[swet] [wʌz; wəz][koʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

Sweat	was	cold	on	his	body	.
汗	曾是	寒冷的	在	他的	身体	.

他身上的汗水冰冷刺骨。

[hi:; hi] [skwɪntid] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

He	squinted	,	trying	to	see	where	the	shot	had	come	from	.
他	眯着眼	,	尝试	到	看	在哪里	这	射击	有	来	从	.

他眯起眼睛，试图看清枪声是从哪里传来的。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['zɪgzægɪŋ] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [edʒ] .

Suddenly	he	was	zigzagging	off	across	the	plain	toward	the	nearest	edge	.
突然	他	曾是	之字形	离开	穿过	这	清楚的	朝向	这	最近的	边缘	.

他突然以之字形路线穿过平原，朝着最近的边缘跑去。

[ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [pɑ:kt] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Another	bullet	pocked	the	ground	near	him	.
其他	子弹	满是坑洼的	这	地面	靠近	他	.

又一颗子弹落在他附近的地面上。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ə; eɪ]['taɪni] ['hi:tləs] ['dæz(ə)l] ['blaɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sun	rose	,	a	tiny	heatless	dazzle	blinding	in	his	eyes	.
这	太阳	玫瑰	,	一个	微小的	无热	炫	失明	在	他的	眼睛	.

太阳升起来了，一道微弱而无热的光芒刺得他睁不开眼。

['faɪər] [kræʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

Fire	crashed	at	his	back	.
火	崩溃了	在	他的	后退	.

火焰在他身后熊熊燃烧。

['θʌndər] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ɪk'sploʊdɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Thunder	and	darkness	exploded	before	him	.
雷	和	黑暗	爆炸了	前	他	.

雷鸣和黑暗在他面前爆发。

[hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt] .

He	lurched	forward	,	driven	by	the	impact	.
他	踉跄了一下	向前	,	驱动	经过	这	影响	.

受到冲击，他踉跄着向前冲去。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] , ['ekoʊz] ['klæmərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Something	was	roaring	,	echoes	clamorous	in	his	helmet	.
某物	曾是	咆哮	,	回声	喧闹的	在	他的	头盔	.

有什么东西在咆哮，震耳欲聋的回声在他的头盔里回荡。

[hi:; hi] [gru:] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm'self] .

He	grew	dimly	aware	that	it	was	himself	.
他	生长	依稀	意识到的	那	它	曾是	他自己	.

他隐约意识到，那是他自己。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɑ:rz] .

Then	he	was	falling	,	whirling	down	into	the	black	between	the	stars	.
然后	他	曾是	坠落	,	旋转	向下	进入	这	黑色的	之间	这	明星	.

然后他开始坠落，旋转着坠入星辰间的黑暗之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] - [hɑ:t][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][rɪbz] .

There	was	a	knife	in	his	back	,	it	was	white	-	hot	and	twisting	between	the	ribs	.
那里	曾是	一个	刀	在	他的	后退	,	它	曾是	白色的	-	热的	和	扭曲	之间	这	肋骨	.

他背上插着一把刀，刀刃滚烫，在肋骨间扭动着。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [fel] ,

He	stumbled	over	the	edge	of	the	plain	and	fell	,
他	踉跄	超过	这	边缘	的	这	清楚的	和	跌倒	,

他绊倒在平原边缘，摔了下来。

['weɪkɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] [baʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [stoʊn] .

waking	when	his	armor	bounced	a	little	against	stone	.
醒来	什么时候	他的	盔甲	弹跳	一个	小的	反对	石头	.

他被盔甲撞击石头时轻微的弹跳声惊醒。

[breθ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Breath	rattled	in	his	throat	as	he	turned	his	head	.
气息	摇晃	在	他的	喉	作为	他	转向	他的	头	.

他转过头，喉咙里发出喘息声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [plu:m] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

There	was	a	white	plume	standing	over	his	shoulder	,
那里	曾是	一个	白色的	羽	常设	超过	他的	肩膀	,

他肩上站着一根白色的羽毛，

[er] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [ɪts] ['mɔɪstʃər] .

air	streaming	out	through	the	hole	and	freezing	its	moisture	.
空气	流媒体	出去	通过	这	洞	和	冷冻	它是	水分	.

空气从孔中流出，并将其中的水分冻结。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌltɪmət] [koʊld] .

The	knife	in	him	was	not	hot	,	it	was	cold	with	an	ultimate	cold	.
这	刀	在	他	曾是	不是	热的	,	它	曾是	寒冷的	和	一个	最终的	寒冷的	.

他身上的刀不是热的，而是冰冷的，彻骨的冰冷。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɜːrld][ænd; ənd][stɑːrz] ['rɪpld] [æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [hiːt] , [θruː] ['fiːvər] .

Around	him	,	world	and	stars	rippled	as	if	seen	through	heat	,	through	fever	.
大约	他	,	世界	和	明星	涟漪	作为	如果	已见	通过	热	,	通过	发烧	.

他周围的世界和星辰仿佛透过热浪、透过发烧的视线，泛起涟漪。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [waɪl] ['keɪɑːs] ['ʃaʊtɪd] [bɪ'niːθ] .

He	hung	on	the	edge	of	creation	by	his	fingertips	,	while	chaos	shouted	beneath	.
他	悬挂	在	这	边缘	的	创建	经过	他的	指尖	,	尽管	混乱	喊叫	下面	.

他用指尖悬在创世的边缘，而下方则是混沌的咆哮。

[ˌθiːə'retɪkli] , [wʌn][mæn][kæn; kən][rʌn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

Theoretically	,	one	man	can	run	a	spaceship	,
理论上	,	一	男人	能	跑步	一个	飞船	,

理论上，一个人就可以驾驶一艘宇宙飞船。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][nɑːn] - ['mɪlətəri][krɑːft] .

but	in	practice	two	or	three	are	required	for	non	-	military	craft	.
但	在	实践	二	或者	三	是	必需的	为了	非	-	军队	工艺	.

但实际上，非军用船只需要两到三个。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] [i'məːdʒənsiz] ,

This	is	not	only	an	emergency	reserve	,	but	a	preventive	of	emergencies	,
这	是	不是	仅有的	一个	紧急情况	预订	,	但	一个	预防	的	紧急情况	,

这不仅是应急储备，也是预防紧急情况的措施。

[fɔːr; fər][wʌn][mæn][ə'loʊn] [maɪt] [get] [tuː] ['taɪərd][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] .

for	one	man	alone	might	get	too	tired	at	the	critical	moments	.
为了	一	男人	独自的	可能	得到	也	疲劳的	在	这	批判的	时刻	.

一个人在关键时刻可能会过于疲惫。

[ˌbiː 'oʊ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ə'kɪliːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd]['pɑːrtnər] ,

Bo	knew	he	wouldn't	be	allowed	to	leave	Achilles	without	a	certified	partner	,
波	知道	他	不会	是	允许	到	离开	阿喀琉斯	没有	一个	认证	伙伴	,

博知道，如果没有一名合格的搭档，他是不会被允许离开阿喀琉斯的。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['speɪsmen] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['haɪərɪŋ][ɑːr; ər] [faʊnd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]

and	unemployed	spacemen	available	for	immediate	hiring	are	found	once	in	a
和	失业	太空人	可用的	为了	即时	招聘	是	成立	一次	在	一个

[viːn'juːsiən] ['snoʊfɔːl] .

Venusian	snowfall	.
金星	降雪	.

在金星下雪的时候，人们会发现一些失业的宇航员，他们随时可以被雇用。

[ˌbiː 'oʊ] ['dɪdnt] [ker] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

Bo	didn't	care	the	first	day	.
波	没有	关心	这	第一的	天	.

第一天，Bo并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['dʒɑːni] [aʊt][tuː; tə] ['helmɪt] [hɪl] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bærən]

He	had	taken	Johnny	out	to	Helmet	Hill	and	laid	him	in	the	barren
他	有	已采取	约翰尼	出去	到	头盔	爬坡道	和	铺设	他	在	这	荒芜

[graʊnd] [tuː; tə][weɪt] ,

ground	to	wait	,
地面	到	等待	,

他把约翰尼带到头盔山，让他躺在荒地上等待。

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] , [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
unchanging **now** **,** **till** **Judgement** **Day** **.**
不变 现在 , 直到 判断 天 .

从今往后，直到审判日，都将保持不变。

[hiː; hi] [felt] ['empti] [ðen] , [dreɪnd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'laɪk] ,
He **felt** **empty** **then** **,** **drained** **of** **grief** **and** **hope** **alike** **,**
他 毛毡 空的 然后 , 排水 的 悲伤 和 希望 同样 ,

那时他感到内心空虚，悲伤和希望都已消磨殆尽。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] [dʌl] [dred] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi]
his **main** **thought** **a** **dull** **dread** **of** **having** **to** **tell** **Johnny's** **father** **when** **he**
他的 主要的 想法 一个 乏味的 恐惧 的 拥有 到 告诉 约翰尼的 父亲 什么时候 他
[riːtʃt] ['luːnə] .
reached **Luna** **.**
达到 露娜 .

他最主要的念头是，到达月球后不得不告诉约翰尼的父亲这件事，这让他感到一阵莫名的恐惧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ;
He **was** **too** **slow** **and** **clumsy** **with** **words** **;**
他 曾是 也 慢的 和 笨拙 和 字 ;

他说话太慢，也太笨拙；

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [hænd] [wʊd] ['oʊnli] [breɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [bæk] .
his **comforting** **hand** **would** **only** **break** **the** **old** **man's** **back** **.**
他的 令人感到安慰 手 会 仅有的 休息 这 老的 男人的 后退 .

他那安慰的手只会压垮老人的脊梁。

[oʊld] [mə'loʊn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sɪks] [sʌnz] [tuː; tə] [speɪs] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ; [frʌm; frəm]
Old **Malone** **had** **given** **six** **sons** **to** **space** **,** **Johnny** **was** **the** **last** **;** **from**
老的 马龙 有 给定 六 儿子们 到 空间 , 约翰尼 曾是 这 最后的 ; 从
['sætɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Saturn **to** **the** **sun** **,**
土星 到 这 太阳 ,

老马龙已经把六个儿子送上了太空，约翰尼是最后一个；从土星到太阳，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [struːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
his **blood** **was** **strewn** **for** **nothing** **.**
他的 血 曾是 散落的 为了 没有什么 .

他的鲜血白流了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['ɑːfɪs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪt'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd]
It **hardly** **seemed** **to** **matter** **that** **the** **Guards** **office** **reported** **itself** **unable** **to** **find**
它 几乎 似乎 到 事情 那 这 卫兵 办公室 据报道 本身 无法 到 寻找
[ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
the **murderer** **.**
这 凶手 .

警卫队办公室报告称未能找到凶手，但这似乎无关紧要。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [viːn'juːsiən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [ɑːn] [ə'kɪliːz] ,
A **single** **Venusian** **should** **have** **been** **easy** **to** **trace** **on** **Achilles** **,**
一个 单身的 金星 应该 有 到过 简单的 到 痕迹 在 阿喀琉斯 ,

在阿喀琉斯山上追踪到单个金星人应该很容易。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] .
but **he** **seemed** **to** **have** **vanished** **completely** **.**
但 他 似乎 到 有 消失了 完全地 .

但他似乎彻底消失了。

[ˌbiː 'oʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['kwɔːrtərz][ænd; ənd]['daiəld][və'liːriːə]
Bo **returned** **to** **the** **transient** **quarters** **and** **dialed** **Valeria**
波 返回 到 这 瞬态 四分之一 和 拨号 瓦莱里娅
[mə'kɪtrɪk] .
McKittrick .
麦基特里克 .

博回到临时住所，拨通了瓦莱里娅·麦基特里克的电话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
She **looked** **impatiently** **at** **him** **out** **of** **the** **screen** **.**
她 看起来 不耐烦地 在 他 出去 的 这 屏幕 .

她透过屏幕不耐烦地看着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Well** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **what's** **the** **matter** **?**
" 出色地 , " 她 说 , " 是什么 这 事情 ?

“嗯，”她说，“出什么事了？”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['blæstɪŋ] [tə'deɪ] . "
I **thought** **we** **were** **blasting** **today** **.** **"**
我 想法 我们 是 爆破 今天 . "

我以为我们今天会大获成功。

" ['hædnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] .
" **Hadn't** **you** **heard** **?** **"** **asked** **Bo** **.**
" 之前没有 你 听到 ? " 问 波 .

“你没听说吗？”博问道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] ,
He **found** **it** **hard** **to** **believe** **she** **could** **be** **ignorant** **,**
他 成立 它 难的 到 相信 她 可以 是 无知 ,

他很难相信她会如此无知。

[hɪr] [wer] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [laɪf][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
here **where** **everybody's** **life** **was** **known** **to** **everybody** **else** **.**
这里 在哪里 每个人的 生活 曾是 已知 到 大家 别的 .

在这里，每个人的生活都为其他人所知。

" ['dʒɑːniːz] [ded] .
" **Johnny's** **dead** **.**
" 约翰尼的 死的 .

约翰尼死了。

[wiː; wi][kɑːnt] [liːv] . "
We **can't** **leave** **.** **"**
我们 不能 离开 . "

我们不能离开。

" [oʊ] . . . [aɪm] ['sɑːri] .
" **Oh** **.** **.** **.** **I'm** **sorry** **.**
" 哦 . . . 我是 对不起 .

“哦……对不起。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][mæn] — [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [læb] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
He **was** **such** **a** **nice** **little** **man** **—** **I've** **been** **in** **the** **lab** **all** **the** **time** **,**
他 曾是 这样的 一个 好的 小的 男人 — 我已经 到过 在 这 实验室全部 这 时间 ,

他真是个很和善的小个子男人——我一直都在实验室里，

['pækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] .
packing **my** **things** **,** **and** **didn't** **know** **.**
包装 我的 事物 , 和 没有 知道 .

我收拾东西的时候，并不知道。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [klɪr] [braʊ] .
" A frown crossed her clear brow .
" 一个 皱眉 交叉 她 清除 眉头 .

她清澈的眉头上掠过一丝愁容。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [bæk] .
" But you've got to get me back .
" 但 你已经 得到 到 得到 我 后退 .

但你必须把我带回来。

[aɪv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ˈluːnə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I've engaged passage to Luna with you . "
我已经 已订婚的 通道 到 露娜 和 你 . "

我已经和你一起预定了去月球的船票。

" [jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈfʌndɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˌbiː ˈoʊ] [ˈhevɪli] .
" Your ticket will be refunded , of course , " said Bo heavily .
" 你的 票 将要 是 已退款 , 的 课程 , " 说 波 重度 .

“当然，您的票款会退还给您。”博沉重地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈsɜːrtəˌfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiəriəs][ɪz] [ˈlaɪsnst] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]
" But you aren't certified , and the Sirius is licensed for no less than
" 但 你 不是 认证 , 和 这 天狼星 是 获得许可的 为了 不 较少的 比
[tuː] [ˈɑːpəreɪtərz] . "
two operators . "
二 运营商 . "

“但你没有资格认证，而 Sirius 至少需要两名操作员才能运营。”

" [wel] . . . [dæm] !
" Well . . . damn !
" 出色地 . . . 该死 !

“哎……真糟糕！”

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [əˈnʌðər] [bɜːrθ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [hoʊm] .
There won't be another berth for weeks , and I've got to get home .
那里 惯于 是 其他 泊位 为了 周 , 和 我已经 得到 到 得到 家 .

几周内都不会有下一个泊位，我得回家了。

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈsʌmbɑːdi] ?
Can't you find somebody ?
不能 你 寻找 某人 ?

找不到人吗?

" [ˌbiː ˈoʊ] [ʃˈrʌgd] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [mʌtʃ] .
" Bo shrugged , not caring much .
" 波 耸了耸肩 , 不是 关怀 很多 .

博耸了耸肩，并不太在意。

" [aɪl] [ˈsɜːrkjəleɪt][æn; ən][æd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət] — "
" I'll circulate an ad if you want , but — "
" 患病的 流通 一个 广告 如果 你 想 , 但 — "

“如果你愿意，我可以帮你刊登广告，但是——”

" [duː][soʊ] , [pliːz] .
" Do so , please .
" 做 所以 , 请 .

请照做。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] .
Let me know .
让 我 知道 .

请告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] .

"	She	switched	off	.
"	她	切换	离开	.

她关机了。

[ˌbiː ˈoʊ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Bo	sat	for	a	moment	thinking	about	her	.
波	卫星	为了	一个	片刻	思维	关于	她	.

博坐了一会儿，想着她。

[və'liːriːə] [mə'kɪtrɪk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

Valeria	McKittrick	was	worth	considering	.
瓦莱里娅	麦基特里克	曾是	值得	考虑	.

瓦莱里娅·麦基特里克值得考虑。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['eni] [kən'venʃən(ə)l] [sens] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [wel] [bɪlt] ;

She	wasn't	beautiful	in	any	conventional	sense	but	she	was	tall	and	well	built	;
她	不是	美丽的	在	任何	传统的	感觉	但	她	曾是	高的	和	出色地	建造	;

她从传统意义上讲并不算漂亮，但她身材高挑，体格健壮；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [haɪ] [boʊnd] [feɪs] ,

there	were	good	lines	in	the	strong	high	boned	face	,
那里	是	好的	线条	在	这	强的	高的	骨	脸	,

他面部线条优美，骨骼高耸有力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv][spek'tækjələr] [red] .

and	her	hair	was	a	cataract	of	spectacular	red	.
和	她	头发	曾是	一个	白内障	的	壮观的	红色的	.

她的头发像瀑布一样，呈现出耀眼的红色。

[ænd; ənd] [breɪnz] , [tuː] . . .

And	brains	,	too	.	.	.
和	大脑	,	也	.	.	.

还有大脑.....

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnjənz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][læbz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

you	didn't	get	to	be	a	physicist	with	the	Union's	radiation	labs	for	nothing
你	没有	得到	到	是	一个	物理学家	和	这	工会的	辐射	实验室	为了	没有什么

.

:

.

你不可能白白成为联邦辐射实验室的物理学家。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

He	knew	she	was	still	young	,
他	知道	她	曾是	仍然	年轻的	,

他知道她还年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ə'kɪliːz] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]

and	that	she	had	been	on	Achilles	for	about	a	year	working	on	some
和	那	她	有	到过	在	阿喀琉斯	为了	关于	一个	年	在职的	在	一些

['speʃ(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

special	project	and	was	now	ready	to	go	home	.
特别的	项目	和	曾是	现在	准备好	到	去	家	.

她说，她在阿喀琉斯号上工作了大约一年，参与一个特殊项目，现在准备回家了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] ,

She	was	human	enough	,
她	曾是	人类	足够的	,

她很有人性，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [læft]

had	been	to	most	of	the	officers	'	parties	and	danced	and	laughed
有	到过	到	最多	的	这	警官	-	各方	和	跳舞	和	笑了

[ænd; ənd] [flə:tid] ['maɪldli] ,

and	flirted	mildly	,
和	调情	轻微地	,

她参加过大多数军官的聚会，跳舞、欢笑，也略微调情过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['rɑːkˌhaʊnd] ['gɑːsɪp] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk]

but	even	the	dullest	rockhound	gossip	knew	she	was	too	lost	in	her	work
但	甚至	这	最无聊的	寻宝者	闲话	知道	她	曾是	也	丢失的	在	她	工作

[tuː; tə][duː] [mɔːr] .

to	do	more	.
到	做	更多的	.

即使是最迟钝的寻宝者八卦爱好者也知道，她太专注于自己的工作，无暇顾及其他。

[aʊt] [hɪr] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] [rer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs]['wʊmən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ; [æz; əz]

Out	here	a	woman	was	rare	,	and	a	virtuous	woman	unheard	-	of	;	as
出去	这里	一个	女士	曾是	稀有的	,	和	一个	有德行的	女士	闻所未闻	-	的	;	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

a	result	,	unknown	to	herself	,
一个	结果	,	未知	到	她自己	,

在这里，女人很少见，贤良淑德的女人更是闻所未闻；因此，她自己并不知道，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [feɪm] [hæd; həd] [spred] [θruː] [mɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l]

Dr	.	McKittrick's	fame	had	spread	through	more	thousands	of	people
博士	.	-	名声	有	传播	通过	更多的	数千	的	人们

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [wɜːr; wər]['evər] ['laɪkli]

and	millions	of	miles	than	her	professional	achievements	were	ever	likely
和	百万	的	英里	比	她	专业的	成就	是	曾经	可能

[tuː; tə] [riːtʃ] .

to	reach	.
到	抵达	.

麦基特里克博士的名声传播范围之广，远超她的专业成就所能达到的程度，影响了成千上万的人，跨越了数百万英里。

[sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['luːnər] [læb] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] ,

Since	coming	here	,	on	commission	from	the	Lunar	lab	,	to	bring	her	home	,
自从	未来	这里	,	在	委员会	从	这	月球	实验室	,	到	带来	她	家	,

自从受月球实验室委托来到这里，把她带回家之后，

[ˌbiː 'oʊ]['dʒɑːnsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən]['keɪʒən(ə)l]['wɪstf(ə)l] [θɔːt] .

Bo	Jonsson	had	given	her	an	occasional	wistful	thought	.
波	琼森	有	给定	她	一个	偶然	怅惘	想法	.

博·琼森偶尔会让她产生一丝惆怅的回忆。

[hiː; hi] [laɪkt] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ruːtləsnəs] .

He	liked	intelligent	women	,	and	he	was	getting	tired	of	rootlessness	.
他	喜欢	聪明的	女性	,	和	他	曾是	获得	疲劳的	的	无根性	.

他喜欢聪明的女性，而且他厌倦了漂泊不定的生活。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	of	course	it	would	be	a	catastrophe	if	he	fell	in	love	with	her
但	的	课程	它	会	是	一个	灾难	如果	他	跌倒	在	爱	和	她

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [dʌm] [slɑːb][laɪk][hɪm; ɪm] .

because	she	wouldn't	look	twice	at	a	big	dumb	slob	like	him	.
因为	她	不会	看	两次	在	一个	大的	哑的	邋遢鬼	喜欢	他	.

但如果他爱上了她，那当然会是一场灾难，因为她根本不会多看他一眼，因为他是一个又笨又邋遢的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['swetɪd] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['sɪmələr] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['dɪdnt][wɑːnt]

He	had	sweated	out	a	couple	of	similar	affairs	in	the	past	and	didn't	want
他	有	汗流浃背	出去	一个	夫妻	的	相似的	事务	在	这	过去的	和	没有	想

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə'nʌðər] .

to	go	through	another	.
到	去	通过	其他	.

他过去曾经历过几次类似的麻烦事，不想再重蹈覆辙。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][æd][ɑːn][ðə; ði] - ['sɜːrkɪt][ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə][get] [drʌŋk] .

He	placed	his	ad	on	the	radinews	circuit	and	then	went	out	to	get	drunk	.
他	放置	他的	广告	在	这	-	电路	和	然后	去	出去	到	得到	醉	.

他在 radinews 上刊登了广告，然后出去喝酒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [naʊ] , [drɪŋk][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['wɑːseɪl] .

It	was	all	he	could	do	for	Johnny	now	,	drink	him	a	final	wassail	.
它	曾是	全部	他	可以	做	为了	约翰尼	现在	,	喝	他	一个	最终的	痛饮	.

现在他唯一能为约翰尼做的就是，为他喝最后一杯祝酒。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][koʊld]['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] .

Already	his	friend	was	cold	under	the	stars	.
已经	他的	朋友	曾是	寒冷的	在下面	这	明星	.

他的朋友已经在星空下感到寒冷了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ['wiːpɪŋ] .

In	the	course	of	the	evening	he	found	himself	weeping	.
在	这	课程	的	这	晚上	他	成立	他自己	哭泣	.

当晚，他发现自己哭了起来。

[hiː; hi][woʊk] [ʌp] ['meni] ['aʊərz]['leɪtər] .

He	woke	up	many	hours	later	.
他	觉醒	向上	许多	小时	之后	.

几个小时后他才醒过来。

['kɪliːz] [ræn][ɑːn] [ɜːrθ] [taɪm][bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['roʊteɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['fɪʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt]

Achilles	ran	on	Earth	time	but	did	not	rotate	on	it	;	officially	,	it	was	late
阿喀琉斯	跑	在	地球	时间	但	做过	不是	旋转	在	它	;	官方	,	它	曾是	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

阿喀琉斯按照地球时间运行，但并不自转；官方说法是，当时已是深夜。

['æktʃuəli][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][doʊmz] .

actually	the	shrunken	sun	was	high	over	the	domes	.
实际上	这	缩小	太阳	曾是	高的	超过	这	穹顶	.

实际上，缩小的太阳高高地悬在圆顶之上。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bʌŋk] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	man	in	the	upper	bunk	said	there	was	a	message	for	him	;
这	男人	在	这	上	假寐	说	那里	曾是	一个	信息	为了	他	;

睡在上铺的男人说有人给他捎了个口信；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][wʌn]['ainə; 'ainɑː] [lʌndgɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪt][hoʊ'tel] [suːnɪst] .

he	was	to	call	one	Einar	Lundgard	at	the	Comet	Hotel	soonest	.
他	曾是	到	称呼	一	埃纳尔	伦德加德	在	这	彗星	酒店	最快	.

他要尽快给彗星酒店的埃纳尔·伦德加德打电话。

[ðə; ði]['kɑːmɪt] !

The	Comet	!
这	彗星	!

彗星！

['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪr] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪp] [ɪn] [ðə; ði]

Anyone	who	could	afford	a	room	to	himself	here	,	rather	than	a	kip	in	the
任何人	WHO	可以	买得起	一个	房间	到	他自己	这里	,	相当	比	一个	基普	在	这

['pʌblɪk] ['bærəks] ,

public	barracks	,
民众	兵营	,

任何有能力在这里租一间自己的房间，而不是在公共营房里睡一觉的人，

[wʌz; wəz] [wel] ['fjuːəld] .

was	well	fueled	.
曾是	出色地	燃料	.

燃料充足。

[ˌbiː 'oʊ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tæblət] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzi] [ænd; ənd] ['daiəld] .

Bo	swallowed	a	tablet	and	made	his	way	to	the	visi	and	dialed	.
波	吞咽	一个	药片	和	制成	他的	方式	到	这	访问	和	拨号	.

博吞下一片药片，走到诊所，拨通了电话。

[ðə; ði] ['roʊboʊ] - [klɜːrk] ['sʌmənd] [lʌndgɝd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

The	robo	-	clerk	summoned	Lundgard	down	to	the	desk	.
这	机器人	-	职员	被召唤	伦德加德	向下	到	这	桌子	.

机器人职员把伦德加德叫到办公桌前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , ['mʌskjələr] [feɪs] ['ʌndər] [kloʊz] [krɑːpt] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]

It	was	a	lean	,	muscular	face	under	close	cropped	brown	hair	which	appeared	in
它	曾是	一个	倾斜	,	肌肉发达的	脸	在下面	关闭	裁剪	棕色的	头发	哪个	出现	在

[ðə; ði] [skriːn] .

the	screen	.
这	屏幕	.

屏幕上出现了一张线条精瘦、肌肉结实的脸，棕色的短发遮住了他的脸庞。

[lʌndgɝd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [mæn] , ['sʌmhaʊ] [niːt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kloʊðz] .

Lundgard	was	a	tall	and	supple	man	,	somehow	neat	even	without	clothes	.
伦德加德	曾是	一个	高的	和	柔软	男人	,	不知何故	整洁的	甚至	没有	衣服	.

伦德加德身材高挑，体格健壮，即使不穿衣服也显得很整洁。

" ['dʒɑːnsən] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	Jonsson	,	"	said	Bo	.
"	琼森	,	"	说	波	.

"琼森，"博说道。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] — "

"	Sorry	to	get	you	up	,	but	I	understood	—	"
"	对不起	到	得到	你	向上	,	但	我	理解	—	"

"不好意思吵醒你，但我明白——"

" [oʊ] , [jes] . [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] ?

"	Oh	,	yes	.	Are	you	looking	for	a	spaceman	?
"	哦	,	是的	.	是	你	寻找	为了	一个	太空人	?

"哦，是的。你们在找宇航员吗？"

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [æd]

I	heard	your	ad
我	听到	你的	广告

我听过你的广告

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'veɪləb(ə)l] .

and	I'm	available	.
和	我是	可用的	.

我目前有空。

" [ˌbiː 'oʊ] [felt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪp] ['oʊpən] .
" Bo felt his mouth gape open .
" 波 毛毡 他的 嘴 张开 打开 .

博感到自己的嘴巴张得大大的。

" [hʌ] ? [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — "
" Huh ? I never thought — "
" 嗯 ? 我 绝不 想法 — "

“啊？我从没想过——”

" [wɪə(r)] [bəuθ] ['lʌki] , [aɪ] [ges] .
" We're both lucky , I guess .
" 是 两个都 幸运的 , 我 猜测 .

我想我们俩都很幸运。

" [lʌndgɝd] ['tʃʌkld] .
" Lundgard chuckled .
" 伦德加德 轻笑 .

伦德加德轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['æksent] , [les] [ðæn; ðən] [boʊz] .
His English had only the slightest trace of accent , less than Bo's .
他的 英语 有 仅有的 这 丝毫 痕迹 的 口音 , 较少的 比 博的 .

他的英语只有一丝口音，比博的口音还要轻。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stæʃt] [hɪr] [tuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['sevrəl] [mʌnθs] . "
" I thought I was stashed here too for the next several months . "
" 我 想法 我 曾是 藏匿 这里 也 为了 这 下一个 一些 几个月 . "

“我以为接下来几个月我也会一直被关在这里。”

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['kwɑːlɪfaɪd] ['speɪsmæn] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'ruːnd] ? "
" How does a qualified spaceman happen to be marooned ? "
" 如何 做 一个 合格的 太空人 发生 到 是 被困 ? "

“一个合格的宇航员怎么会被困在地球上呢？”

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] ['faɪərbɔːl] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dreɪk] — [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" I'm with Fireball , was on the Drake — heard of what happened to her
" 我是 和 火球 , 曾是 在 这 德雷克 — 听到 的 什么 发生 到 她
?
?
?

“我和Fireball在一起，当时在Drake号上——听说过她发生了什么事吗？”

" [ˌbiː 'oʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər] ['evri] ['speɪsmæn] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['evri] ['speɪsʃɪp] [ɪz] ['duːɪŋ]
" Bo nodded , for every spaceman knows exactly what every spaceship is doing
" 波 点头 , 为了 每一个 太空人 知道 确切地 什么 每一个 飞船 是 正在做
[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] .
at any given time .
在 任何 给定 时间 .

博点了点头，因为每个宇航员都知道每艘宇宙飞船在任何特定时间都在做什么。

[ðə; ði] [dreɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['θɔːriəm]
The Drake had come to Achilles to pick up a cargo of refined thorium
这 德雷克 有 来 到 阿喀琉斯 到 挑选 向上 一个 货物 的 精制 钍
[fɔːr; fər] [ɜːrθ] ;
for Earth ;
为了 地球 ;

德雷克号来到阿喀琉斯岛是为了装载一批精炼钍运往地球；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['ɔːrbɪt] ,
while she lay in orbit ,
尽管 她 躺 在 轨道 ,

当她躺在轨道上时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɔːst][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n] - [mæs] ['wɔːtər][frʌm; frəm]

she	had	somehow	lost	a	few	hundred	pounds	of	reaction	-	mass	water	from
她	有	不知何故	丢失的	一个	很少	百	磅	的	反应	-	大量的	水	从

[ə; eɪ] [krækt] ['gæskɪt] .

a	cracked	gasket	.
一个	裂纹	垫片	.

她不知何故从破裂的垫圈中损失了几百磅反应质量水。

[waɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈkɜːrd] , ['noʊbɑːdi] [nuː] . . .

Why	the	accident	should	have	occurred	,	nobody	knew	.	.	.
为什么	这	事故	应该	有	发生	,	无人	知道	.	.	.

事故发生的原因，无人知晓.....

['speɪsmen] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kerləs] [əˈbaʊt] [ɪn'spekʃənz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [wʊd] ['eniwʌn]

spacemen	were	not	careless	about	inspections	,	and	what	reason	would	anyone
太空人	是	不是	粗心	关于	检查	,	和	什么	原因	会	任何人

[hæv; həv][fɔːr; fər] ['sæbətɑːʒ] ?

have	for	sabotage	?
有	为了	破坏	?

宇航员们在检查方面绝不会掉以轻心，又有什么理由进行破坏呢?

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [wen] [ðə; ði]['siəriəs][wʌz; wəz]

The	event	had	taken	place	about	a	month	ago	,	when	the	Sirius	was
这	事件	有	已采取	地方	关于	一个	月	前	,	什么时候	这	天狼星	曾是

[ɔːl'redi] [ɑːn'ruːt] [hɪr] ;

already	enroute	here	;
已经	途中	这里	;

这件事大约发生在一个月前，当时"天狼星号"已经在前往这里的途中;

[ˌbiː 'oʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [tɔːk] .

Bo	had	heard	of	it	in	the	course	of	shop	talk	.
波	有	听到	的	它	在	这	课程	的	店铺	讲话	.

博是在闲聊中听说的。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	she	went	back	anyway	,	"	he	said	.
"	我	想法	她	去	后退	反正	,	"	他	说	.

"我以为她反正已经回去了，"他说。

[lʌndgɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Lundgard	nodded	.
伦德加德	点头	.

伦德加德点了点头。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	She	did	.
"	她	做过	.

她做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks] .

It	was	the	usual	question	of	economics	.
它	曾是	这	通常	问题	的	经济学	.

这是一个常见的经济学问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [rɪ'faɪnd] ['fjuːəl]['wɔːtər][kɔːsts][ɪn][ðə; ði][belt] ; ['ɔːlsoʊ] ,

You	know	what	refined	fuel	water	costs	in	the	Belt	;	also	,
你	知道	什么	精制	燃料	水	成本	在	这	腰带	;	还	,

你知道在华盛顿特区精炼燃料水的价格是多少；还有，

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [waɪl] [wi:; wi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ə'kɪli:z] [pæst]['ɑ:ptɪməm]
the **delay** **while** **we** **got** **it** **would** **have** **carried** **Earth** **and** **Achilles** **past** **optimum**
这 延迟 尽管 我们 得到 它 会 有 携带 地球 和 阿喀琉斯 过去的 最佳
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

我们耽搁的这段时间会让地球和阿喀琉斯偏离最佳位置。

[wɪtʃt] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [hoʊm] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] .
which'd **make** **the** **trip** **home** **that** **much** **more** **expensive** **.**
哪个会 制作 这 旅行 家 那 很多 更多的 昂贵的 .

这样一来，回家的路费就贵得多。

[sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][wʌn] [mɔ:r] [mæn] [ə'bɔ:rd] [ðæn; ðən] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪərd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:pər]
Since **we** **had** **one** **more** **man** **aboard** **than** **really** **required** **,** **it** **was** **cheaper**
自从 我们 有 一 更多的 男人 船上 比 真的 必需的 , 它 曾是 更便宜
[tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] ;
to **leave** **him** **behind** **;**
到 离开 他 在后面 ;

由于船上多了一个人，把这个人留在船上更划算；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [mæs] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:əl] [lɔ:s] .
the **difference** **in** **mass** **would** **make** **up** **for** **the** **fuel** **loss** **.**
这 不同之处 在 大量的 会 制作 向上 为了 这 燃料 损失 .

质量的差异可以弥补燃料的损失。

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] , ['i:v(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] . . .
I **volunteered** **,** **even** **suggested** **the** **idea** **,** **because** **.** **.** **.**
我 自愿 , 甚至 建议 这 主意 , 因为 . . .

我自告奋勇，甚至还提出了这个想法，因为……

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] ['noʊbɑ:di] [bleɪmd] [ˌem 'i:][aɪ] ['kudnt]
well **,** **it** **happened** **during** **my** **watch** **,** **and** **even** **if** **nobody** **blamed** **me** **I** **couldn't**
出色地 , 它 发生 期间 我的 手表 , 和 甚至 如果 无人 被指责 我 我 不能
[help] ['fi:lɪŋ] ['gɪlti] .
help **feeling** **guilty** **.**
帮助 感觉 有罪的 .

事情发生在我值班期间，即使没有人责怪我，我还是忍不住感到内疚。

" [ˌbi: 'oʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .
" **Bo** **understood** **that** **kind** **of** **loyalty** **.**
" 波 理解 那 种类 的 忠诚 .

“博明白这种忠诚的意义。”

[ju:; jʊ] ['kudnt] ['træv(ə)l] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [men] [hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .
You **couldn't** **travel** **space** **without** **men** **who** **had** **it** **.**
你 不能 旅行 空间 没有 男人 WHO 有 它 .

如果没有拥有太空技术的人，太空旅行是不可能的。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bi:md] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] :
" **The** **Company** **beamed** **a** **message** **:**
" 这 公司 光束 一个 信息 :

公司发出了一条信息：

[aɪ'd] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðer; ðər] ['skedʒu:l] [pər'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌndər'mænd] [ʃɪp] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] ,
I'd **stay** **here** **till** **their** **schedule** **permitted** **an** **undermanned** **ship** **to** **come** **by** **,**
ID 停留 这里 直到 他们的 日程 允许 一个 人手不足 船 到 来 经过 ,

我会一直待在这里，直到他们的日程安排允许一艘人手不足的船过来为止。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['meɪbi] [mʌnθs] , " [went] [ɑ:n] [lʌndgɝd] .
but **that** **wouldn't** **be** **for** **maybe** **months** **,** **"** **went** **on** **Lundgard** **.**
但 那 不会 是 为了 或许 几个月 , " 去 在 伦德加德 .

但那可能要几个月后才会发生，”伦德加德继续说道。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [lʌmp] [ðæt] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət]
" I can't see sitting on this lump that long without so much as a chance at
" 我 不能 看 坐着 在 这 块 那 长的 没有 所以 很多 作为 一个 机会 在
['plænɪtˌfɔːl] ['boʊnəs] .
planetfall bonus .
行星坠落 奖金 .

"我无法想象长时间待在这个障碍物上，却连获得星球着陆奖励的机会都没有。"

[ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] , [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [ə'griː] ;
If you'll take me on , I'm sure the Company will agree ;
如果 你会 拿 我 在 , 我是 当然 这 公司 将要 同意 ;

如果你愿意录用我，我相信公司也会同意的；

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [biːm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I'll get a message to them on the beam right away . "
患病的 得到 一个 信息 到 他们 在 这 光束 正确的 离开 . "

我会立刻通过光束把信息传给他们。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][get] [bæk] , " [wɔːrnd] [ˌbiː 'oʊ] .
" Take us a while to get back , " warned Bo .
" 拿 我们 一个 尽管 到 得到 后退 , " 警告 波 .

"我们回去还需要一段时间，"博警告说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ɔːf][æt; ət] [ə'nʌðər] ['æstərɔɪd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˌɔːtə'mætɪk]
" We're going to stop off at another asteroid to pick up some automatic
" 是 去 到 停止 离开 在 其他 小行星 到 挑选 向上 一些 自动的
[ɪ'kwɪpmənt] ,
equipment ,
设备 ,

"我们将在另一颗小行星上停留，取回一些自动化设备。"

[ænd; ənd][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ˌhaɪpər'bɑːlɪk]['ɔːrbɪt] [tɪl] ['æftər] [ðæt] .
and won't go into hyperbolic orbit till after that .
和 惯于 去 进入 双曲 轨道 直到 后 那 .

在此之前，它不会进入双曲线轨道。

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ɔːl][toʊld] . "
About six weeks from here to Earth , all told . "
关于 六 周 从 这里 到 地球 , 全部 讲述 . "

从这里到地球，总共大约需要六周时间。

" [ə'genst] [sɪks] [mʌnθs] [hɪr] ? " [lʌndgɝd] [læft] ; [ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
" Against six months here ? " Lundgard laughed ; it emphasized the bright charm of
" 反对 六 几个月 这里 ? " 伦德加德 笑了 ; 它 强调 这 明亮的 魅力 的
[hɪz; ɪz] ['mænər] .
his manner .
他的 方式 .

"要在这里待六个月？"伦德加德笑了；这更凸显了他风趣迷人的一面。

" - .
" Sunblaze .
" - .

"烈日灼烧。

[aɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər] [friː] . "
I'll work for free . "
患病的 工作 为了 自由的 . "

我愿意免费工作。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] .
" No need to .
" 不 需要 到 .

没必要。

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['pepərz] ['oʊvər] [tə'mɑːroʊ] , [hʌ] ?
Bring your papers over tomorrow , huh ?
带来 你的 文件 超过 明天 , 嗯 ?

明天把文件带来，好吗?

" [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['ɔːrdər] ,
" The certificate and record were perfectly in order ,
" 这 证书 和 记录 是 完美 在 命令 ,

证书和记录都完好无损，

['ʃoʊɪŋ] ['ainə; 'ainɑː] [lʌndgɝd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [speɪstɛk] [wʌn] / [siː'ɛl] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['jɪrz] -
showing Einar Lundgard to be a Spacetech 1 / cl with eight years '
显示 埃纳尔 伦德加德 到 是 一个 太空科技 1 / cl 和 八 年 -
[ɪk'spɪriəns] , ['kwɑːlɪfaɪd] [æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
experience , qualified as engineer ,
经验 , 合格的 作为 工程师 ,

显示 Einar Lundgard 是一名拥有八年经验的 Spacetech 1/cl，具备工程师资格。

['æstrənɔːt] , ['paɪlət] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [prə'fɛʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rʌn]
astronaut , pilot , and any other of the thousand professions which have run
宇航员 , 飞行员 , 和 任何 其他 的 这 千 职业 哪个 有 跑步
['ɪntuː] [wʌn] .
into one .
进入 一 .

宇航员、飞行员，以及其他成千上万种与此相关的职业。

[ðeɪ] ['redʒɪstərd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
They registered articles and shook hands on it .
他们 挂号的 文章 和 摇晃 双手 在 它 .

他们登记了条款，并握手达成一致。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌbiː 'oʊ] .
" Call me Bo .
" 称呼 我 波 .

叫我博。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [maɪ] [neɪm] . . . ['swiːdɪʃ] . "
It really is my name . . . Swedish . "
它 真的 是 我的 姓名 . . . 瑞典 . "

这确实是我的名字.....瑞典名字。

" [ə'nʌðər] ['skwerhed] , [eɪ] ? " [grɪnd] [lʌndgɝd] .
" Another squarehead , eh ? " grinned Lundgard .
" 其他 方头 , 嗯 ? " 咧嘴一笑 伦德加德 .

“又一个方脑袋啊？”伦德加德咧嘴一笑。

" [aɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [maɪ'self] . "
" I'm from South America myself . "
" 我是 从 南 美国 我 . "

“我本人来自南美洲。”

" ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['jɪrz] [gæp] [hɪr] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" Notice a year's gap here , " said Bo , pointing to the service record .
" 注意 一个 年 差距 这里 , " 说 波 , 指向 到 这 服务 记录 .

“请注意这里有一年的空白期，”博指着服役记录说道。

" [ɑːn] ['viːnəs] . "
" On Venus . "
" 在 金星 . "

“在金星上。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːl] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['setlɪŋ] [bʌt; bət] [suːn] ['lɜːrnɪd] ['betər] .
I had some fool idea about settling but soon learned better .
我 有 一些 傻子 主意 关于 安顿 但 很快 学习 更好的 .

我曾经对安顿下来有过一些愚蠢的想法，但很快就吸取了教训。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][fɑːrm] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kɑːrv] [jʊr; jər] [oʊn] [lænd] [aʊt] [ʌv; əv]
I tried to farm , but when you have to carve your own land out of
我 尝试 到 农场 , 但 什么时候 你 有 到 雕刻 你的 自己的 土地 出去 的
['haʊlɪŋ] ['dezərt] — [wel] ,
howling desert — Well ,
嚎叫 沙漠 — 出色地 ,

我尝试过务农，但是当你必须在荒凉的沙漠中开垦出自己的土地时——唉。

[lets] [stɑːrt][sʌm; səm] [mæθ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
let's start some math , shall we ?
我们来吧 开始 一些 数学 , 将 我们 ?

咱们来做点数学题吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][kəm'pjuːtər] ;
" They were lucky , not having to wait their turn at the station computer ;
" 他们 是 幸运的 , 不是 拥有 到 等待 他们的 转动 在 这 车站 电脑 ;

"他们很幸运，不用在车站电脑前排队等候；

[noʊ] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
no other ship was leaving immediately .
不 其他 船 曾是 离开 立即地 .

没有其他船只立即离开。

[ðeɪ] [fed] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['deɪtə][ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] , [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz]
They fed it the data and requirements , and got back columns of numbers
他们 美联储 它 这 数据 和 要求 , 和 得到 后退 列 的 数字
:
:
:

他们输入了数据和需求，然后得到了成列的数字：

['fjuːəl] [ri'kwaiəmənt] , [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [taɪmz] , ['ɔːrbɪt(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] .
fuel requirements , acceleration times , orbital elements .
燃料 要求 , 加速度 时代 , 轨道 元素 .

燃料需求、加速时间、轨道要素。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] , [noʊ][trɪp]['evər] [tɜːrnd] [aʊt][dʒʌst][æz; əz]
The figures always had to be modified , no trip ever turned out just as
这 数据 总是 有 到 是 修改的 , 不 旅行 曾经 转向 出去 只是 作为
[prɪ'dɪktɪd] ,
predicted ,
预测 ,

数据总是需要修正，没有一次旅行能完全按照预期进行。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wen] ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpˌstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪps]
but that could be done when needed with a slipstick and the little ship's
但 那 可以 是 完毕 什么时候 需要 和 一个 滑棒 和 这 小的 船的
['kælkjuleɪtər] .
calculator .
计算器 .

但必要时可以用滑尺和船上的小计算器来完成这项工作。

[ˌbiː 'oʊ] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] ['dɔːgɪdli] ,

Bo	went	at	his	share	of	the	job	doggedly	,
波	去	在	他的	分享	的	这	工作	顽强地	,

博兢兢业业地完成了他那份工作。

['tʃekɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['tʃekɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;

checking	and	re	-	checking	before	giving	the	problem	to	the	machine	;
检查	和	关于	-	检查	前	给予	这	问题	到	这	机器	;

在将问题交给机器之前，要反复检查；

[lʌndgɝd] ['briːzd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌbiː 'oʊ][ɪn]

Lundgard	breezed	through	it	and	spent	his	time	while	waiting	for	Bo	in
伦德加德	微风拂过	通过	它	和	花费	他的	时间	尽管	等待	为了	波	在

['swæpiŋ] ['dɜːrti] ['lɪmərɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tek] .

swapping	dirty	limericks	with	the	tech	.
交换	肮脏的	五行打油诗	和	这	技术	.

伦德加德轻松地完成了任务，在等待博的时候，他和技术人员交换了一些下流的打油诗。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [wʌnz] .

He	had	some	good	ones	.
他	有	一些	好的	一个	.

他有一些不错的作品。

[ðə; ði]['siəriəs][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd] [klɪrd] .

The	Sirius	was	loaded	,	inspected	,	and	cleared	.
这	天狼星	曾是	已加载	,	检查	,	和	已清除	.

天狼星号已装载完毕，检查无误。

[ə; eɪ] " ['skuːtər] " [brɔːt] [hɜːr; hər] [θriː] ['pæsndʒɚ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt] , [ðeɪ] [im'bɑːkt] ,

A	"	scooter	"	brought	her	three	passengers	up	to	her	orbit	,	they	embarked	,
一个	"	小型摩托车	"	带来	她	三	乘客	向上	到	她	轨道	,	他们	启航	,

['setld] [daʊn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

settled	down	,	and	waited	.
定居	向下	,	和	等待	.

一辆"滑板车"将她的三名乘客送到她的轨道上，他们登车、安顿下来，然后等待。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] , [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [dʒæmd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] .

At	the	proper	time	,	acceleration	jammed	them	back	in	a	thunder	of	rockets	.
在	这	恰当的	时间	,	加速度	卡住	他们	后退	在	一个	雷	的	火箭	.

时机成熟后，加速器像火箭般将它们猛地弹了回去。

[ˌbiː 'oʊ] [rɪ'lækst] [ə'genst] [ðə; ði] [θrʌst] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Bo	relaxed	against	the	thrust	,	thinking	of	Achilles	falling	away	behind	them	.
波	轻松	反对	这	推力	,	思维	的	阿喀琉斯	坠落	离开	在后面	他们	.

博放松下来，抵挡着冲击，想着阿喀琉斯倒在了他们身后。

" [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	So	long	,	"	he	whispered	.
"	所以	长的	,	"	他	低声说道	.

"再见，"他低声说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['dʒɑːni] .

"	So	long	,	Johnny	.
"	所以	长的	,	约翰尼	.

再见了，约翰尼。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	III
"	三、

三

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['nɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bendz] ,

In	another	minute	,	he	would	be	knotted	and	screaming	from	the	bends	,
在	其他	分钟	,	他	会	是	打结的	和	尖叫	从	这	弯曲	,

再过一分钟，他就会因为减压病而痛苦地尖叫起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ded] .

and	a	couple	of	minutes	later	he	would	be	dead	.
和	一个	夫妻	的	分钟	之后	他	会	是	死的	.

几分钟后，他就死了。

[ˌbi: 'oʊ] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [grɪp] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

Bo	clamped	his	teeth	together	,	as	if	he	would	grip	consciousness	in	his	jaws	.
波	夹紧	他的	牙齿	一起	,	作为	如果	他	会	紧握	意识	在	他的	下颚	.

博紧紧咬住牙齿，仿佛要将意识牢牢地锁在嘴里。

[hɪz; ɪz][hændz][felt][koʊld][ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

His	hands	felt	cold	and	heavy	,	the	hands	of	a	stranger	,
他的	双手	毛毡	寒冷的	和	重的	,	这	双手	的	一个	陌生人	,

他的双手冰冷沉重，像是陌生人的手。

[æz; əz][hi:; hi] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [paʊtʃ] .

as	he	fumbled	for	the	supply	pouch	.
作为	他	笨手笨脚	为了	这	供应	小袋	.

他摸索着寻找补给袋。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

It	seemed	to	recede	from	him	,
它	似乎	到	消退	从	他	,

它似乎从他身上消退了。

[daʊn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] ['ekoʊz] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

down	a	hollow	infinite	corridor	where	echoes	talked	in	a	language	he	did	not	know	.
向下	一个	空洞的	无限	走廊	在哪里	回声	谈话	在	一个	语言	他	做过	不是	知道	.

沿着一条空旷无尽的走廊向下走，回声用他听不懂的语言说着话。

" [dæm] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	Damn	,	"	he	gasped	.
"	该死	,	"	他	倒吸一口气	.

“该死，”他喘着气说。

" [dæm] , [dæm] , [dæm] , [dæm] , [dæm] .

"	Damn	,	damn	,	damn	,	damn	,	damn	.
"	该死	,	该死	,	该死	,	该死	,	该死	.

“该死，该死，该死，该死，该死。”

" [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [paʊtʃ] ['oʊpən] ['sʌmhaʊ] .

"	He	got	the	pouch	open	somehow	.
"	他	得到	这	小袋	打开	不知何故	.

他不知怎么地把袋子打开了。

[ðə; ði][stɑ:rz] [wi:ld] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

The	stars	wheeled	around	him	.
这	明星	带轮子的	大约	他	.

群星在他周围旋转。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][stɑ:rz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk][koʊld] [waɪt] ['faɪəˌflaɪz] ,

There	were	stars	buzzing	in	his	head	,	like	cold	white	fireflies	,
那里	是	明星	嗡嗡声	在	他的	头	,	喜欢	寒冷的	白色的	萤火虫	,

他脑海里仿佛有无数星星在嗡嗡作响，像冰冷的白色萤火虫。

['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['rɪŋɪŋ] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

buzzing	and	buzzing	in	the	enormous	ringing	emptiness	of	his	skull	.
嗡嗡声	和	嗡嗡声	在	这	巨大的	铃声	空虚	的	他的	颅骨	.

在他巨大的、空荡荡的头骨里，嗡嗡作响，嗡嗡作响。

[peɪn]['dʒægɪd] [θruː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] ['pɑːpɪŋ] [æz; əz] ['preʃər] [drɑːpt] .

Pain	**jagged**	**through**	**him**	**,**	**he**	**felt**	**his**	**eardrums**	**popping**	**as**	**pressure**	**dropped**	**.**
疼痛	锯齿状	通过	他	,	他	毛毡	他的	耳膜	爆米花	作为	压力	掉落	.

剧痛袭遍全身，他感到耳膜在耳压下降时发出爆裂声。

[ðə; ði]['plæstɪk] [pætʃ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['gɔːntlət] .

The	**plastic**	**patch**	**stuck**	**to**	**his**	**metal**	**gauntlet**	**.**
这	塑料	修补	卡住	到	他的	金属	手套	.

那块塑料补丁粘在了他的金属护手上。

[hiː; hi] [piːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [haʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri] ['rɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

He	**peeled**	**it**	**off**	**,**	**trying**	**not**	**to**	**howl**	**with**	**the**	**fury**	**ripping**	**in**	**his**	**nerves**	**.**
他	去皮	它	离开	,	尝试	不是	到	嗥	和	这	愤怒	撕裂	在	他的	神经	.

他一把扯下它，努力克制住内心翻腾的怒火，不让自己嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [sloʊ] , [ɪ'nɜːrt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

His	**body**	**was**	**slow**	**,**	**inert**	**,**	**a**	**thing**	**to**	**fight**	**.**
他的	身体	曾是	慢的	,	惰性	,	一个	事物	到	斗争	.

他的身体迟缓、呆滞，像个难以对付的敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] [ɔːl'redi] ?

There	**was**	**no**	**more**	**feeling**	**in**	**his**	**back**	**,**	**was**	**he**	**dead**	**already**	**?**
那里	曾是	不	更多的	感觉	在	他的	后退	,	曾是	他	死的	已经	?

他的背部已经没有知觉了，他已经死了吗?

['rednəs] [fleɪmd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [red] [laɪk] [və'lɪəriəz] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːrz] .

Redness	**flamed**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**red**	**like**	**Valeria's**	**hair**	**blowing**	**across**	**the**	**stars**	**.**
发红	火焰	前	他的	眼睛	,	红色的	喜欢	瓦莱里娅的	头发	吹	穿过	这	明星	.

眼前燃起一片火红，像瓦莱里娅的头发在星空中飘舞一样红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['riːfleks] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][tuː; tə][slæp][ðə; ði] [pætʃ] ['oʊvər]

It	**was**	**sheer**	**reflex**	**which**	**brought**	**his**	**arm**	**around**	**to**	**slap**	**the**	**patch**	**over**
它	曾是	透明	反射	哪个	带来	他的	手臂	大约	到	拍击	这	修补	超过

[ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][suːt] .

the	**hole**	**in**	**his**	**suit**	**.**
这	洞	在	他的	套装	.

他完全是出于本能地挥动手臂，把补丁拍在了西装上的破洞上。

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [gript] , ['draɪɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['vækjuːm] .

The	**adhesive**	**gripped**	**,**	**drying**	**fast**	**in**	**the**	**sucking**	**vacuum**	**.**
这	粘合剂	紧握	,	烘干	快速地	在	这	吸吮	真空	.

粘合剂牢牢粘附在物体上，在真空吸力下迅速干燥。

[ðə; ði] [pætʃ] ['belɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] [er] ['preʃər] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd]

The	**patch**	**bellied**	**out**	**from**	**internal**	**air**	**pressure**	**,**	**straining**	**to**	**break**	**loose**	**and**
这	修补	肚子	出去	从	内部的	空气	压力	,	紧张	到	休息	松动的	和

[kɪl] [hɪm; ɪm] .

kill	**him**	**.**
杀	他	.

由于内部气压的作用，补丁鼓了起来，拼命挣扎着想要挣脱束缚，杀死他。

[boʊz][maɪnd] ['weɪvəd] [bæk] [tɔːrd] [laɪf] .

Bo's	**mind**	**wavered**	**back**	**toward**	**life**	**.**
博的	头脑	犹豫不决	后退	朝向	生活	.

博的思绪又回到了生活中。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [vælvz] [waɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][tæŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌθɜːrmə'stætɪk] [kə'pæsɪtəz]

He	**opened**	**the**	**valves**	**wide**	**on**	**his**	**tanks**	**,**	**and**	**his**	**thermostatic**	**capacitors**
他	打开	这	阀门	宽的	在	他的	坦克	,	和	他的	恒温	电容器

[pʌmpt] [hiːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

pumped	**heat**	**back**	**into**	**him**	**.**
泵	热	后退	进入	他	.

他把水箱上的阀门全部打开，恒温电容器将热量泵回他的体内。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['oʊnli] [lʌŋz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [hæd; həd]['moʊʃ(ə)n] .

For	a	long	time	he	lay	there	,	only	lungs	and	heart	had	motion	.
为了	一个	长的	时间	他	躺	那里	,	仅有的	肺	和	心	有	运动	.

他躺在那里很久，只有肺和心脏还在跳动。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [fleɪd] ,

His	throat	felt	withered	and	flayed	,
他的	喉	毛毡	干枯	和	剥皮	,

他感觉喉咙干裂、疼痛难忍。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] [er] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] .

but	the	rasp	of	air	through	it	was	like	being	born	again	.
但	这	锉刀	的	空气	通过	它	曾是	喜欢	存在	出生	再次	.

但空气穿过它时发出的沙沙声，却如同重生一般。

[bɔːrn] , [spjuːd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [wuːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd][koʊld] ,

Born	,	spewed	out	of	an	iron	womb	into	a	hollowness	of	stars	and	cold	,
出生	,	喷涌而出	出去	的	一个	铁	子宫	进入	一个	空虚	的	明星	和	寒冷的	,

诞生于钢铁子宫，被喷射到星辰与寒冷的空洞之中，

[tuː; tə][laɪ][ɑːn]['neɪkɪd] [rɑːk] [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

to	lie	on	naked	rock	while	the	enemy	hunted	him	.
到	说谎	在	裸	岩石	尽管	这	敌人	猎杀	他	.

他躺在裸露的岩石上，任由敌人追捕。

[ˌbiː 'oʊ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] .

Bo	shuddered	and	wanted	to	scream	again	.
波	颤抖	和	通缉	到	尖叫	再次	.

博浑身颤抖，又想尖叫起来。

['sloʊli] [hiː; hi] [greɪpt] [bæk] [tɔːrd] [ə'wernəs] .

Slowly	he	groped	back	toward	awareness	.
缓慢地	他	摸索	后退	朝向	意识	.

他慢慢地恢复了意识。

[hɪz; ɪz] ['frɔːstbɪtn] [bæk] ['tɪŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ʌp] [ə'gen] , [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'faɪr] .

His	frostbitten	back	tingled	as	it	warmed	up	again	,	soon	it	would	be	afire	.
他的	冻伤	后退	刺痛	作为	它	温暖	向上	再次	,	很快	它	会	是	着火	.

他的后背被冻伤了，随着体温回升，一阵刺痛感传来，很快它就会像着了火一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ][hɑːt] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd]

He	could	feel	a	hot	trickling	of	blood	,	but	it	was	along	his	right	side
他	可以	感觉	一个	热的	涓涓细流	的	血	,	但	它	曾是	沿着	他的	正确的	边

.

:

.

他能感觉到滚烫的鲜血正沿着他的右侧缓缓流淌。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] ['pʌntʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrmər] ,

The	bullet	must	have	spent	most	of	its	force	punching	through	the	armor	,
这	子弹	必须	有	花费	最多	的	它是	力量	冲孔	通过	这	盔甲	,

子弹的大部分能量肯定都消耗在穿透装甲上了。

['kærəmd] [ɔːf][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [ded] .

caromed	off	the	inside	,	scratched	his	ribs	,	and	fallen	dead	.
碰撞	离开	这	里面	,	刮痕	他的	肋骨	,	和	倒下	死的	.

子弹击中内侧，擦伤了他的肋骨，他当场死亡。

[nekst][taɪm][hiː; hi]['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['lʌki] .

Next	time	he	probably	wouldn't	be	so	lucky	.
下一个	时间	他	大概	不会	是	所以	幸运的	.

下次他可能就没那么幸运了。

[ə; eɪ][mæg'netɪk] - ['drɪvn] . - [slʌg] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['helmɪt] , ['splæʃɪŋ] [breɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
A 一个 **magnetic** 磁的 **-** - **driven** 驱动 **.** . **30** - **slug** 蛞蝓 **would** 会 **go** 去 **through** 通过 **a** 一个 **helmet** 头盔 **,** , **splashing** 溅起水花 **brains** 大脑 **as** 作为 **it** 它
[pæst] .
passed 通过了 **.** .

一颗磁力驱动的 0.30 口径子弹会穿透头盔，并在穿过时溅起脑浆。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['geɪdʒɪz] .
He 他 **turned** 转向 **his** 他的 **head** 头 **,** , **feeling** 感觉 **a** 一个 **great** 伟大的 **weariness** 疲劳 **,** , **and** 和 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **gauges** 仪表 **.** .

他感到一阵疲惫，转过头去看仪表。

[ðɪs] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [er] .
This 这 **had** 有 **cost** 成本 **him** 他 **a** 一个 **lot** 很多 **of** 的 **air** 空气 **.** .

这让他消耗了很多空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [θri:] ['aʊərz] [wɜ:rθ] [left] .
There 那里 **was** 曾是 **only** 仅有的 **about** 关于 **three** 三 **hours** 小时 **worth** 值得 **left** 左边 **.** .

只剩下大约三个小时的时间了。

[lʌndgɝd] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .
Lundgard 伦德加德 **could** 可以 **kill** 杀 **him** 他 **simply** 简单地 **by** 经过 **waiting** 等待 **.** .

伦德加德只需等待就能杀了他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][daɪ] .
It 它 **would** 会 **be** 是 **easy** 简单的 **to** 到 **die** 死 **.** .

死亡很容易。

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He 他 **lay** 躺 **on** 在 **his** 他的 **back** 后退 **,** ,

他仰面躺着，

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] ['klaʊdi] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .
staring 凝视 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **stars** 明星 **and** 和 **the** 这 **spilling** 溢出 **cloudy** 多云 **glory** 荣耀 **of** 的 **the** 这 **Milky** 乳白色 **Way** 方式 **.** .

仰望星空，欣赏银河系浩瀚无垠的壮丽景象。

[ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [nʌmd] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] ; [su:n] [hi:; hi] [wʊd]
A 一个 **warmth** 温暖 **was** 曾是 **creeping** 爬行 **back** 后退 **into** 进入 **numbed** 麻木 **hands** 双手 **and** 和 **feet** 脚 **;** ; **soon** 很快 **he** 他 **would** 会
[bi:; bi][wɔ:rm][ɔ:l]['oʊvər] ,
be 是 **warm** 温暖的 **all** 全部 **over** 超过 **,** ,

一阵暖意慢慢渗入麻木的手脚；很快他就会全身暖和起来。

[ænd; ənd] ['sli:pi] .
and 和 **sleepy** 困 **.** .

而且很困。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [felt] ['hevi] , [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['hevi] [ɑ:n][æn; ən]['æstərɔɪd] .
His 他的 **eyelids** 眼睑 **felt** 毛毡 **heavy** 重的 **,** , **strange** 奇怪的 **that** 那 **they** 他们 **should** 应该 **be** 是 **so** 所以 **heavy** 重的 **on** 在 **an** 一个 **asteroid** 小行星 **.** .

他的眼皮感觉很沉重，这很奇怪，在小行星上竟然会感觉这么沉重。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['terəbli] [tuː; tə] [sliːp] .

He	wanted	terribly	to	sleep	.
他	通缉	可怕	到	睡觉	.

他非常想睡觉。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðiː]['siəriəs] ,

There	wasn't	much	room	in	the	Sirius	,
那里	不是	很多	房间	在	这	天狼星	,

天狼星号上空间不大，

[ðə; ðiː]['oʊnli]['praɪvəsi][wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [bʌŋk] .

the	only	privacy	was	gained	by	drawing	curtains	across	your	bunk	.
这	仅有的	隐私	曾是	获得	经过	绘画	窗帘	穿过	你的	假寐	.

唯一能获得隐私的方式就是拉上床铺上的帘子。

[men] [wɪ'ðaʊt] [saɪk] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

Men	without	psych	training	could	get	to	hate	each	other	on	a	voyage	.
男人	没有	心理学	训练	可以	得到	到	恨	每个	其他	在	一个	航程	.

没有接受过心理学训练的男人们在航行中可能会互相憎恨。

[ˌbiː 'oʊ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] ['luːnə] ['heɪtɪŋ] ['ainə; 'ainɑː] [lʌndgɚd] .

Bo	wondered	if	he	would	reach	Luna	hating	Einar	Lundgard	.
波	想知道	如果	他	会	抵达	露娜	憎恨	埃纳尔	伦德加德	.

博心想，如果他憎恨埃纳尔·伦德加德，他能否到达卢娜那里呢?

[ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wɜːrkər] , ['tempərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ]

The	man	was	competent	,	a	willing	worker	,	tempering	his	cheerfulness	with
这	男人	曾是	胜任的	,	一个	愿意的	工人	,	回火	他的	愉悦	和

[tækt] ,

tact	,
策略	,

这个人能力很强，工作勤奋，待人接物既开朗又得体。

['ɔːlweɪz] [ɪ'mækjələt] [ɪn][ðə; ðiː] [niːt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪərbɔːl] [laɪn] [wɪtʃ] [meɪd]

always	immaculate	in	the	neat	blue	and	white	of	the	Fireball	Line	which	made
总是	完美无瑕	在	这	整洁的	蓝色的	和	白色的	的	这	火球	线	哪个	制成

[ˌbiː 'oʊ] [fiːl] ['dʌbli] ['slɑːpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [greɪ] ['kʌvərɔːl] .

Bo	feel	doubly	sloppy	in	his	own	old	gray	coverall	.
波	感觉	双倍	邋遢	在	他的	自己的	老的	灰色的	连体服	.

他总是穿着整洁的蓝白相间的火球系列制服，这让穿着自己旧灰色工作服的博感觉自己更加邋遢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]

He	was	a	fine	conversationalist	with	an	enormous	stock	of	reminiscence
他	曾是	一个	美好的	健谈者	和	一个	巨大的	库存	的	怀旧

[ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,

and	ideas	,
和	想法	,

他是一位优秀的健谈者，拥有丰富的记忆和想法。

['wɪti] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

witty	above	a	certain	passion	of	belief	.
机智	多于	一个	肯定	热情	的	信仰	.

机智幽默，并带有某种强烈的信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][və'liːriːə][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] ,

It	seemed	as	if	he	and	Valeria	were	always	talking	,
它	似乎	作为	如果	他	和	瓦莱里娅	是	总是	说	,

他和瓦莱里娅似乎总是在聊天。

['ænɪmeɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf]['oʊvər][ðə; ðiː][mə'kænɪk(ə)l] [ʃɪp] - ['məːməz] ,

animated	voices	like	a	sound	of	life	over	the	mechanical	ship	-	murmurs	,
动画	声音	喜欢	一个	声音	的	生活	超过	这	机械的	船	-	低语	,

机械的船鸣声之上，传来如同生命之声般的生动声音。

[waɪl] [ˌbiː ˈoʊ][sæt] [ˈdʌmli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

while	Bo	sat	dumbly	in	a	corner	wishing	he	could	think	of	something	to	say
尽管	波	卫星	默默地	在	一个	角落	祝	他	可以	思考	的	某物	到	说

.

:

.

而博则呆呆地坐在角落里，希望自己能想出些什么话来。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,

The	trouble	was	,	in	spite	of	all	his	efforts	,
这	麻烦	曾是	,	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,

问题是，尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪˌteri] [daɪv] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [bæd] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [lʌv] .

he	was	doing	a	cometary	dive	into	another	bad	case	of	one	-	sided	love	.
他	曾是	正在做	一个	彗星	潜水	进入	其他	坏的	案件	的	一	-	侧面	爱	.

他像彗星一样一头扎进了另一段糟糕的单恋之中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈhʌski] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

When	she	spoke	in	that	husky	voice	of	hers	,
什么时候	她	辐	在	那	沙哑	嗓音	的	她的	,

当她用那沙哑的声音说话时，

[greɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [aɪz] [ˈʌndər] [her] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn] [nʌl] - [dʒiː] ,

gray	gleam	of	eyes	under	hair	that	floated	flaming	in	null	-	gee	,
灰色的	闪耀	的	眼睛	在下面	头发	那	漂浮	炽盛	在	无效的	-	哎呀	,

在虚无的火焰中漂浮的头发下，一双眼睛闪烁着灰色的光芒。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk][peɪn] .

the	beauty	he	saw	in	her	was	like	pain	.
这	美丽	他	锯	在	她	曾是	喜欢	疼痛	.

他从她身上看到的美，如同痛苦一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈraʊnd] .

And	she	was	always	around	.
和	她	曾是	总是	大约	.

她总是在身边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [helpt] .

It	couldn't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [friː] [fɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['pɑːlɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['met(ə)l][ænd; ənd]

Once	they	had	gone	into	free	fall	he	could	only	polish	so	much	metal	and
一次	他们	有	已消失	进入	自由的	落下	他	可以	仅有的	抛光	所以	很多	金属	和

['tɪŋkər][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [əˈplaɪənsɪz] ;

tinker	with	so	many	appliances	;
修补匠	和	所以	许多	电器	;

一旦他们进入自由落体状态，他所能打磨的金属数量就有限，所能修理的电器设备也有限；

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

after	that	they	were	crowded	together	in	a	long	waiting	.
后	那	他们	是	挤	一起	在	一个	长的	等待	.

之后，他们挤在一起，开始了漫长的等待。

— " [ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][belt] ? " [æskt] [lʌndgɝd] .

—	"	And	why	were	you	all	alone	in	the	Belt	?	"	asked	Lundgard	.
—	"	和	为什么	是	你	全部	独自的	在	这	腰带	?	"	问	伦德加德	.

"那你为什么会独自一人在小行星带？"伦德加德问道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld] [fri:] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kˌhaʊnd] ,
" In spite of all the romantic stories about the wild free life of the rockhound ,
" 在 尽管如此 的 全部 这 浪漫的 故事 关于 这 荒野 自由的 生活 的 这 寻宝者 ,

尽管有很多关于寻宝者自由自在的浪漫故事，

[its] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] . "
it's the dullest place in the System . "
它是 这 最无聊的 地方 在 这 系统 . "

这是整个系统中最为沉闷的地方。

" [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" Not to me , " she smiled .
" 不是 到 我 , " 她 微笑 .

"对我来说不是，"她笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .
" I was working .
" 我 曾是 在职的 .

我当时在工作。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['fæktərz]
There were experiments to be done , factors
那里 是 实验 到 是 完毕 , 因素
[tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['soʊlər][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
to be measured , away from solar radiation .
到 是 测量 , 离开 从 太阳的 辐射 .

远离太阳辐射的地方，还有一些实验需要进行，一些因素需要测量。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['aɪənz; 'aɪɑ:nz][ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv][mɑ:rz][tu:; tə] - [ʌp][ə; eɪ]
There are always ions around inside the orbit of Mars to jamble up a
那里 是 总是 离子 大约 里面 这 轨道 的 火星 到 - 向上 一个
['delɪkət] [ˌæpə'rætəs] .
delicate apparatus .
精美的 设备 .

火星轨道内始终存在离子，会干扰精密的装置。

" [ˌbi: 'oʊ][sæt]['kwaɪət] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] .
" Bo sat quiet , trying to keep his eyes off her .
" 波 卫星 安静的 , 尝试 到 保持 他的 眼睛 离开 她 .

博静静地坐着，尽量不去看她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [gʊd] [ɪn] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd][hæf] - [keɪp] .
She looked good in shorts and half - cape .
她 看起来 好的 在 短裤 和 一半 - 岬 .

她穿短裤和半披风很好看。

[tu:] [gʊd] .
Too good .
也 好的 .

太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走出铁子宫！(Out of the Iron Womb!)
第2/3页

" [its] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['paʊər] ['bi:mɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" It's something to do with power beaming , isn't it ?
" 它是 某物 到 做 和 力量 光芒四射 , 不是 它 ?

"这跟能量传输有关，对吧？"

" - ['hænsəm] [feɪs] [kri:st] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
" Lundgard's handsome face creased in a frown .
" - 英俊的 脸 褶皱 在 一个 皱眉 .

伦德加德英俊的脸上露出了愁容。

" [ə'freɪd] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" Afraid I don't quite understand .
" 害怕的 我 不 相当 理解 .

恐怕我不太明白。

[ðeɪv] [bɪn] ['bi:mɪŋ] ['paʊər] [ɑ:n][ðə; ði][p'lænɪts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [naʊ] . "
They've been beaming power on the planets for a long time now . "
他们有 到过 光芒四射 力量 在 这 行星 为了 一个 长的 时间 现在 . "

他们已经向行星输送能量很长时间了。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" So they have , " she nodded .
" 所以 他们 有 , " 她 点头 .

"确实如此，"她点点头。

" [wʌt] [wɪə(r)]['æftər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['paʊər] [bi:m] .
" What we're after is an interplanetary power beam .
" 什么 是 后 是 一个 星际 力量 光束 .

"我们想要的是一种星际能量束。"

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
And we've got it .
和 我们已经 得到 它 .

我们搞定了。

" [ʃi:; ʃi] ['dʒestʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz][ʃi:; ʃi]
" She gestured to the baggage rack and a thick trunk full of papers she
" 她 做手势 到 这 行李 架子 和 一个 厚的 树干 满的 的 文件 她
[hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] .
had put there .
有 放 那里 .

她指了指行李架和一个装满文件的厚箱子，她把这些文件放在那里。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['sɜ:rkɪt] , ['fæktərz] , [ænd; ənd]['kɔnstənts] .
The basic circuits , factors , and constants .
这 基本的 电路 , 因素 , 和 常数 .

基本电路、因数和常数。

['eni] ['kɑ:mpɪtənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
Any competent engineer could draw up a design from them . "
任何 胜任的 工程师 可以 画 向上 一个 设计 从 他们 . "

任何合格的工程师都能根据这些数据绘制出设计图。

" [hm] . . . [prɪˈsɪʒ(ə)n] [wɜːrk] , [eɪ] ? "
" **Hmmm . . . precision work , eh ? "**
" 嗯 . . . 精确 工作 , 嗯 ? "

“嗯……做工很精细啊？”

" ['ɑːbviəsli] !
" **Obviously !**
" 明显地 !

“明显地！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɑːn] , [seɪ] ,
It was hard enough to do on , say ,
它 曾是 难的 足够的 到 做 在 , 说 ,

即便是在某个特定情况下，这也很难做到，比如说，

[ɜːrθ] — [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['riːəli] [taɪt] [biːm] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['frikwənsiz] ,
Earth — you need a really tight beam in just the right frequencies ,
地球 — 你 需要 一个 真的 紧的 光束 在 只是 这 正确的 频率 ,

地球——你需要一个频率恰到好处的窄波束，

[ə; eɪ] ['fiːdbæk] ['sɪgnəl][tuː; tə][də'rekt] [iːtʃ] [biːm] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['aʊtlet] , ['riːleɪ] ['steɪʃənz] — [oʊ] ,
a feedback signal to direct each beam at the desired outlet , relay stations — oh ,
一个 反馈 信号 到 直接的 每个 光束 在 这 想要的 出路 , 中继 车站 — 哦 ,

反馈信号用于将每束光束引导至所需的输出端口，中继站——哦，

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - [jɪr] ['riːsɜːrtʃ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk]
yes , it was a ten - year research project before they could even think
是的 , 它 曾是 一个 十 - 年 研究 项目 前 他们 可以 甚至 思考
[ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] .
about building .
关于 建筑 .

是的，在考虑建造之前，他们进行了长达十年的研究项目。

[æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [biːm] [hæz; həz][ɔːl] [ðoʊz] ['prɔːbləms] [plʌs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
An interplanetary beam has all those problems plus a number of its own .
一个 星际 光束 有 全部 那些 问题 加 一个 数字 的 它是自己的 .

星际光束不仅存在上述所有问题，还有其自身的一些问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [loʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdli] [siːmz]
You have to get the dispersion down to a figure so low it hardly seems
你 有 到 得到 这 分散 向下 到 一个 数字 所以 低的 它 几乎 似乎
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

你必须将分散度降低到一个几乎不可能的低数值。

[juː; jʊ][kɑːnt][juːz] ['fiːdbæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][læg] ,
You can't use feedback because of the time lag ,
你 不能 使用 反馈 因为 的 这 时间 落后 ,

由于时间延迟，你无法使用反馈。

[soʊ][ðə; ði] [biːmz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [ɪg'zæktli] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][p'lænɪts][ɑːr; ər]
so the beams have to be aimed exactly right — and the planets are
所以 这 光束 有 到 是 旨在 确切地 正确的 — 和 这 行星 是
['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] ,
always moving ,
总是 移动 ,

所以光束必须对准得非常精确——而行星一直在运动，

[æt; ət] [maɪlz] [pər] ['sekənd] .
at miles per second .
在 英里 每 第二 .

每秒英里。

[æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'griː] [wʊd] [θroʊ] [jʊr; jər] [biːm] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mɪljən] [maɪlz] [ɔːf][ɪn]

An	error	of	one	degree	would	throw	your	beam	almost	two	million	miles	off	in
一个	错误	的	一	程度	会	扔	你的	光束	几乎	二	百万	英里	离开	在

['krɔːsɪŋ] [wʌn][ə; eɪ] . [juː] . [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [soʊ] [prɪ'saɪs] ,

crossing	one	A	.	U	.	And	besides	being	so	precise	,
过境	一	一个	.	U	.	和	除了	存在	所以	精确的	,

一度的误差会使你的光束在穿越一个天文单位（AU）时偏离近两百万英里。而且，除了如此精确之外，

[ðə; ði] [biːm] [hæz; həz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] - [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	beam	has	to	carry	a	begawatt	at	least	to	be	worth	the	trouble	.
这	光束	有	到	携带	一个	-	在	至少	到	是	值得	这	麻烦	.

光束至少要携带 1 亿瓦的能量才值得这么做。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [lʊkt] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] [tɪl] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['plænəteri] ['ɛndʒə'nɪrz] [keɪm]

The	problem	looked	insoluble	till	someone	in	the	Order	of	Planetary	Engineers	came
这	问题	看起来	不溶	直到	某人	在	这	命令	的	行星	工程师	来了

[ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [kən'troʊl]['sɜːrkɪt] [hʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kəm'pjuːtər] .

up	with	an	idea	for	a	trick	control	circuit	hooked	into	a	special	computer	.
向上	和	一个	主意	为了	一个	诡计	控制	电路	钩子	进入	一个	特别的	电脑	.

这个问题看似无解，直到行星工程师协会的某位成员想出了一个办法，将一个巧妙的控制电路连接到一台特殊的计算机上。

[maɪ] ['læbz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

My	lab's	been	working	together	with	the	Order	on	it	,
我的	实验室的	到过	在职的	一起	和	这	命令	在	它	,

我的实验室一直在与该组织合作研究这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['faɪn(ə)l] [diˌtəːmi'neiʃənz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I	was	making	certain	final	determinations	for	them	.
和	我	曾是	制作	肯定	最终的	决定	为了	他们	.

我当时正在为他们做出一些最终决定。

[its] ['fɪnɪʃt] [naʊ] . . . [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][wɪə(r)] [dʌn] .

It's	finished	now	.	.	.	twelve	years	of	work	and	we're	done	.
它是	完成的	现在	.	.	.	十二	年	的	工作	和	是	完毕	.

现在终于完成了……历经十二年的努力，我们终于完成了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʌgz] [aʊt] !

"	Except	for	building	the	stations	and	getting	the	bugs	out	!
"	除了	为了	建筑	这	车站	和	获得	这	漏洞	出去	!

除了建造工作站和排除故障之外！

" [lʌndgɝd] [kɑːkt] [æn; ən] ['ɑːdli] [sɑːr'dɑːnɪk] [braʊ] .

"	Lundgard	cocked	an	oddly	sardonic	brow	.
"	伦德加德	上膛	一个	奇怪	讽刺的	眉头	.

伦德加德挑起了眉毛，脸上露出一种略带讽刺的神情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what	do	you	hope	for	from	it	?
"	和	什么	做	你	希望	为了	从	它	?

你希望从中获得什么？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] - [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ? "

"	**What**	**have**	**the**	**psychotechs**	**decided**	**to**	**do**	**with**	**this**	**thing**	**?**	**"**
"	什么	有	这	-	决定	到	做	和	这	事物	?	"

“那些心理技术人员打算怎么处理这东西？”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəs] ?

"	**Isn't**	**it**	**obvious**	**?**
"	不是	它	明显的	?

这不是很明显吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" ['paʊər] !

"	**Power**	**!**
"	力量	!

“力量!

['nuːkliər] ['fjuːəl][ɪz] ['getɪŋ] [skɛəsə] ['evri] [deɪ] ,

Nuclear	**fuel**	**is**	**getting**	**scarcer**	**every**	**day**	**,**
核	燃料	是	获得	稀有	每一个	天	,

核燃料正日益稀缺。

[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd] [ə'nʌðər] ['enərdʒi] [sɔːrs] .

and	**civilization**	**is**	**finished**	**if**	**we**	**can't**	**find**	**another**	**energy**	**source**	**.**
和	文明	是	完成的	如果	我们	不能	寻找	其他	活力	来源	.

如果我们找不到其他能源，文明就将终结。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːl] ['evər] [niːd] ,

The	**sun**	**is**	**pouring**	**out**	**more**	**than**	**we'll**	**ever**	**need**	**,**
这	太阳	是	浇注	出去	更多的	比	出色地	曾经	需要	,

阳光倾泻而下，远远超过我们所需。

[bʌt; bət] [ʃɪr] ['dɪstəns] [daɪ'ljuːts][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə]

but	**sheer**	**distance**	**dilutes**	**it**	**below**	**a**	**useful**	**level**	**by**	**the**	**time**	**it**	**gets**	**to**
但	透明	距离	稀释	它	以下	一个	有用	等级	经过	这	时间	它	获得	到

['viːnəs] .

Venus	**.**
金星	.

但到达金星时，由于距离遥远，其浓度已被稀释到无法使用的程度。

" [wiːl] [bɪld] ['steɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][saɪd][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] .

"	**We'll**	**build**	**stations**	**on**	**the**	**hot**	**side**	**of**	**Mercury**	**.**
"	出色地	建造	车站	在	这	热的	边	的	汞	.

我们将在水星的炽热一侧建造空间站。

['ɔːrbɪt(ə)l] ['steɪʃənz] [kæn; kən] ['riːleɪ] .

Orbital	**stations**	**can**	**relay**	**.**
轨道	车站	能	中继	.

轨道空间站可以进行中继。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [biːmz] [æz; əz][fɑːr][aʊt][æz; əz][mɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spɜːrʒn] .

We	**can**	**get**	**the**	**beams**	**as**	**far**	**out**	**as**	**Mars**	**without**	**too**	**much**	**dispersion**	**.**
我们	能	得到	这	光束	作为	远的	出去	作为	火星	没有	也	很多	分散	.

我们可以将光束发射到远至火星的地方，而不会产生太大的散射。

['itl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [praɪs] [ʌv; əv] [ə'tɑ:mɪk] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] ['praɪsɪz] [raɪz]

It'll	bring	down	the	rising	price	of	atomic	energy	,	which	is	making	all	other	prices	rise
它将	带来	向下	这	上升	价格	的	原子	活力	,	哪个	是	制作	全部	其他	价格	上升

,

,

,

这将有助于降低不断上涨的原子能价格，因为原子能价格的上涨正在推高其他所有能源的价格。

[ænd; ənd] [stretʃ] ['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['fɪʃənəbl] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [mɔ:r] .

and	stretch	our	supply	of	fissionables	for	centuries	more	.
和	拉紧	我们的	供应	的	裂变材料	为了	几个世纪	更多的	.

并使我们的裂变材料供应再持续几个世纪。

[noʊ] [mɔ:r] ['fju:əl] ['wʌrɪs] , [noʊ] [mɔ:r] ['ma:ʃiənz] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rtər]

No	more	fuel	worries	,	no	more	Martians	freezing	to	death	because	a	converter
不	更多的	燃料	担忧	,	不	更多的	火星人	冷冻	到	死亡	因为	一个	转换器

[feilz] ,

fails	,
失败	,

再也不用担心燃料问题，再也不用担心火星人因为转换器故障而被冻死。

[noʊ] [mɔ:r] [klæn] [fju:d] [ɑ:n] ['vi:nəs] ['sta:tiŋ] ['oʊvər] [ju'reɪniəm] [bedz] — " [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [flʌʃ] [ɑ:n]

no	more	clan	feuds	on	Venus	starting	over	uranium	beds	—	"	The	excited	flush	on
不	更多的	氏族	世仇	在	金星	开始	超过	铀	床	—	"	这	兴奋的	冲洗	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

her	cheeks	was	lovely	to	look	at	.
她	脸颊	曾是	迷人的	到	看	在	.

"金星上再也不会因为争夺铀矿而爆发氏族仇杀了——"她脸颊上兴奋的红晕真好看。

[lʌndgɝd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lundgard	shook	his	head	.
伦德加德	摇晃	他的	头	.

伦德加德摇了摇头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

There	was	a	sadness	in	his	smile	.
那里	曾是	一个	悲伤	在	他的	微笑	.

他的笑容中带着一丝悲伤。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tru:] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You're	a	true	child	of	the	New	Enlightenment	,	"	he	said	.
"	你是	一个	真的	孩子	的	这	新的	启示	,	"	他	说	.

"你是新启蒙运动的真正产物，"他说。

" ['ri:z(ə)n] [wɪl] [sɑ:lv] ['evriθɪŋ] .

"	Reason	will	solve	everything	.
"	原因	将要	解决	一切	.

"理性可以解决一切问题。"

['saɪəns] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪlz] .

Science	will	find	a	cure	for	all	our	ills	.
科学	将要	寻找	一个	治愈	为了	全部	我们的	疾病	.

科学终将找到治愈我们所有疾病的方法。

[gɪv] [mæn] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['enərdʒi] [sɔ:rs] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ['hæpi] .

Give	man	a	cheap	energy	source	and	leave	him	forever	happy	.
给	男人	一个	便宜的	活力	来源	和	离开	他	永远	快乐的	.

给人类一种廉价的能源，就能让他们永远幸福。

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

It	won't	work	,	you	know	.
它	惯于	工作	,	你	知道	.

你知道，这行不通。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['æŋgər] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Something like anger crossed her eyes .**
" 某物 喜欢 愤怒 交叉 她 眼睛 .

"她眼中闪过一丝怒意。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **What are you ?**
" 什么 是 你 ?

"你是做什么的?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ]['hju:mənɪst] ? "
" **A Humanist ? "**
" 一个 人文主义者 ? "

"人道主义者? "

" [jes] , " [sed] [lʌndgɝd] ['kwaɪətli] .
" **Yes , " said Lundgard quietly .**
" 是的 , " 说 伦德加德 悄悄 .

"是的,"伦德加德平静地说。

[ˌbi: 'oʊ]['stɑ:rtɪd] .
Bo started .
波 开始 .

博开始了。

['hi:d] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['ænti] - ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
He'd known about the anti - psychotechnic movement which was growing on Earth ,
他会 已知 关于 这 反对 - 心理技术 移动 哪个 曾是 生长 在 地球 ,
[si:n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ɪts][əd'hɪərənts] ,
seen a few of its adherents ,
已见 一个 很少 的 它是 信徒 ,

他早就知道地球上正在兴起的反精神控制运动，也见过一些该运动的信徒。

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ə; eɪ]['speɪsmæn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mənɪst] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" **I never thought a spaceman would be a Humanist , " he stammered .**
" 我 绝不 想法 一个 太空人 会 是 一个 人文主义者 , " 他 结结巴巴 .

"我从没想过宇航员会是人道主义者,"他结结巴巴地说。

[lʌndgɝd] [ʃ'rʌgd] ['raɪli] .
Lundgard shrugged wryly .
伦德加德 耸了耸肩 略带讽刺地 .

伦德加德无奈地耸了耸肩。

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] .
" **Don't be afraid .**
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ][dəunt] [i:t] ['beɪbi:z] .
I don't eat babies .
我 不 吃 婴儿 .

我不吃婴儿。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][get] [hɪ'sterɪks] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

I	don't	even	get	hysterics	in	an	argument	.
我	不	甚至	得到	癔症	在	一个	争论	.

我甚至在争论中都不会歇斯底里。

[ɔːl] [aɪv] [dʌn] [ɪz][juːz][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [priːkən'sepʃnz]

All	I've	done	is	use	the	scientific	method	,	observing	the	world	without	preconceptions
全部	我已经	完毕	是	使用	这	科学	方法	,	观察	这	世界	没有	先入为主的观念

,

,

,

我所做的只是运用科学方法，不带任何先入为主的观念去观察世界。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ['dʌznt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] . "

and	learned	by	it	that	the	scientific	method	doesn't	have	all	the	answers	.	"
和	学习	经过	它	那	这	科学	方法	不	有	全部	这	答案	.	"

并从中了解到，科学方法并非万能。

" [ɪn'sted] , " [sed] [və'liːriːə] , ['skɔːrnfəli] ,

"	Instead	,	"	said	Valeria	,	scornfully	,
"	反而	,	"	说	瓦莱里娅	,	轻蔑地	,

“相反，”瓦莱里娅轻蔑地说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ['ræðər]

"	we	should	all	go	back	to	church	and	pray	for	what	we	want	rather
"	我们	应该	全部	去	后退	到	教会	和	祈祷	为了	什么	我们	想	相当

[ðæn; ðən] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

than	working	for	it	.	"
比	在职的	为了	它	.	"

“我们都应该回到教堂祈祷，祈求我们想要的东西，而不是努力去争取。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [lʌndgɝd] ['maɪldli] .

"	Not	at	all	,	"	said	Lundgard	mildly	.
"	不是	在	全部	,	"	说	伦德加德	轻微地	.

“完全不是，”伦德加德温和地说。

" [ðə; ði] [nuː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['daɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

"	The	New	Enlightenment	is	—	or	was	,	because	it's	dying	—	a	very	natural
"	这	新的	启示	是	—	或者	曾是	,	因为	它是	垂死	—	一个	非常	自然的

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

“新启蒙运动是一种——或者说曾经是一种，因为它正在消亡——非常自然的心态。”

[hɪr] [ɜːrθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['wɔrz] , ['rækt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , ['stɑːrvɪŋ]

Here	Earth	had	come	out	of	the	World	Wars	,	racked	and	ruined	,	starving
这里	地球	有	来	出去	的	这	世界	战争	,	架子	和	毁坏	,	饥饿

[ænd; ənd][keɪ'ɑːtɪk] ,

and	chaotic	,
和	混乱	,

地球刚刚经历了世界大战，满目疮痍，饥荒肆虐，一片混乱。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] [ˌaɪdi'ɑːlədʒi] .

and	all	because	of	unbridled	ideology	.
和	全部	因为	的	不受约束的	思想	.

这一切都是因为不受约束的意识形态。

[soʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəntɪsts] [prə'du:st] [gʊdz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]

So	the	physical	scientists	produced	goods	and	machines	and	conquered	the
所以	这	身体的	科学家	生产	商品	和	机器	和	征服	这

[p'lænɪts] ;

planets	;
行星	;

于是，自然科学科学家们生产出了商品和机器，征服了各个星球；

[ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts] [faʊnd] [nu:] [fu:d] ['sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [nu:] ['kjʊrz] [fɔ:r; fər] [dɪ'zi:z] ;

the	biologists	found	new	food	sources	and	new	cures	for	disease	;
这	生物学家	成立	新的	食物	来源	和	新的	治愈	为了	疾病	;

生物学家发现了新的食物来源和新的疾病治疗方法；

[ðə; ði] - [bɪlt] [ʌp][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk]

the	psychotechs	built	up	their	knowledge	to	a	point	where	the	socio	-	economic
这	-	建造	向上	他们的	知识	到	一个	观点	在哪里	这	社会	-	经济的

['ju:nəti][kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi] [plænd] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [wɜ:rkt] .

unity	could	really	be	planned	and	the	plan	worked	.
统一	可以	真的	是	计划	和	这	计划	工作	.

心理技术人员积累了足够的知识，使得社会经济一体化能够真正得到规划，而且该规划也奏效了。

[mæn][wʌz; wəz]['ju:nɪfaɪd] , [wɔ:r][hæd; həd] ['sʌŋkən] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔ:l] - [pə'li:s] ['ækʃ(ə)n] ,

Man	was	unified	,	war	had	sunken	to	an	occasional	small	-	police	action	,
男人	曾是	统一	,	战争	有	凹陷	到	一个	偶然	小的	-	警察	行动	,

人类团结一致，战争退化为偶尔发生的小规模"警察行动"。

- ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] — [ɔ:l] [θru:] [ə'plaɪd] ,

-	people	were	eating	and	had	comfort	and	security	—	all	through	applied	,
-	人们	是	吃	和	有	舒适	和	安全	—	全部	通过	应用	,

['wɜ:rkɪŋ] ['saɪəns] .

working	science	.
在职的	科学	.

人们得以吃饭，并拥有舒适和安全——这一切都得益于应用科学。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [sɑ:lv] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɔ:bləms] .

Naturally	they	came	to	believe	reason	would	solve	their	remaining	problems	.
自然	他们	来了	到	相信	原因	会	解决	他们的	其余的	问题	.

他们自然而然地认为，理性能够解决他们剩下的问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][ɪt'self][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

But	this	faith	in	reason	was	itself	an	emotional	reaction	from	the	preceding
但	这	信仰	在	原因	曾是	本身	一个	情绪	反应	从	这	前

[eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌʌn'ri:zən] .

age	of	unreason	.
年龄	的	不合理	.

但这种对理性的信仰本身，是对先前非理性时代的一种情感反应。

" [wel] , [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [naʊ] ,

"	Well	,	we've	had	a	century	of	enlightenment	now	,
"	出色地	,	我们已经	有	一个	世纪	的	启示	现在	,

"嗯，我们已经经历了一个世纪的启蒙运动了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪts] [oʊn] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [sɑ:lv] .

and	it	has	created	its	own	troubles	which	it	cannot	solve	.
和	它	有	创建	它是自己的		麻烦	哪个	它	不能	解决	.

它给自己制造了无法解决的问题。

[noʊ][eɪdʒ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ˌaɪ 'tiː]['reɪzɪz][fɔːr; fər][ɪt'self] ; [ðæts] [left][tuː; tə][ðə; ði]

No	**age**	**can**	**handle**	**the**	**difficulties**	**it**	**raises**	**for**	**itself**	**;**	**that's**	**left**	**to**	**the**
不	年龄	能	处理	这	困难	它	提高	为了	本身	;	那就是	左边	到	这

[nekst]['ɪrə] .

next	**era**	**.**
下一个	时代	.

任何时代都无法应对自身带来的种种困难；这些都留给了下一个时代。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l]['prɔːbləms] [ɝ'aɪzɪŋ] ,

There	**are**	**practical**	**problems**	**arising**	**,**
那里	是	实际的	问题	产生	,

这里出现了一些实际问题，

[ænd; ənd][noʊ]['mætər] [haʊ] ['despərətli] [ðə; ði] - [wɜːrk] [ðeɪ] [ɑːnt] [sək'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**no**	**matter**	**how**	**desperately**	**the**	**psychotechs**	**work**	**they**	**aren't**	**succeeding**	**with**
和	不	事情	如何	绝望地	这	-	工作	他们	不是	成功	和

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

无论心理治疗师们多么拼命地工作，他们都无法成功。

" [wʌt] ['prɔːbləms] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .

"	**What**	**problems**	**?**	**"**	**asked**	**Bo**	**,**	**feeling**	**a**	**little**	**bewildered**	**.**
"	什么	问题	?	"	问	波	,	感觉	一个	小的	困惑	.

"什么问题？"博有些困惑地问道。

" [mæn] , [dəunt][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['nuːzkæst] ? " ['tʃælɪndʒd] [lʌndgɝd] .

"	**Man**	**,**	**don't**	**you**	**ever**	**see**	**a**	**newscast**	**?**	**"**	**challenged**	**Lundgard**	**.**
"	男人	,	不	你	曾经	看	一个	新闻播报	?	"	挑战	伦德加德	.

"伙计，你难道从来不看新闻吗？"伦德加德质问道。

" [ðə; ði]['sekənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk][baɪ][ðə; ði]

"	**The**	**Second**	**Industrial**	**Revolution**	**,**	**millions**	**of**	**people**	**thrown**	**out**	**of**	**work**	**by**	**the**
"	这	第二	工业的	革命	,	百万	的	人们	抛掷	出去	的	工作	经过	这

[nuː] [ɔː'tɑːmətə] .

new	**automata**	**.**
新的	自动机	.

"第二次工业革命，数百万人因新型自动化设备而失业。"

[ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

They	**aren't**	**going**	**hungry**	**,**	**but**	**they**	**are**	**displaced**	**and**	**bitter**	**.**
他们	不是	去	饥饿的	,	但	他们	是	流离失所	和	苦的	.

他们虽然不挨饿，但却流离失所，内心充满怨恨。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]['sentər][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊər][wɪð; wɪθ]

The	**economic**	**center**	**of**	**Earth**	**is**	**shifting**	**to**	**Asia**	**,**	**the**	**political**	**power**	**with**
这	经济的	中心	的	地球	是	转变	到	亚洲	,	这	政治的	力量	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

地球的经济中心正在向亚洲转移，政治权力也随之转移。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eɪʒənz][ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ˌænti'septɪk] [nuː]

and	**hundreds**	**of**	**millions**	**of**	**Asians**	**are**	**skeptical**	**aboard**	**this**	**antiseptic**	**New**
和	数百	的	百万	的	亚洲人	是	怀疑论者	船上	这	防腐剂	新的

['ɔːrdər][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] :

Order	**the**	**West**	**has**	**been**	**bringing**	**them**	**:**
命令	这	西方	有	到过	带来	他们	:

数亿亚洲人对西方强加给他们的这种"无菌新秩序"持怀疑态度：

['kʌltʃərəl] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌprɑːpə'gændə][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm]

cultural	resistance	,	and	not	all	the	psychotechnic	propaganda	in	the	System
文化	反抗	,	和	不是	全部	这	心理技术	宣传	在	这	系统

[kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

can	shake	it	off	.
能	摇	它	离开	.

文化抵抗，以及体制内所有的心理技术宣传都无法摆脱它。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][mɑːrz] , ['viːnəs] , [ðə; ði][belt] , [ðə; ði]['dʒoʊviən] [muːnz] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðer; ðər]

The	men	of	Mars	,	Venus	,	the	Belt	,	the	Jovian	moons	are	developing	their
这	男人	的	火星	,	金星	,	这	腰带	,	这	木星	月亮	是	发展	他们的

[oʊn] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] — [ɪn'evɪtəbli] ,

own	civilizations	—	inevitably	,
自己的	文明	—	不可避免地	,

火星人、金星人、小行星带居民以及木星卫星上的居民都在发展自己的文明——这是不可避免的。

[ɪn]['eɪliən] [ɪn'vaɪrənmənts] ; [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

in	alien	environments	;	their	own	ways	of	living	and	thinking	,
在	外星人	环境	;	他们的	自己的	方式	的	活的	和	思维	,

在陌生的环境中；他们自己的生活方式和思维方式，

[wɪtʃ] [dʒʌst][dəunt][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [niːt] [skiːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - ['dɑːmɪneɪtɪd]['soʊlər]['juːniən] .

which	just	don't	fit	into	the	neat	scheme	of	an	Earth	-	dominated	Solar	Union	.
哪个	只是	不	合身	进入	这	整洁的	方案	的	一个	地球	-	占主导地位	太阳的	联盟	.

这与地球主导的太阳系联盟的宏伟蓝图完全不符。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌɑːlɪ'gɑːrkɪk] , [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l][ækts] ;

The	psychotechs	themselves	are	being	driven	to	oligarchic	,	unconstitutional	acts	;
这	-	他们自己	是	存在	驱动	到	寡头政治	,	违宪	行为	;

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] ,

they	have	no	choice	,
他们	有	不	选择	,

这些心理技术人员本身正被逼向寡头政治和违宪行为；他们别无选择。

[bʌt; bət] [its] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['enəmi] .

but	it's	making	them	enemies	.
但	它是	制作	他们	敌人	.

但这却让他们树敌。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən]['enərdʒi][ænd; ənd][draɪv] .

"	And	then	there's	the	normal	human	energy	and	drive	.
"	和	然后	有	这	普通的	人类	活力	和	驾驶	.

“然后还有人类正常的精力和动力。”

[mæn][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ðen] [hiː; hi]

Man	can	only	be	safe	and	sane	and	secure	for	so	long	,	then	he
男人	能	仅有的	是	安全的	和	理智	和	安全的	为了	所以	长的	,	然后	他

[riˈækts] .

reacts	.
反应	.

人只能在一定时间内保持安全、理智和安稳，之后他就会做出反应。

[ðɪs] [nuː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dekədənt] [eɪdʒ] ,

This	New	Enlightenment	is	really	a	decadent	age	,
这	新的	启示	是	真的	一个	颓废	年龄	,

这场新启蒙运动实际上是一个颓废的时代。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wer] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['restɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hoʊli]

a	period	where	an	exhausted	civilization	has	been	resting	under	a	holy
一个	时期	在哪里	一个	筋疲力尽的	文明	有	到过	休息	在下面	一个	圣

['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .

status	quo	.
地位	如此	.

这是一个疲惫不堪的文明在神圣的现状下苟延残喘的时期。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][læst] .

It	can't	last	.
它	不能	最后的	.

这种情况不会一直持续下去。

[mæn]['ɔ:lweɪz]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [nu:] . "

Man	always	wants	something	new	.	"
男人	总是	想要	某物	新的	.	"

人总是想要新鲜事物。

" [ju:; jʊ]['hju:mənɪst] [tɔ:k][ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt] - ['mænz] [raɪt] [tu:; tə][ˌveriə'bɪlətɪ] , - " [sed] [və'li:ri:ə] .

"	You	Humanists	talk	a	lot	about	'	man's	right	to	variability	,	'	"	said	Valeria	.
"	你	人文主义者	讲话	一个	很多	关于	-	男人的	正确的	到	变异性	,	-	"	说	瓦莱里娅	.

“你们人文主义者经常谈论‘人类拥有变异的权利’，”瓦莱里娅说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['kæri] [ɔ:f] [ðæt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] ['ædvəkeɪt] [ju:l] [dʒʌst] [treɪd] [wʌn]

"	If	you	really	carry	off	that	revolution	your	writings	advocate	you'll	just	trade	one
"	如果	你	真的	携带	离开	那	革命	你的	著作	提倡	你会	只是	贸易	一

['paʊər] [gru:p] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [fə'nætɪk] ,

power	group	for	another	—	and	more	fanatic	,
力量	团体	为了	其他	—	和	更多的	狂热分子	,

“如果你真的实现了你著作中所倡导的那种革命，你只不过是用一个权力集团换取了另一个权力集团——而且会是一个更加狂热的集团。”

[les] ['lɔ:fl] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] . "

less	lawful	,	than	the	present	one	.	"
较少的	合法的	,	比	这	展示	一	.	"

不如现行法律合法。

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , " [sed] [lʌndgɝd] .

"	Not	necessarily	,	"	said	Lundgard	.
"	不是	一定	,	"	说	伦德加德	.

“不一定，”伦德加德说。

" ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['ju:niən] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [breɪk] [ʌp] .

"	After	all	,	the	Union	will	probably	break	up	.
"	后	全部	,	这	联盟	将要	大概	休息	向上	.

“毕竟，联盟很可能会解体。”

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][læst][fər'evər] .

It	can't	last	forever	.
它	不能	最后的	永远	.

这种情况不可能永远持续下去。

[ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ɪz]['hɛɪs(ə)n][ðə; ði][deɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [its] [aʊt'lɪvd] [ɪts]

All	we	want	to	do	is	hasten	the	day	because	we	feel	that	it's	outlived	its
全部	我们	想	到	做	是	趋	这	天	因为	我们	感觉	那	它是	活得更久	它是

['ju:sflnəs] .

usefulness	.
用处	.

我们只想快点结束这一天，因为我们觉得它已经失去了存在的意义。

" [ˌbiː 'oʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bo shook his head .
" 波 摇晃 他的 头 .

博摇了摇头。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" I can't see it , " he said heavily .
" 我 不能 看 它 , " 他 说 重度 .

"我看不见，"他沉重地说。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I just can't see it .
" 我 只是 不能 看 它 .

我就是看不见。

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] , [ðə; ði]['vaɪələnt]['klænzmən][ɑːn] ['viːnəs] , [ðə; ði] [stɪf] [kə'rekt]
All those people — the Lunarites , the violent clansmen on Venus , the stiff correct
全部 那些 人们 — 这 月球人 , 这 暴力 氏族成员 在 金星 , 这 僵硬的 正确的
['maːʃiənz] ,
Martians ,
火星人 ,

所有这些人——月球人、金星上好战的部落成员、一本正经的火星人，

[ðə; ði]['æstərɔɪd] ['rɑːkˌhaʊndz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [dʒoʊviːənz] — [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm]
the asteroid rockhounds , even those mysterious Jovians — they all came from
这 小行星 寻宝者 , 甚至 那些 神秘 木星人 — 他们 全部 来了 从
[ɜːrθ] .
Earth .
地球 .

那些小行星岩石爱好者，甚至那些神秘的木星人——他们都来自地球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɝːθs] [help] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər][p'lænɪts]['hæbɪtəb(ə)l] .
It was Earth's help that made their planets habitable .
它 曾是 地球的 帮助 那 制成 他们的 行星 适宜居住 .

正是地球的帮助才使他们的星球变得适宜居住。

[wɪə(r)] [ɔːl] [men] , [ɔːl][wʌn] [reɪs] . "
We're all men , all one race . "
是 全部 男人 , 全部 一 种族 . "

我们都是男人，都是同一种族。

" [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , " [sed] [lʌndgɝd] .
" A fiction , " said Lundgard .
" 一个 小说 , " 说 伦德加德 .

"纯属虚构，"伦德加德说道。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] .
" The human race is a fiction .
" 这 人类 种族 是 一个 小说 .

"人类是一个虚构的概念。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [smɔːl] [gruːps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] . "
There are only small groups with their own conflicting interests . "
那里 是 仅有的 小的 团体 和 他们的 自己的 冲突 兴趣 . "

只有一些利益相互冲突的小团体。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [kən'flɪkts] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][wɔːr] — " [sed] [və'liːriːə] .
" And if those conflicts are allowed to break into war — " said Valeria .
" 和 如果 那些 冲突 是 允许 到 休息 进入 战争 — " 说 瓦莱里娅 .

"如果任由这些冲突演变成战争——"瓦莱里娅说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪθiəm] [bɑːm] [kæn; kən][duː] ?
" Do you know what a lithium bomb can do ?
" 做 你 知道 什么 一个 锂 炸弹 能 做 ?

你知道锂弹的威力吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] [gliːm] [ɪn] - [aɪz] .
" There was a reckless gleam in Lundgard's eyes .
" 那里 曾是 一个 鲁莽 闪耀 在 - 眼睛 .

伦德加德的眼中闪过一丝鲁莽的光芒。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['wɔrz][ɪz] ['nesəseri] , [lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , "
" If a period of interplanetary wars is necessary , let's get it over with , "
" 如果 一个 时期 的 星际 战争 是 必要的 , 我们来吧 得到 它 超过 和 , "
[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

“如果星际战争是必要的，那就让它结束吧。”他回答道。

" [ɪ'nʌf] [men] [wɪl] [sər'vaɪv] [tuː; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
" Enough men will survive to build something better .
" 足够的 男人 将要 存活 到 建造 某物 更好的 .

“会有足够多的人活下来，去建设更美好的未来。”

[ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] ['gɑːtn] [steɪl] .
This age has gotten stale .
这 年龄 有 获得 陈旧 .

这个时代已经变得陈旧乏味了。

[its] ['petrɪfaɪɪŋ] .
It's petrifying .
它是 石化 .

太可怕了。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃeɪk] - [ʌps] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði]
There have been plenty of shake - ups in history — the fall of Rome , the
那里 有 到过 很多 的 摇 - UPS 在 历史 — 这 落下 的 罗马 , 这
[ˌrefər'meɪʃn] ,
Reformation ,
宗教改革 ,

历史上发生过许多动荡——罗马的衰落、宗教改革.....

[ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['wɔrz] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['wɔrz] .
the Napoleonic Wars , the World Wars .
这 拿破仑时代 战争 , 这 世界 战争 .

拿破仑战争，世界大战。

[its] [bɪn] ['mænz] [wei] [ʌv; əv] [prəg'resɪŋ] . "
It's been man's way of progressing . "
它是 到过 男人的 方式 的 进展 . "

这是人类进步的方式。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðoʊz] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] ['sloʊli] .
" I don't know about all those , " said Bo slowly .
" 我 不 知道 关于 全部 那些 , " 说 波 缓慢地 .

“那些我都不太清楚，”博缓缓说道。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] . "
" I just know I wouldn't want to live through such a time . "
" 我 只是 知道 我 不会 想 到 居住 通过 这样的 一个 时间 . "

“我只知道我不想经历那样的时代。”

" [jʊə(r)] [sɔːft] , " [sed] [lʌndgɝd] .
" You're soft , " said Lundgard .
" 你是 柔软的 , " 说 伦德加德 .

“你太软弱了，”伦德加德说。

" [daʊn] [ˌʌndərˈniːθ] [jʊə(r)] [sɔːft] .
" Down underneath you're soft .
" 向下 下 你是 柔软的 .

“你骨子里很柔软。”

" [hiː; hi] [læft] [dɪsˈɑːrmɪŋli] .
" He laughed disarmingly .
" 他 笑了 令人意想不到地 .

他笑了，笑声很轻松自然。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] .
I didn't mean anything personal .
我 没有 意思是 任何事物 个人的 .

我并没有针对任何人。

[aɪl] ['nevər] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [soʊ] [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli]
I'll never convince you and you'll never convince me , so let's keep it friendly
患病的 绝不 说服 你 和 你会 绝不 说服 我 , 所以 我们来吧 保持 它 友好的
.
:
.

我永远无法说服你，你也永远无法说服我，所以我们还是友好相处吧。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [friː] [taɪm] [ɑːn]['luːnə] , [və'liːriːə] .
I hope you'll have some free time on Luna , Valeria .
我 希望 你会 有 一些 自由的 时间 在 露娜 , 瓦莱里娅 .

瓦莱里娅，希望你在月球上能有一些空闲时间。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪl] [wer] [ðeɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [best] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] . "
I know a little grill where they serve the best synthosteaks in the System . "
我 知道 一个 小的 炙烤 在哪里 他们 服务 这 最好的 - 在 这 系统 . "

我知道一家小烧烤店，那里供应全系统最好的合成牛排。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" All right , " she smiled .
" 全部 正确的 , " 她 微笑 .

“好的，”她笑着说。

" [its] [ə; eɪ] [deɪt] .
" It's a date .
" 它是 一个 日期 .

“这是个约会。”

" [ˌbiː 'oʊ] ['mʌmbld] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [went] [æft] .
" Bo mumbled some excuse and went aft .
" 波 喃喃自语 一些 原谅 和 去 后部 .

博咕哝了几句借口，然后就跟了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kɪtrɪk] .
He was still calling her Dr . McKittrick .
他 曾是 仍然 呼叫 她 博士 . 麦基特里克 .

他仍然称呼她为麦基特里克医生。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[juː; jʊ][kɑːnt][dʒʌst][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [kɪl] [juː; jʊ] .
You **can't** **just** **lie** **here** **and** **let** **him** **come** **kill** **you** **.**
你 不能 只是 说谎 这里 和 让 他 来 杀 你 .

你不能就这么躺在这里，让他来杀了你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
There **was** **a** **picture** **behind** **his** **eyes** **;**
那里 曾是 一个 图片 在后面 他的 眼睛 ;

他的眼睛里仿佛藏着一幅画;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['berid] ['meməri] .
he **didn't** **know** **if** **it** **was** **a** **dream** **or** **a** **long** **buried** **memory** **.**
他 没有 知道 如果 它 曾是 一个 梦 或者 一个 长的 埋葬 记忆 .

他不知道那是一场梦，还是尘封已久的记忆。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [æn; ən]['æspən] [wɪtʃ] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['rʌsld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [læft] [tuː; tə]
He **stood** **under** **an** **aspen** **which** **quivered** **and** **rustled** **as** **if** **it** **laughed** **to**
他 站立 在下面 一个 白杨 哪个 颤抖 和 沙沙作响 作为 如果 它 笑了 到
[ɪt'self] ['sɔːftli] ,
itself **softly** **,**
本身 轻轻 ,

他站在一棵白杨树下，树干微微颤动，沙沙作响，仿佛在低声嘲笑自己。

['sɔːftli] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
softly **,** **when** **the** **wind** **embraced** **it** **.**
轻轻 , 什么时候 这 风 拥抱 它 .

轻轻地，当风拥抱它的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [red] ['grænɪt] [sloʊp] , [waɪld][ænd; ənd][sɔːlt][frʌm; frəm]
And **the** **wind** **was** **blowing** **up** **a** **red** **granite** **slope** **,** **wild** **and** **salt** **from**
和 这 风 曾是 吹 向上 一个 红色的 花岗岩 坡 , 荒野 和 盐 从
[ðə; ði] [saʊnd] ,
the **Sound** **,**
这 声音 ,

风从海湾吹来，带着狂野的咸味，吹拂着红色的花岗岩山坡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['taʊərɪŋ] [klaʊdz] ['lɪftɪŋ] ['oʊvər]['denmɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
and **there** **were** **towering** **clouds** **lifting** **over** **Denmark** **to** **the** **west** **.**
和 那里 是 参天 云 举重 超过 丹麦 到 这 西方 .

丹麦西部上空，高耸的云层正在升腾。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [reɪnd] [ænd; ənd] ['striːmd] [θruː] ['æspən] [liːvz] , ['broʊkən] , ['ʃeɪkən] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn]
The **sunlight** **rained** **and** **streamed** **through** **aspen** **leaves** **,** **broken** **,** **shaken** **,** **falling** **in**
这 阳光 下雨了 和 流媒体 通过 白杨 树叶 , 破碎的 , 摇晃 , 坠落 在
[s'pætəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
spatters **against** **the** **earth** **,**
飞溅物 反对 这 地球 ,

阳光像雨点般落下，穿过破碎、摇曳的白杨树叶，飞溅到地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌbiː 'oʊ]['dʒɑːnsən] ,
and **he** **,** **Bo** **Jonsson** **,**
和 他 , 波 琼森 ,

还有他，博·琼森，

[læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr]['wɔːtəri] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
laughed **with** **the** **wind** **and** **the** **tree** **and** **the** **far** **watery** **glitter** **of** **the**
笑了 和 这 风 和 这 树 和 这 远的 水状的 闪光 的 这
[saʊnd] .
Sound .
声音 .

与风、树和远处海湾波光粼粼的水面一同欢笑。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɪrəli] , [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] .
He **opened** **his** **eyes** , **wearily** , **like** **an** **old** **man** .
他 打开 他的 眼睛 , 疲劳 , 喜欢 一个 老的 男人 .

他睁开眼睛，疲惫地像个老人。

[ə'raiən; ɔː-][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [pæst] ,
Orion **was** **marching** **past** ,
猎户座 曾是 行军 过去的 ,

猎户座行进经过，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɑːn][krægz][faɪv] [maɪlz] [ɔːf] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]
and **there** **was** **a** **blaze** **on** **crags** **five** **miles** **off** **which** **told** **of** **the** **rising** **sun**
和 那里 曾是 一个 火焰 在 峭壁 五 英里 离开 哪个 讲述 的 这 上升 太阳
.
:
.

五英里外的峭壁上燃起熊熊大火，预示着太阳即将升起。

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [spʌn] ['swɪftli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [deɪz] [naʊ] ,
The **asteroid** **spun** **swiftly** **;** **he** **had** **been** **here** **for** **many** **of** **its** **days** **now** **,**
这 小行星 旋转 迅速地 ; 他 有 到过 这里 为了 许多 的 它是 天 现在 ,

小行星快速旋转；他已经在这里待了很长时间了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['bəːdnd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [jɪr] .
and **each** **day** **burdened** **him** **like** **a** **year** **.**
和 每个 天 负担 他 喜欢 一个 年 .

每一天都像一年那么沉重。

[gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [hiː; hi] [nuː] .
Got **to** **get** **out** **of** **here** , **he** **knew** .
得到 到 得到 出去 的 这里 , 他 知道 .

他知道自己必须离开这里。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [peɪn] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [brest] .
He **sat** **up** , **pain** **tearing** **along** **his** **furrowed** **breast** .
他 卫星 向上 , 疼痛 撕裂 沿着 他的 沟壑 胸部 .

他坐了起来，胸口布满皱纹，疼痛撕扯着他。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kept][ðə; ði] [rentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
Somehow **he** **had** **kept** **the** **wrench** **with** **him** , **he** **stared** **at** **it** **in** **a**
不知何故 他 有 保留 这 扳手 和 他 , 他 凝视 在 它 在 一个
[dʌl] ['wʌndər] .
dull **wonder** .
乏味的 想知道 .

不知何故，他一直把扳手带在身边，他茫然地盯着它。

[wer] [tuː; tə][goʊ] , [wer] [tuː; tə][haɪd] , [wʌt] [tuː; tə][duː] ?
Where **to** **go** , **where** **to** **hide** , **what** **to** **do** **?**
在哪里 到 去 , 在哪里 到 隐藏 , 什么 到 做 ?

去哪儿？躲到哪儿？该怎么办？

[θɜːrst] [nægd] [hɪm; ɪm] .
Thirst **nagged** **him** .
口渴 唠叨 他 .

口渴难耐。

['sloʊli] [hiː; hi] [ʌn'kɔɪld] [ðə; ði] [tuːb] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] [kæn'tiːn] ['weldɪd]

Slowly	**he**	**uncoiled**	**the**	**tube**	**which**	**led**	**from**	**the**	**electrically**	**heated**	**canteen**	**welded**
缓慢地	他	展开	这	管子	哪个	引领	从	这	电气	加热	食堂	焊接

[tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ,

to	**his**	**suit**	**,**
到	他的	套装	,

他缓缓解开连接着焊在他西装上的电热水壶的管子。

[skruːd] [ɪts][end]['ɪntuː][ðə; ði] ['helmɪt] ['nɪpl] , ['θʌmd] [daʊn] [ðə; ði][klæmp] [wɪtʃ] [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] ,

screwed	**its**	**end**	**into**	**the**	**helmet**	**nipple**	**,**	**thumbed**	**down**	**the**	**clamp**	**which**	**closed**	**it**	**,**
螺丝	它是	结尾	进入	这	头盔	乳头	,	拇指	向下	这	夹钳	哪个	关闭	它	,

[ænd; ənd] [sʌkt] [hɑːrd] .

and	**sucked**	**hard**	**.**
和	真烂	难的	.

将它的一端拧入头盔乳头，用拇指按下夹子将其闭合，然后用力吮吸。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	**helped**	**a**	**little**	**.**
它	帮助	一个	小的	.

有点帮助。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , ['oʊnli][ðə; ði] [nɪr] -

He	**dragged**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**stood**	**swaying**	**,**	**only**	**the**	**near**	**-**
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	和	站立	摇晃	,	仅有的	这	靠近	-

['weɪtləsnəs] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] .

weightlessness	**kept**	**him**	**erect**	**.**
失重	保留	他	直立	.

他挣扎着站起身来，摇摇晃晃地站着，只有近乎失重的状态才让他保持直立。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɪts][træns'pærənt][keɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] ,

Turning	**his**	**head**	**in**	**its**	**transparent**	**cage**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**sun**	**rise**	**,**
转弯	他的	头	在	它是	透明的	笼	,	他	锯	这	太阳	上升	,

他透过透明的笼子转过头，看到太阳升起。

[ænd; ənd] [braɪt] [spɑːts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

and	**bright**	**spots**	**danced**	**before**	**him**	**when**	**he**	**looked**	**away**	**.**
和	明亮的	地点	跳舞	前	他	什么时候	他	看起来	离开	.

当他移开视线时，眼前闪过一道道明亮的光点。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] ,

His	**vision**	**cleared**	**,**
他的	想象	已清除	,

他的视线清晰了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['lɪftɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [rɪdʒ]

but	**for**	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**the**	**shadow**	**lifting**	**over**	**a**	**nearby**	**ridge**
但	为了	一个	片刻	他	想法	这	阴影	举重	超过	一个	附近	岭

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

was	**a**	**wisp**	**of**	**unconsciousness**	**.**
曾是	一个	烟雾	的	无意识	.

但有一瞬间，他以为附近山脊上升起的阴影是一丝昏迷的迹象。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['bʌlki] [blæk] - ['peɪntɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	**he**	**made**	**out**	**the**	**bulky**	**black**	**-**	**painted**	**edge**	**of**	**it**	**,**	**gigantic**	**against**	**the**
然后	他	制成	出去	这	笨重	黑色的	-	绘	边缘	的	它	,	巨大	反对	这

['mɪlki] [wei] ,

Milky	**Way**	**,**
乳白色	方式	,

然后他辨认出了它那笨重的黑色边缘，在银河的映衬下显得格外巨大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌndgɝd] , ['muːvɪŋ] [ʌn'hɜːrɪdli] [ʌp][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	Lundgard	,	moving	unhurriedly	up	to	kill	him	.
和	它	曾是	伦德加德	,	移动	不慌不忙	向上	到	杀	他	.

而那个人正是伦德加德，他不慌不忙地走上前去杀他。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['læftər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] ['ɪrfoʊnz] .

A	dark	laughter	was	in	his	radio	earphones	.
一个	黑暗的	笑声	曾是	在	他的	收音机	耳机	.

他的收音机耳机里传来一阵阴冷的笑声。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ˌbiː 'oʊ] .

"	Take	it	easy	,	Bo	.
"	拿	它	简单的	,	波	.

“放轻松点，博。”

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	be	there	in	a	minute	.
患病的	是	那里	在	一个	分钟	.

我马上就到。

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .

"	He	backed	away	,	his	heart	a	sudden	thunder	,	looking	for	a	place	to	hide	.
"	他	支持的	离开	,	他的	心	一个	突然	雷	,	寻找	为了	一个	地方	到	隐藏	.

:

他后退了几步，心跳如雷，四处寻找藏身之处。

[daʊn] !

Down	!
向下	!

向下！

[get] [daʊn] [ænd; ənd][dəunt][stænd] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !

Get	down	and	don't	stand	where	he	can	see	you	!
得到	向下	和	不	站立	在哪里	他	能	看	你	!

趴下，别站在他能看到你的地方！

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmər] [wʊd] [ə'laʊ] [ænd; ənd] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ]

He	crouched	as	much	as	the	armor	would	allow	and	broke	into	a	bounding
他	蹲着	作为	很多	作为	这	盔甲	会	允许	和	打破	进入	一个	边界

[rʌn] .

run	.
跑步	.

他尽可能地蹲下身子，但又保持着盔甲允许的最低限度，然后纵身一跃，奔跑起来。

[ə; eɪ] [slʌg] [spæt]['broʊkən] [stoʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	slug	spat	broken	stone	near	his	feet	.
一个	蛞蝓	争吵	破碎的	石头	靠近	他的	脚	.

一只蛞蝓吐出一块碎石在他脚边。

[ðə; ði] ['paʊdəri] [dʌst] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] .

The	powdery	dust	hung	for	minutes	before	settling	.
这	粉状	灰尘	悬挂	为了	分钟	前	安顿	.

粉状灰尘在空中停留了几分钟才落下。

[breθ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Breath	rattled	in	his	throat	.
气息	摇晃	在	他的	喉	.

他喉咙里发出喘息声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːtiˈɔːrɪk]['kreɪtər][ænd; ənd] [dʌv] .

He	saw	the	lip	of	a	meteoric	crater	and	dove	.
他	锯	这	唇	的	一个	流星	火山口	和	鸽子	.

他看到一个陨石坑的边缘，便纵身跃下。

['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] [ə'gen] : " [jʊə(r)] ['sʌmwer] [nɪr] .

Crouching	there	,	he	heard	Lundgard's	voice	again	:	"	You're	somewhere	near	.
蹲伏	那里	,	他	听到	-	嗓音	再次	:	"	你是	某处	靠近	.

他蹲在那里，再次听到了伦德加德的声音："你就在附近。"

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Why	not	come	out	and	finish	it	now	?
为什么	不是	来	出去	和	结束	它	现在	?

为什么不现在就出来把它完成呢?

" [ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz][nɑːn] - [dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl] , [soʊ][hiː; hi] [snæpt] [bæk] : " [ə; eɪ][gʌn] [ə'genst]

"	The	radio	was	non	-	directional	,	so	he	snapped	back	:	"	A	gun	against
"	这	收音机	曾是	非	-	方向性	,	所以	他	啪啪	后退	:	"	一个	枪	反对

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] ?

a	monkey	wrench	?
一个	猴	扳手	?

"那台收音机没有方向性，所以他反驳道：'用枪指着扳手？'

" - ['kuːlnəs] [broʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][noʊt] : " [aɪ] [heɪt]

"	Lundgard's	coolness	broke	a	little	;	there	was	almost	a	puzzled	note	:	"	I	hate
"	-	凉爽	打破	一个	小的	;	那里	曾是	几乎	一个	困惑	笔记	:	"	我	恨

[tuː; tə][duː] [ðɪs] .

to	do	this	.
到	做	这	.

伦德加德的冷静稍稍消散了；他语气中几乎带着一丝困惑："我讨厌这样做。"

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Why	can't	you	be	reasonable	?
为什么	不能	你	是	合理的	?

你为什么就不能讲道理呢?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

I	don't	want	to	kill	you	.	"
我	不	想	到	杀	你	.	"

我不想杀你。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] ['hɑːrʃli] , " [ɪz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

"	The	trouble	,	"	said	Bo	harshly	,	"	is	that	I	want	to	kill	you	.	"
"	这	麻烦	,	"	说	波	严厉地	,	"	是	那	我	想	到	杀	你	.	"

"问题是，"博厉声说道，"我想杀了你。"

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !

"	Behold	the	man	of	the	New	Enlightenment	!
"	看哪	这	男人	的	这	新的	启示	!

"瞧瞧这位新启蒙运动的代表人物！"

" [ˌbiː 'oʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] - [grɪn] .

"	Bo	could	imagine	Lundgard's	grin	.
"	波	可以	想象	-	咧嘴笑	.

"博可以想象朗德加德的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [swet] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] [feɪs] ,

It	would	be	tight	,	and	there	would	be	sweat	on	the	lean	face	,
它	会	是	紧的	,	和	那里	会	是	汗	在	这	倾斜	脸	,

衣服会很紧，瘦削的脸上会渗出汗珠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

but	the	amusement	was	genuine	.
但	这	娱乐	曾是	真的	.

但其中的乐趣却是发自内心的。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [swiːt] ['riːznəblnəs] [kʊd; kəd] [sɑːlv] ['evriθɪŋ] ?

"	Didn't	you	believe	sweet	reasonableness	could	solve	everything	?
"	没有	你	相信	甜的	合理性	可以	解决	一切	?

难道你不相信温柔的理性可以解决一切问题吗?

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌbiː 'oʊ] ,

This	is	only	the	beginning	,	Bo	,
这	是	仅有的	这	开始	,	波	,

这仅仅是个开始，博。

[dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [prɪ'lɪmɪneri] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɪz] ['daɪɪŋ] .

just	a	small	preliminary	hint	that	the	age	of	reason	is	dying	.
只是	一个	小的	初步的	暗示	那	这	年龄	的	原因	是	垂死	.

这只是理性时代正在消亡的一个小小的初步迹象。

[aɪv] [ɔːl'redi] [kən'vɜːrtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt] [jʊə(r)]

I've	already	converted	you	to	my	way	of	thinking	,	by	the	very	fact	you're
我已经	已经	转换	你	到	我的	方式	的	思维	,	经过	这	非常	事实	你是

['faɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

fighting	me	.
斗争	我	.

你跟我作对这件事本身，就说明你已经接受了我的想法。

[waɪ] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	not	admit	it	?
为什么	不是	承认	它	?

为什么不承认呢?

" [ˌbiː 'oʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — ['fjuːt(ə)l]['dʒestʃər] , [lʊkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

"	Bo	shook	his	head	—	futile	gesture	,	looked	in	darkness	where	he	lay	.
"	波	摇晃	他的	头	—	徒劳	手势	,	看起来	在	黑暗	在哪里	他	躺	.

博摇了摇头——徒劳无功，他望着黑暗中躺着的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frɔːsti] [bleɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

There	was	a	frosty	blaze	of	stars	when	he	looked	up	.
那里	曾是	一个	霜冻	火焰	的	明星	什么时候	他	看起来	向上	.

他抬头望去，只见繁星闪烁，如同冰冷的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm'self][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [mə'loʊn] ,

It	was	more	than	himself	and	Johnny	Malone	,
它	曾是	更多的	比	他自己	和	约翰尼	马龙	,

这不仅仅是他和约翰尼·马龙之间的事，

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ɔːl]

more	even	than	the	principle	of	the	thing	and	the	catastrophe	to	all
更多的	甚至	比	这	原则	的	这	事物	和	这	灾难	到	全部

[men] [wɪtʃ] - ['vɪktəri] [ment] .

men	which	Lundgard's	victory	meant	.
男人	哪个	-	胜利	意思是	.

甚至比伦德加德的胜利所代表的原则和对所有人类的灾难更为重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [sə'rendər] ,

There	was	something	deep	and	primitive	which	would	not	let	him	surrender	,
那里	曾是	某物	深的	和	原始	哪个	会	不是	让	他	投降	,

他内心深处有一种原始的力量，让他无法屈服。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

even	in	the	teeth	of	annihilation	.
甚至	在	这	牙齿	的	湮灭	.

即使面对毁灭的威胁。

[və'lɪəriəz] ['ɪmɪdʒ] [swei] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Valeria's	image	swayed	before	him	.
瓦莱里娅的	图像	摇摆	前	他	.

瓦莱里娅的影像在他面前摇曳。

[lʌndgɝd] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['blækənd] [rɑ:k] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [treɪs] .

Lundgard	was	moving	around	,	peering	over	the	shadowy	tumble	of	blackened	rock	in	search	of	any	trace	.
伦德加德	曾是	移动	大约	,	窥视	超过	这	阴暗的	翻滚	的	变黑	岩石	在	搜索	的	任何	痕迹	.

伦德加德四处走动，探头越过阴影笼罩的黑色岩石堆，寻找任何蛛丝马迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'netɪk]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

There	was	a	magnetic	rifle	in	his	hands	.
那里	曾是	一个	磁的	步枪	在	他的	双手	.

他手里拿着一支磁性步枪。

[ˌbi: 'oʊ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪtər] [flɔ:r] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [graʊnd] [vaɪ'breɪʃnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Bo	strained	his	helmet	to	the	crater	floor	,	trying	to	hear	ground	vibrations	,	but	there	was	nothing	.
波	紧张	他的	头盔	到	这	火山口	地面	,	尝试	到	听到	地面	振动	,	但	那里	曾是	没有什么	.

博将头盔紧紧贴在火山口底部，试图听出地面的震动，但什么也没听到。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [lʌndgɝd] [wʌz; wəz] , ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

He	didn't	know	where	Lundgard	was	,	only	that	he	was	very	near	.
他	没有	知道	在哪里	伦德加德	曾是	,	仅有的	那	他	曾是	非常	靠近	.

他不知道伦德加德在哪里，只知道他就在附近。

['blaɪndli] , [hi:; hi] ['bʌndəld] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Blindly	,	he	bundled	his	legs	and	sprang	out	of	the	pit	.
盲目地	,	他	捆绑式	他的	腿	和	弹簧	出去	的	这	坑	.

他盲目地蜷起双腿，从坑里跳了出来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [wer] [və'li:ri:ə][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

They	found	the	asteroid	where	Valeria	had	left	her	recording	instruments	.
他们	成立	这	小行星	在哪里	瓦莱里娅	有	左边	她	记录	仪器	.

他们找到了瓦莱里娅留下录音仪器的那颗小行星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['drɪftɪŋ] ['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] ,

It	was	a	tiny	drifting	fragment	of	a	world	which	had	never	been	born	,
它	曾是	一个	微小的	漂流	分段	的	一个	世界	哪个	有	绝不	到过	出生	,

那是一个从未诞生的世界里漂浮的微小碎片，

['tɜ:rnɪŋ] ['endləsli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ; [ðə; ði]['siəriəs] [muəd] [fæst][wɪð; wɪθ] ['græpəlz] ,

turning	endlessly	between	the	constellations	;	the	Sirius	moored	fast	with	grapples	,
转弯	不休	之间	这	星座	;	这	天狼星	系泊	快速地	和	搏斗	,

天狼星号在星座间无休止地旋转；它用系泊钩牢牢地系泊着。

[ænd; ənd][və'li:ri:ə] [dɔnd] [ə; eɪ] ['speɪssu:t] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [ˌæpə'rætəs] .

and	Valeria	donned	a	spacesuit	and	went	out	to	get	her	apparatus	.
和	瓦莱里娅	穿戴	一个	太空服	和	去	出去	到	得到	她	设备	.

瓦莱里娅穿上宇航服，出去取她的设备。

[lʌndgɜd] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] .
Lundgard **accompanied** **her** **.**
伦德加德 伴随 她 .

伦德加德陪同她一起。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [tu:] , [ˌbi: 'oʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
As **there** **was** **only** **work** **for** **two** **,** **Bo** **stayed** **behind** **.**
作为 那里 曾是 仅有的 工作 为了 二 , 波 入住 在后面 .

因为只有两个人的工作，所以博留了下来。

[hi:; hi] [slʌmpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [tʃer] ,
He **slumped** **for** **a** **while** **in** **the** **pilot** **chair** **,**
他 瘫倒 为了 一个 尽管 在 这 飞行员 椅子 ,

他瘫坐在驾驶座上好一会儿，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [peɪs] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][fju:'tɪləti] .
letting **his** **mind** **pace** **through** **a** **circle** **of** **futility** **.**
出租 他的 头脑 步伐 通过 一个 圆圈 的 无用 .

任由思绪在徒劳的循环中徘徊。

[və'li:ri:ə] , [və'li:ri:ə] , [və'li:ri:ə] — [oʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,
Valeria **,** **Valeria** **,** **Valeria** **—** **O** **strong** **and** **fair** **and** **never** **to** **be** **forgotten** **,**
瓦莱里娅 , 瓦莱里娅 , 瓦莱里娅 — 哦 强的 和 公平的 和 绝不 到 是 被遗忘的 ,

瓦莱里娅，瓦莱里娅，瓦莱里娅——哦，坚强、公正、永不被遗忘的瓦莱里娅

[wʊd] [hi:; hi]['evər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['æftər] [ðeɪ] [meɪd] ['lu:nə] ?
would **he** **ever** **see** **her** **again** **after** **they** **made** **Luna** **?**
会 他 曾经 看 她 再次 后 他们 制成 露娜 ?

他们生下露娜之后，他还会再见到她吗?

[ðɪs] [wəʊnt][du:] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] ['dʌlli] .
This **won't** **do** **,** **he** **told** **himself** **dully** **.**
这 惯于 做 , 他 讲述 他自己 沉闷地 .

“这样不行，”他无精打采地对自己说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [ki:p] ['bɪzi] .
I **should** **at** **least** **keep** **busy** **.**
我 应该 在 至少 保持 忙碌的 .

我至少应该让自己忙起来。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .
Thank **God** **for** **work** **.**
感谢 上帝 为了 工作 .

感谢上帝赐予我工作。

[hi:; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['klevərnəs] [ɪn]
He **wasn't** **much** **of** **a** **thinker** **,** **he** **knew** **that** **,** **but** **he** **had** **cleverness** **in**
他 不是 很多 的 一个 思想家 , 他 知道 那 , 但 他 有 聪明才智 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

他并不擅长思考，他自己也知道这一点，但他却拥有过人的智慧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kʌm] [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tu:lz] .
It **was** **satisfying** **to** **watch** **a** **machine** **come** **right** **under** **his** **tools** **.**
它 曾是 令人满意 到 手表 一个 机器 来 正确的 在下面 他的 工具 .

看着机器直接碾过他的工具，真是大快人心。

['wɜ:rkɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] - [fə'lɑ:səfi] .
Working **,** **he** **could** **see** **the** **falseness** **of** **Lundgard's** **philosophy** **.**
在职的 , 他 可以 看 这 虚假 的 - 哲学 .

在工作中，他能看出伦德加德哲学的谬误之处。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][kwoʊt]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:l][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ;

The	man	could	quote	history	all	he	wanted	;
这	男人	可以	引用	历史	全部	他	通缉	;

这个人可以随意引用历史;

[wi:v] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][ə'raʊnd][boʊz] ['ɔ:kwərd] [breɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt]

weave	a	glittering	circle	of	logic	around	Bo's	awkward	brain	,	but	it	didn't
编织	一个	闪闪发光	圆圈	的	逻辑	大约	博的	尴尬的	脑	,	但	它	没有

[tʃeɪndʒ] [fækts] .

change	facts	.
改变	事实	.

在博的笨拙大脑周围编织了一个闪闪发光的逻辑圆圈，但这并没有改变事实。

['meɪbi] [ðɪs] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] ;

Maybe	this	century	was	headed	for	trouble	;
或许	这	世纪	曾是	标题	为了	麻烦	;

或许这个世纪注定要走向动荡;

['meɪbi] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['hju:mən][self] - [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

maybe	psychotechnic	government	was	only	another	human	self	-	limitation	and
或许	心理技术	政府	曾是	仅有的	其他	人类	自己	-	局限性	和

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ˌnevərðə'les] ,

should	be	changed	for	something	else	;	nevertheless	,
应该	是	已更改	为了	某物	别的	;	尽管如此	,

或许心理技术型政府只是人类自我设限的另一种形式，应该被其他形式所取代；然而，

[ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [moʊst] [men] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkərz] [hu:] [wɪʃt] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pi:s]

the	truth	remained	that	most	men	were	workers	who	wished	no	more	than	peace
这	真相	剩余	那	最多	男人	是	工人	WHO	希望	不	更多的	比	和平

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

in	which	to	create	as	best	they	could	.
在	哪个	到	创造	作为	最好的	他们	可以	.

事实仍然是，大多数人都是劳动者，他们只希望在和平的环境中尽其所能地进行创造。

[ɔ:l] [ðə; ði] [haɪ] [aɪ'di:lz][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wə:nt, weənt] [wɜ:rθ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən][fɔ:r; fər][ænd; ənd]

All	the	high	ideals	in	the	universe	weren't	worth	breaking	the	Union	for	and
全部	这	高的	理想	在	这	宇宙	不是	值得	打破	这	联盟	为了	和

['smæʃɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['hju:mən][hændz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [fleɪm] .

smashing	the	work	of	human	hands	in	a	single	burst	of	annihilating	flame	.
粉碎	这	工作	的	人类	双手	在	一个	单身的	爆裂	的	歼灭	火焰	.

宇宙中所有崇高的理想都不值得为了它们而分裂联盟，也不值得用一场毁灭性的烈焰摧毁人类的劳动成果。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] .

I	can	feel	it	,	down	inside	me	.
我	能	感觉	它	,	向下	里面	我	.

我能感觉到，它就在我的内心深处。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	can't	I	say	it	?
但	为什么	不能	我	说	它	?

但我为什么说不出口?

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] ,

He	got	up	and	went	over	to	the	baggage	rack	,
他	得到	向上	和	去	超过	到	这	行李	架子	,

他起身走到行李架旁，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [lʌndgɝd] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [bʊk] - [ri:lz] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ri:dɪŋ]

remembering	that	Lundgard	had	dozens	of	book	-	reels	along	and	that	reading
记住	那	伦德加德	有	几十个	的	书	-	卷轴	沿着	和	那	阅读

[wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] .

would	help	him	not	to	think	about	what	he	could	never	have	.
会	帮助	他	不是	到	思考	关于	什么	他	可以	绝不	有	.

记得伦德加德随身带着几十卷胶片书，读书可以帮助他不去想他永远无法拥有的东西。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ˌbi: 'oʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɜ:rst]

On	a	planet	Bo	would	not	have	dreamed	of	helping	himself	without	asking	first
在	一个	行星	波	会	不是	有	梦见	的	帮助	他自己	没有	问	第一的

.

:

.

在一个星球上，博做梦也想不到会在没有事先征得同意的情况下帮助自己。

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] [speɪs] ,

But	custom	is	different	in	space	,
但	风俗	是	不同的	在	空间	,

但太空领域的习俗有所不同。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['praɪvəsi] [ænd; ənd] [men] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ju:nɪt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə]

where	there	is	no	privacy	and	men	must	be	a	unit	if	they	are	to
在哪里	那里	是	不	隐私	和	男人	必须	是	一个	单元	如果	他们	是	到

[sər'vaɪv] .

survive	.
存活	.

在那里没有隐私，男人必须团结一致才能生存。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] - ['pɜ:rsən(ə)l] ['su:tkeɪs] [wʌz; wəz] [lɔkt] ;

He	was	faintly	surprised	to	see	that	Lundgard's	personal	suitcase	was	locked	;
他	曾是	淡淡的	惊讶	到	看	那	-	个人的	手提箱	曾是	已锁定	;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['aʊərz] ,

but	it	would	be	hours	,
但	它	会	是	小时	,

他略感意外地发现伦德加德的私人行李箱上了锁；但这还需要几个小时。

['prɑ:bəbli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊnər] [gɑ:t] [bæk] : [dɪs'mæntlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdər] ['set,ʌp] [tʊk] [taɪm] .

probably	,	before	the	owner	got	back	:	dismantling	a	recorder	setup	took	time	.
大概	,	前	这	所有者	得到	后退	:	拆卸	一个	录音机	设置	采取	时间	.

可能在主人回来之前：拆卸录音设备需要时间。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] [və'li:ri:ə] .

A	long	time	,	in	which	to	talk	and	laugh	with	Valeria	.
一个	长的	时间	,	在	哪个	到	讲话	和	笑	和	瓦莱里娅	.

和瓦莱里娅有很长一段时间可以聊天说笑。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] ['speɪʃ(ə)l] ['reɪdiəns] , [hɜ:r; hər] [her] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['frɔ:sti] ['faɪər] .

In	the	chill	spatial	radiance	,	her	hair	would	be	like	frosty	fire	.
在	这	寒意	空间	辐射	,	她	头发	会	是	喜欢	霜冻	火	.

在冰冷的宇宙光芒中，她的头发就像冰冷的火焰。

['kæʒuəli] , [ˌbi: 'oʊ] [stu:pt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] - [sæk] - ['hæmək] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ki:]

Casually	,	Bo	stooped	across	to	Lundgard's	sack	-	hammock	and	took	his	key
随意地	,	波	弯腰	穿过	到	-	解雇	-	吊床	和	采取	他的	钥匙

[rɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [hʊk] .

ring	off	the	hook	.
戒指	离开	这	钩	.

博漫不经心地弯腰走到伦德加德的麻袋吊床上，从钩子上取下了他的钥匙圈。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	opened	the	suitcase	and	lifted	out	some	of	the	reels	in	search	of	a
他	打开	这	手提箱	和	抬起	出去	一些	的	这	卷轴	在	搜索	的	一个

['prɑːmɪsɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

promising	title	.
有前途	标题	.

他打开手提箱，取出一些胶片卷轴，希望能找到一部有潜力的作品。

[ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['niːtli] ['foʊldɪd] [kloʊðz] , ['faɪərbɔːl] ['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] ['fænsi] [dres]

Underneath	them	were	neatly	folded	clothes	,	Fireball	uniforms	and	fancy	dress
下	他们	是	整齐地	折叠	衣服	,	火球	制服	和	想要	裙子

[pə'dʒæməz] .

pajamas	.
睡衣	.

下面叠放着整齐的衣服、火球制服和漂亮的睡衣。

[ə; eɪ] ['tɑːrtn] [edʒ] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

A	tartan	edge	stuck	out	from	below	,
一个	格子呢	边缘	卡住	出去	从	以下	,

下方露出一圈格子花纹的边缘，

[ænd; ənd] [ˌbiː 'oʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [koʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [klæn] [ðæt] [wʌz; wəz] .

and	Bo	lifted	a	coat	to	see	what	clan	that	was	.
和	波	抬起	一个	外套	到	看	什么	氏族	那	曾是	.

博掀起一件外套，想看看那是什么氏族的。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] - [viːn'juːsiən] [steɪ] —

Probably	a	souvenir	of	Lundgard's	Venusian	stay	—
大概	一个	纪念品	的	-	金星	停留	—

可能是隆德加德在金星停留的纪念品——

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] .

Next	to	the	kilt	was	a	box	which	he	recognized	.
下一个	到	这	苏格兰短裙	曾是	一个	盒子	哪个	他	认可	.

苏格兰短裙旁边有一个他认得的盒子。

[el] - ['mæsks] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [bɑːksɪz] .

L	-	masks	came	in	such	boxes	.
L	-	面具	来了	在	这样的	盒子	.

L型口罩就装在这样的盒子里。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

How	the	idea	came	to	him	,	he	did	not	know	.
如何	这	主意	来了	到	他	,	他	做过	不是	知道	.

他自己也不知道这个想法是怎么产生的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stood	there	for	minutes	,	looking	at	the	box	without	seeing	it	.
他	站立	那里	为了	分钟	,	寻找	在	这	盒子	没有	看到	它	.

他站在那里好几分钟，看着盒子却什么也看不见。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	ship	was	very	quiet	around	him	.
这	船	曾是	非常	安静的	大约	他	.

他周围的船上非常安静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

He	had	a	sudden	feeling	that	the	walls	were	closing	in	.
他	有	一个	突然	感觉	那	这	墙壁	是	结束	在	.

他突然感到四面楚歌。

[wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks] , [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [swet] ['trɪklɪŋ]

When	he	opened	the	box	,	his	hands	shook	,	and	there	was	sweat	trickling
什么时候	他	打开	这	盒子	,	他的	双手	摇晃	,	和	那里	曾是	汗	涓涓细流

[ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

along	his	ribs	.
沿着	他的	肋骨	.

他打开盒子时，双手颤抖，汗水顺着肋骨流了下来。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪp] , [ment] [tu:; tə][fɪt]['oʊvər][ðə; ði] [hed] ,

The	mask	was	of	the	latest	type	,	meant	to	fit	over	the	head	,
这	面具	曾是	的	这	最新的	类型	,	意思是	到	合身	超过	这	头	,

这款面具是最新款，可以套在头上佩戴。

[snʌg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔ:z] .

snug	around	the	cheeks	and	mouth	and	jaws	.
舒适	大约	这	脸颊	和	嘴	和	下颚	.

紧贴脸颊、嘴巴和下巴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sekənd][skɪn] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][frʌm; frəm]

It	was	like	a	second	skin	,	reflecting	expression	,	not	to	be	told	from
它	曾是	喜欢	一个	第二	皮肤	,	反思	表达	,	不是	到	是	讲述	从

[ə; eɪ]['ri:əl] [feɪs] .

a	real	face	.
一个	真实的	脸	.

它就像第二层皮肤，能反映表情，从真人脸上根本看不出来。

[ˌbi: 'oʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['krægi] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] , [lɪmp] [naʊ] , [bʌt; bət] —

Bo	saw	the	craggy	nose	and	the	shock	of	dark	hair	,	limp	now	,	but	—
波	锯	这	崎岖不平	鼻子	和	这	震惊	的	黑暗的	头发	,	跛行	现在	,	但	—

博看到了那嶙峋的鼻子和蓬乱的黑发，现在都耷拉着，但是——

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n] [ə'kɪli:z] ,

Suddenly	he	was	back	on	Achilles	,
突然	他	曾是	后退	在	阿喀琉斯	,

他突然又骑上了阿喀琉斯。

[wɪð; wɪθ]['raɪət] ['rɔ:rɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [mə'loʊnz] ['bɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

with	riot	roaring	around	him	and	Johnny	Malone's	body	in	his	arms	.
和	暴动	咆哮	大约	他	和	约翰尼	马龙的	身体	在	他的	武器	.

周围一片骚乱声，他怀里抱着约翰尼·马龙的尸体。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðæt] [vi:n'ju:siən] .

No	wonder	they	never	found	that	Venusian	.
不	想知道	他们	绝不	成立	那	金星	.

难怪他们一直没找到那个金星人。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni] .

There	never	was	any	.
那里	绝不	曾是	任何	.

从来没有过。

[ˌbi: 'oʊ][felt][ə; eɪ][dɪm] [ʃɑ:k] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑ:mɪtər] .

Bo	felt	a	dim	shock	when	he	looked	at	the	chronometer	.
波	毛毡	一个	暗淡	震惊	什么时候	他	看起来	在	这	计时器	.

博看着计时器，感到一阵轻微的震惊。

['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

Only	five	minutes	had	gone	by	while	he	stood	there	.
仅有的	五	分钟	有	已消失	经过	尽管	他	站立	那里	.

他站在那里，仅仅过了五分钟。

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

Only	**five**	**minutes**	**to**	**turn**	**the**	**cosmos**	**inside**	**out**	**.**
仅有的	五	分钟	到	转动	这	宇宙	里面	出去	.

只需五分钟，就能将宇宙翻个底朝天。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [hiː; hi] [riː'pækt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ræk]

Very	**slowly**	**and**	**carefully**	**he**	**repacked**	**the**	**suitcase**	**and**	**put**	**it**	**in**	**the**	**rack**
非常	缓慢地	和	小心	他	重新包装	这	手提箱	和	放	它	在	这	架子

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	**sat**	**down**	**to**	**think**	**.**
和	卫星	向下	到	思考	.

他非常缓慢而小心地重新打包了行李箱，把它放在架子上，然后坐下来思考。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	**to**	**do**	**?**
什么	到	做	?

该怎么办?

[ə'kjuːz] [lʌndgɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [noʊ] , [ðə; ði][mæn] [ʌn'daʊtɪdli] ['kærid] [ðæt] ['niːdəlɝ, 'niːdlɝ] .

Accuse	**Lundgard**	**to**	**his**	**face**	**—**	**no**	**,**	**the**	**man**	**undoubtedly**	**carried**	**that**	**needler**	**.**
控	伦德加德	到	他的	脸	—	不	,	这	男人	无疑	携带	那	针头	.

当面指责伦德加德——不，这个人无疑带着那根针。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][və'liːriːə][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

And	**there**	**was**	**Valeria**	**to**	**think**	**of**	**.**
和	那里	曾是	瓦莱里娅	到	思考	的	.

还有瓦莱里娅需要照顾。

[ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪɪŋ] [dɑːrt] , [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [noʊ] !

A	**ricocheting**	**dart**	**,**	**a**	**scratch**	**on**	**her**	**,**	**no**	**!**
一个	反弹	镖	,	一个	划痕	在	她	,	不	!

一支反弹的飞镖，在她身上划了一道口子，不!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌbiː 'oʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] ['vɪskəs] .

It	**took**	**Bo**	**a**	**long**	**time**	**to**	**decide**	**;**	**his**	**brain**	**seemed**	**viscous**	**.**
它	采取	波	一个	长的	时间	到	决定	;	他的	脑	似乎	粘稠的	.

博花了很长时间才做出决定；他的大脑似乎很粘稠。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [stɑːrz] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

When	**he**	**looked**	**out**	**of**	**a**	**port**	**to**	**the**	**indifferent**	**stars**	**,**	**he**	**shuddered**	**.**
什么时候	他	看起来	出去	的	一个	港口	到	这	冷漠	明星	,	他	颤抖	.

当他从港口望向冷漠的星空时，他不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] , ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['speɪssuːt] [ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] ;

They	**came**	**back**	**,**	**shedding**	**their**	**spacesuits**	**in**	**the**	**airlock**	**;**
他们	来了	后退	,	脱落	他们的	宇航服	在	这	气闸	;

他们返回时，在气闸舱内脱掉了宇航服;

[frɔːst] ['hwaɪtnd] [ðə; ði]['ɑːrmər][æz; əz] ['mɔɪstʃər] [kən'denst] [ɑːn] [tʃɪld] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

frost	**whitened**	**the**	**armor**	**as**	**moisture**	**condensed**	**on**	**chilled**	**surfaces**	**.**
霜	漂白	这	盔甲	作为	水分	浓缩版	在	冷藏	表面	.

霜冻使盔甲变白，因为水分在冰冷的表面上凝结。

[ðə; ði]['met(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [koʊld] .

The	**metal**	**seemed**	**to**	**breathe**	**cold**	**.**
这	金属	似乎	到	呼吸	寒冷的	.

那金属仿佛在呼吸着冰冷的空气。

[və'liːriːə] [went] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [tuː; tə][wɜːrk] , ['stoʊɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːkst] ['ɪnstrʊmənts] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]

Valeria	went	efficiently	to	work	,	stowing	the	boxed	instruments	as	carefully	as
瓦莱里娅	去	高效	到	工作	,	存放	这	盒装	仪器	作为	小心	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

if	they	were	her	children	.
如果	他们	是	她	孩子们	.

瓦莱里娅立刻投入工作，小心翼翼地把装在盒子里的乐器放好，就像对待自己的孩子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læftər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [boʊz] [hɑːrt] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

There	was	a	laughter	on	her	lips	which	turned	Bo's	heart	around	inside	him	.
那里	曾是	一个	笑声	在	她	嘴唇	哪个	转向	博的	心	大约	里面	他	.

她嘴角扬起的笑声让博的心怦怦直跳。

[lʌndgɝd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni][desk] [wer] [hiː; hi][sæt] .

Lundgard	leaned	over	the	tiny	desk	where	he	sat	.
伦德加德	倾斜	超过	这	微小的	桌子	在哪里	他	卫星	.

伦德加德俯身趴在他坐着的那张小桌子上。

" [wʌt] [waɪ] - ['duːɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	y	'	doing	?	"	he	asked	.
"	什么	是	-	正在做	?	"	他	问	.

“你在干什么？”他问道。

" [riː'kælkjʊleɪt] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrbɪt][tuː; tə]['luːnə] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	Recalculating	our	orbit	to	Luna	,	"	said	Bo	.
"	重新计算	我们的	轨道	到	露娜	,	"	说	波	.

“重新计算我们前往月球的轨道，”博说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌhaɪpər'bɑːlɪk]

"	I	want	to	go	slow	for	a	few	million	miles	before	going	up	to	hyperbolic
"	我	想	到	去	慢的	为了	一个	很少	百万	英里	前	去	向上	到	双曲

[spiːd] . "

speed	.	"
速度	.	"

“我想先慢速行驶几百万英里，然后再加速到超高速。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

['itl] [ˌeɪ diː 'diː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːəl] — "

It'll	add	days	to	the	trip	,	and	the	fuel	—	"
它将	添加	天	到	这	旅行	,	和	这	燃料	—	"

这将使行程延长数天，而且燃料——”

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪm][ə'freɪd][wiː; wi] [maɪt] [bɑːrdʒ]['ɪntuː][swɔːrm] - .

I'm	afraid	we	might	barge	into	Swarm	770	.
我是	害怕的	我们	可能	驳船	进入	蜂群	-	.

我担心我们可能会闯入 Swarm 770 的领地。

[its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] , [ʌ; ɜː] ,

It's	supposed	to	be	near	here	now	and	,	uh	,
它是	据称	到	是	靠近	这里	现在	和	,	呃	,

它现在应该就在附近了，呃，

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nevər] [noʊn] [fɔːr; fər] [ʃʊr] . . . [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] . . . .

the	positions	of	those	things	are	never	known	for	sure	. . .	perturbations	. . . .
这	职位	的	那些	事物	是	绝不	已知	为了	当然	. . .	扰动	. . . .

这些物体的具体位置永远无法确定.....扰动.....

" [boʊz] [maʊθ] [felt] [draɪ] .

"	Bo's	mouth	felt	dry	.
"	博的	嘴	毛毡	干燥	.

博的嘴巴感觉很干。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['seɪfti] ['mɑːrdʒɪn] [ɔːr] [jʊr; jər] ['ɔːrbɪt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

"	You've	got	a	megamile	of	safety	margin	or	your	orbit	would	never	have	been
"	你已经	得到	一个	-	的	安全	利润	或者	你的	轨道	会	绝不	有	到过

[ə'pruːvd] ,

approved	,
得到正式认可的	,

“你们有1兆英里的安全裕度，否则你们的轨道永远不会获得批准。”

" ['ɑːrgjuːd] [lʌndgɝd] .

"	argued	Lundgard	.
"	争论	伦德加德	.

伦德加德辩称。

" [hel] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] !

"	Hell	damn	it	,	I'm	the	captain	!
"	地狱	该死	它	,	我是	这	队长	!

“该死的，我是船长！”

" [jeld] [ˌbiː 'oʊ] .

"	yelled	Bo	.
"	大喊	波	.

“博大喊道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['skɪpər] .

"	All	right	,	all	right	. . .	take	it	easy	,	skipper	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	. . .	拿	它	简单的	,	船长	.

“好了好了.....船长，别着急。”

" [lʌndgɝd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glæns] [æt; ət] [və'liːriːə] .

"	Lundgard	shot	a	humorous	glance	at	Valeria	.
"	伦德加德	射击	一个	幽默	瞥一眼	在	瓦莱里娅	.

“隆德加德幽默地看了瓦莱里娅一眼。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [maɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [deɪz] [ɪn] . . .

"	I	certainly	don't	mind	a	few	extra	days	in	. . .
"	我	当然	不	头脑	一个	很少	额外的	天	在	. . .

“我当然不介意多待几天.....”

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

the	present	company	.
这	展示	公司	.

现在的公司。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	at	him	.
"	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

[ˌbiː 'oʊ] [felt] [ɪl] .

Bo	felt	ill	.
波	毛毡	患病的	.

博感觉不舒服。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [θɪn] ; [ɪf] [lʌndgɚd] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪ'femərɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

His	excuse	was	thin	;	if	Lundgard	thought	to	check	the	ephemeris	,	it	would
他的	原谅	曾是	薄的	;	如果	伦德加德	想法	到	查看	这	星历表	,	它	会

[fɔːl] [tuː; tə]['ruːɪn] .

fall	to	ruin	.
落下	到	废墟	.

他的借口很牵强；如果伦德加德想到去查阅星历表，星历表就会彻底崩溃。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] .

But	he	couldn't	tell	the	real	reason	.
但	他	不能	告诉	这	真实的	原因	.

但他无法说出真正的原因。

[æn; ən]['aɪərn] - [draɪv] [ʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['hoʊmən] " [ə; eɪ] "

An	iron	-	drive	ship	does	not	need	to	drift	along	the	economical	Hohmann	"	A	"
一个	铁	-	驾驶	船	做	不是	需要	到	漂移	沿着	这	经济	霍曼	"	一个	"

['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['freɪtər] ;

orbit	of	the	big	freighters	;
轨道	的	这	大的	货轮	;

铁动力飞船不需要沿着大型货船经济的霍曼"A"轨道漂流；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪld] [ʌp] [sʌtʃ] ['fjʊriəs] [spiːd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

it	can	build	up	such	furious	speed	that	the	sun	will	swing	it	along	a
它	能	建造	向上	这样的	狂怒	速度	那	这	太阳	将要	摇摆	它	沿着	一个

[haɪ'pɜːrbələ] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'lɪps] ,

hyperbola	rather	than	an	ellipse	,
双曲线	相当	比	一个	椭圆	,

它能积聚如此惊人的速度，以至于太阳会让它沿着双曲线而不是椭圆曲线运动。

[ænd; ənd][kæn; kən] [stɪl] [breɪk] [ðæt] [spiːd] [nɪr] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	can	still	brake	that	speed	near	its	destination	.
和	能	仍然	制动	那	速度	靠近	它是	目的地	.

并且在接近目的地时仍然可以减速。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] ,

But	the	critical	stage	of	acceleration	has	to	be	just	right	,
但	这	批判的	阶段	的	加速度	有	到	是	只是	正确的	,

但加速的关键阶段必须恰到好处。

[ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə][stɑːp] [kəm'pliːtli] ;

or	there	will	not	be	enough	fuel	to	stop	completely	;
或者	那里	将要	不是	是	足够的	燃料	到	停止	完全地	;

否则燃料将不足以完全停止；

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [pʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmɪˌteri] ['ɔːrbɪt][ænd; ənd] [rʌn] ['helpləs] ,

the	ship	will	be	pulled	into	a	cometary	orbit	and	run	helpless	,
这	船	将要	是	拉	进入	一个	彗星	轨道	和	跑步	无助	,

飞船将被拉入彗星轨道，无力反抗。

[ðə; ði] [kruː] ['prɑːbəbli] ['stɑːrvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['reskjuː]['ves(ə)l][kæn; kən]['loʊkeɪt][ðem; ðəm] .

the	crew	probably	starving	before	a	rescue	vessel	can	locate	them	.
这	全体人员	大概	饥饿	前	一个	救援	血管	能	定位	他们	.

救援船只找到他们之前，船员们可能已经饿死了。

[ˌbiː 'oʊ] [derd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪk'sploʊdɪŋ][æt; ət] [fʊl] [draɪv] ; [hiː; hi] [wʊd] [drɪft] [ə'lɔːŋ] ,

Bo	dared	not	risk	the	trouble	exploding	at	full	drive	;	he	would	drift	along	,
波	敢于	不是	风险	这	麻烦	爆炸	在	满的	驾驶	;	他	会	漂移	沿着	,

博不敢冒险让麻烦彻底爆发；他决定随波逐流。

['kæptʃər] [ænd; ənd][baɪnd] [lʌndgɚd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðen] [hed] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

capture	and	bind	Lundgard	at	the	first	chance	,	and	then	head	for	Earth	.
捕获	和	绑定	伦德加德	在	这	第一的	机会	,	和	然后	头	为了	地球	.

抓住机会抓住并捆绑伦德加德，然后前往地球。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði]['siəriəs][ə'loʊn]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] ;

He	could	handle	the	Sirius	alone	even	if	it	was	illegal	;
他	可以	处理	这	天狼星	独自的	甚至	如果	它	曾是	非法的	;

即使违法，他也能独自对付天狼星；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

he	could	not	handle	her	if	he	had	to	fight	simultaneously	.
他	可以	不是	处理	她	如果	他	有	到	斗争	同时地	.

如果他同时还要应付她，他根本应付不了她。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz][æz; əz][hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] ['græpəlz] [ænd; ənd]

His	knuckles	were	white	on	the	controls	as	he	loosed	the	grapples	and
他的	指关节	是	白色的	在	这	控制	作为	他	松开	这	搏斗	和

[nʌdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['paʊər] .

nudged	away	from	the	asteroid	with	a	whisper	of	power	.
轻推	离开	从	这	小行星	和	一个	耳语	的	力量	.

他紧紧抓住控制装置，指节都泛白了，他松开抓钩，轻声叹息着，便将飞船推离了小行星。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [loʊ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['rɑːkəts] , [tʃekt] [pə'zɪʃ(ə)n]

After	a	few	minutes	of	low	acceleration	,	he	cut	the	rockets	,	checked	position
后	一个	很少	分钟	的	低的	加速度	,	他	切	这	火箭	,	已检查	位置

[ænd; ənd][və'lɑːsəti] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

and	velocity	,	and	nodded	.
和	速度	,	和	点头	.

经过几分钟的缓慢加速后，他关闭了火箭，检查了位置和速度，然后点了点头。

" [ɑːn]['ɔːrbɪt] , " [hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] .

"	On	orbit	,	"	he	said	mechanically	.
"	在	轨道	,	"	他	说	机械地	.

"在轨道上，"他机械地说。

" [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [kʊk] , [ˌiː'aɪ] . . . ['ainə; 'ainɑː] .

"	It's	your	turn	to	cook	,	Ei	.	.	.	Einar	.
"	它是	你的	转动	到	厨师	,	ei	.	.	.	埃纳尔	.

"轮到你做饭了，艾……艾纳尔。"

" [lʌndgɝd] [swuːp] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Lundgard	swooped	easily	through	the	air	into	the	cubbyhole	which	served	for	a
"	伦德加德	俯冲	容易地	通过	这	空气	进入	这	小隔间	哪个	服务	为了	一个

['gæli] .

galley	.
厨房	.

"伦德加德轻松地飞入了用作厨房的小隔间。

['kʊkɪŋ] [ɪn] [friː] [fɔːl][ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl] ['speɪsmen] ['mæstər] ,

Cooking	in	free	fall	is	an	art	which	not	all	spacemen	master	,
烹饪	在	自由的	落下	是	一个	艺术	哪个	不是	全部	太空人	掌握	,

在自由落体中烹饪是一门艺术，并非所有宇航员都能掌握。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [gʊd] .

but	he	could	—	his	meals	were	even	good	.
但	他	可以	—	他的	餐	是	甚至	好的	.

但他确实能做到——他做的饭菜甚至还不错。

[ˌbiː 'oʊ][felt][ə; eɪ] ['helpləs] [kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['klʌmzi] ['efərts] .

Bo	felt	a	helpless	kind	of	rage	at	his	own	clumsy	efforts	.
波	毛毡	一个	无助	种类	的	愤怒	在	他的	自己的	笨拙	努力	.

博对自己笨拙的努力感到一种无助的愤怒。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn] [mɪd'er] , [dɑːrk][ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ][leg] [hʊkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən]

He	crouched	in	midair	,	dark	of	mind	,	a	leg	hooked	around	a	stanchion
他	蹲着	在	空中	，	黑暗的	的	头脑	，	一个	腿	钩子	大约	一个	支柱

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] .

to	keep	from	drifting	.
到	保持	从	漂流	.

他蜷缩在半空中，神情阴郁，一条腿勾住支柱以防止下沉。

[wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .

When	someone	touched	him	,	his	heart	jumped	and	he	whirled	around	.
什么时候	某人	感动	他	，	他的	心	跳了起来	和	他	旋转	大约	.

当有人触碰他时，他的心脏猛地一跳，然后他转过身去。

" [wɒts] [ðə; ðɪ]['mætər] , [ˌbiː 'oʊ] ? " [æskt] [və'liːriːə] .

"	What's	the	matter	,	Bo	?	"	asked	Valeria	.
"	是什么	这	事情	，	波	？	"	问	瓦莱里娅	.

“怎么了，博？”瓦莱里娅问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['duːmzdeɪ] . "

"	You	look	like	doomsday	.	"
"	你	看	喜欢	末日	.	"

“你看上去像世界末日。”

" [aɪ] . . . [aɪ] . . . .

"	I	.	.	.	I	.	.	.	.
"	我	.	.	.	我	.	.	.	.

我……我……

" [hiː; hi] [gʌlpt] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	He	gulped	noisily	and	twisted	his	mouth	into	a	smile	.
"	他	吞咽	喧闹地	和	扭曲	他的	嘴	进入	一个	微笑	.

他咕哝了一声，嘴角勾起一抹微笑。

" [dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf] . "

"	Just	feeling	a	little	off	.	"
"	只是	感觉	一个	小的	离开	.	"

“感觉有点不对劲。”

" [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	It's	more	than	that	,	I	think	.
"	它是	更多的	比	那	，	我	思考	.

“我觉得不止如此。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] .

"	Her	eyes	were	grave	.
"	她	眼睛	是	严重	.

她的眼神很严肃。

" [juːv] [siːmd] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [trɪp] .

"	You've	seemed	so	unhappy	the	whole	trip	.
"	你已经	似乎	所以	不开心	这	所有的	旅行	.

“你整个旅程看起来都很不开心。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] ? "

Is	there	anything	I	can	do	to	help	?	"
是	那里	任何事物	我	能	做	到	帮助	？	"

我能帮上什么忙吗?

" [θæŋks] . . . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɪtrɪk] . . . [bʌt; bət] — "

"	Thanks	.	.	.	Dr	.	McKittrick	.	.	.	but	—	"
"	谢谢	.	.	.	博士	.	麦基特里克	.	.	.	但	—	"

“谢谢……麦基特里克博士……但是——”

" [dəunt][bi:; bi][soʊ]['fɔ:rm(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['wɪstfəli] .

"	Don't	be	so	formal	,	"	she	said	,	almost	wistfully	.
"	不	是	所以	正式的	,	"	她	说	,	几乎	怅然地	.

"别这么拘谨,"她近乎怅然地说。

" [aɪ][dəunt][baɪt] .

"	I	don't	bite	.
"	我	不	咬	.

"我不会咬人。"

[tu:] ['meni] [men] [θɪŋk] [aɪ][du:] .

Too	many	men	think	I	do	.
也	许多	男人	思考	我	做	.

太多男人都以为我会那样做。

[kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi] [frendz] ? "

Can't	we	be	friends	?	"
不能	我们	是	朋友们	?	"

我们不能做朋友吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] - ['hedɪd] ['klɪŋkər] [laɪk][ˌem 'i:] ?

"	With	a	thick	-	headed	clinker	like	me	?
"	和	一个	厚的	-	标题	熟料	喜欢	我	?

"像我这样头脑简单的笨蛋?"

" [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [rɔ:] .

"	His	whisper	was	raw	.
"	他的	耳语	曾是	生的	.

他的低语沙哑而粗粝。

" [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] .

"	Don't	be	silly	.
"	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [breɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

It	takes	brains	to	be	a	spaceman	.
它	需要	大脑	到	是	一个	太空人	.

成为宇航员需要智慧。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [wen] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] .

I	like	a	man	who	knows	when	to	be	quiet	.
我	喜欢	一个	男人	WHO	知道	什么时候	到	是	安静的	.

我喜欢懂得何时保持沉默的男人。

" [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʊti] [blæk] .

"	She	lowered	her	eyes	,	the	lashes	were	long	and	sooty	black	.
"	她	降低	她	眼睛	,	这	睫毛	是	长的	和	煤烟	黑色的	.

她垂下眼帘，睫毛又长又黑。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑ:lɪd][ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

"	There's	something	solid	about	you	,	something	so	few	people	seem	to	have
"	有	某物	坚硬的	关于	你	,	某物	所以	很少	人们	似乎	到	有

[ði:z] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

"你身上有一种很踏实的东西，这种东西现在似乎很少有人拥有。"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [ɪn'fɪrɪər] .

I	wish	you	wouldn't	go	feeling	so	inferior	.
我	希望	你	不会	去	感觉	所以	下	.

我希望你不要带着自卑感离开。

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

"	At	any	other	time	it	would	have	been	a	sunburst	in	him	.
"	在	任何	其他	时间	它	会	有	到过	一个	旭日	在	他	.

“换作其他任何时候，他都会像一束耀眼的光芒。”

[naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Now	he	thought	of	death	,	and	mumbled	something	and	looked	away	.
现在	他	想法	的	死亡	,	和	喃喃自语	某物	和	看起来	离开	.

现在他想到了死亡，喃喃自语了几句，然后别过脸去。

[ə; eɪ] [hɜ:rt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

A	hurt	expression	crossed	her	face	.
一个	伤害	表达	交叉	她	脸	.

她脸上闪过一丝受伤的表情。

" [aɪ] [wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɔ:f] .

"	I	won't	bother	you	,	"	she	said	gently	,	and	moved	off	.
"	我	惯于	打扰	你	,	"	她	说	轻轻地	,	和	已搬	离开	.

“我不会打扰你的，”她温柔地说，然后走开了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [lʌndgɜ·d] [waɪl] [hi:; hi] [slept] —

The	thing	was	to	fall	on	Lundgard	while	he	slept	—
这	事物	曾是	到	落下	在	伦德加德	尽管	他	睡着了	—

事情的起因是趁伦德加德睡觉时扑向他——

[ðə; ði] ['reɪdɑ:r] [ə'lɑ:rm] [bʌzd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [wɪtʃ] - [floʊ] [ʌv; əv] [tɔ:k] [hæd; həd]

The	radar	alarm	buzzed	during	a	dinner	in	which	Lundgard's	flow	of	talk	had
这	雷达	警报	嗡嗡作响	期间	一个	晚餐	在	哪个	-	流动	的	讲话	有

['bætərd] ['veɪnli] [ə'genst] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

battered	vainly	against	silence	and	finally	given	up	.
伤痕累累	徒劳地	反对	沉默	和	最后	给定	向上	.

晚宴期间，雷达警报响起，伦德加德滔滔不绝的讲话徒劳地打破了沉默，最终无奈地放弃了。

[ˌbi: 'oʊ] ['vɔ:ltɪd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [tʃekt] .

Bo	vaulted	over	to	the	control	panel	and	checked	.
波	拱形	超过	到	这	控制	控制板	和	已检查	.

博跳到控制面板前查看。

[noʊ] [red] [laɪt] [gləud] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:toʊ] - ['paɪlət] ['wɔznt] ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

No	red	light	glowed	,	and	the	auto	-	pilot	wasn't	whipping	them	out	of
不	红色的	光	发光	,	和	这	汽车	-	飞行员	不是	鞭打	他们	出去	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

没有红灯亮起，自动驾驶系统也没有启动，带领他们脱离危险。

[soʊ] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔ:rs] .

so	they	weren't	on	a	collision	course	.
所以	他们	不是	在	一个	碰撞	课程	.

所以他们之间并没有发生冲突。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kloʊz] .

But	the	object	was	getting	close	.
但	这	目的	曾是	获得	关闭	.

但那个物体越来越近了。

[ˌbi: 'oʊ] ['kælkjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [ɑ:n] [æn; ən] ['ɔ:rbɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['pærəlel] [tu:; tə] [ðer; ðər]

Bo	calculated	it	was	an	asteroid	on	an	orbit	almost	parallel	to	their
波	计算	它	曾是	一个	小行星	在	一个	轨道	几乎	平行线	到	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

博计算出这是一颗轨道几乎与他们自身轨道平行的行星。

['relətɪv] [spiːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [pər] ['sekənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] .

relative	**speed**	**only**	**a**	**few**	**feet**	**per**	**second**	**;**	**it**	**would**	**come**	**within**	**ten**	**miles**	**or**	**so**	**.**
相对的	速度	仅有的	一个	很少	脚	每	第二	;	它	会	来	之内	十	英里	或者	所以	.

相对速度只有每秒几英尺；大约会在十英里之内到达。

[ɪn][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['perɪskoʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒægɪd][dɑːrk][kjuːb] ,

In	**the**	**magnifying**	**periscope**	**,**	**it**	**showed**	**as**	**a**	**jagged**	**dark**	**cube**	**,**
在	这	放大	潜望镜	,	它	显示	作为	一个	锯齿状	黑暗的	立方体	,

在放大潜望镜中，它显示为一个锯齿状的黑色立方体。

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪt'self][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [hɑːrd] [glɪnts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔːf]['maɪkə] [bedz] — [pər'hæps]

turning	**around**	**itself**	**and**	**flashing**	**hard**	**glints**	**of**	**sunlight**	**off**	**mica**	**beds**	**—**	**perhaps**
转弯	大约	本身	和	闪烁	难的	闪光	的	阳光	离开	云母	床	—	也许

[sɪks] [maɪlz] [skwer] ,

six	**miles**	**square**	**,**
六	英里	正方形	,

它旋转着，阳光从云母床上闪烁着耀眼的光芒——也许有六英里见方，

[ɔːl][krægz][ænd; ənd] [kræks] [ænd; ənd] ['frækʧər] ['feɪsɪz] , ['hiːtləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪs] .

all	**crags**	**and**	**cracks**	**and**	**fracture**	**faces**	**,**	**heatless**	**and**	**lifeless**	**and**	**kindless**	**.**
全部	峭壁	和	裂缝	和	断裂	面孔	,	无热	和	无生命	和	冷酷无情	.

所有的峭壁、裂缝和断裂面，都毫无生气、毫无生机、毫无怜悯。

[viː]

V
V

∨

[lʌndgɝd] [jɔːnd] [ɪ'læbərətli] ['æftər] ['dɪnər] .

Lundgard	**yawned**	**elaborately**	**after**	**dinner**	**.**
伦德加德	打哈欠	精心	后	晚餐	.

晚饭后，伦德加德打了个夸张的哈欠。

" [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Excuse**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	原谅	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [ən'les] ['sʌmˌbɑːdiːz] [fɔːr; fər] [tʃes] ?

"	**Unless**	**somebody's**	**for**	**chess**	**?**
"	除非	某人的	为了	棋	?

除非有人想下国际象棋?

" [hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] [glæns] [met] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ˌbiː 'oʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] ['sædnəs] [ʌv; əv]

"	**His**	**hopeful**	**glance**	**met**	**the**	**grimness**	**of**	**Bo**	**and**	**the**	**odd**	**sadness**	**of**
"	他的	充满希望	瞥一眼	遇见	这	阴郁	的	波	和	这	奇怪的	悲伤	的

[və'liːriːə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

Valeria	**,**	**and**	**he**	**shrugged**	**.**
瓦莱里娅	,	和	他	耸了耸肩	.

他满怀希望的目光与博的严肃神情和瓦莱里娅莫名的悲伤相遇，他耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

"	**All**	**right**	**,**	**then**	**.**
"	全部	正确的	,	然后	.

“好吧。”

['plez(ə)nt] [driːmz] .

Pleasant	**dreams**	**.**
令人愉快的	梦境	.

祝你做个好梦。

" ['æftər][ten] ['mɪnɪts] — [naʊ] !
" **After ten minutes — now !**
" 后 十 分钟 — 现在 !

十分钟后——现在!

[ˌbiː 'oʊ] [ʌn'kɔɪld] [hɪm'self] .
Bo uncoiled himself .
波 展开 他自己 .

博舒展了自己。

" [və'liːriːə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wɜːr; wər]['hoʊli] .
" Valeria , " he whispered , as if the name were holy .
" 瓦莱里娅 , " 他 低声说道 , 作为 如果 这 姓名 是 圣 .

"瓦莱里娅,"他低声说道，仿佛这个名字是神圣的。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪk'spektəntli] .
" She arched her brows expectantly .
" 她 拱形 她 眉毛 满怀期待地 .

她期待地挑了挑眉。

" [aɪ][kɑːnt][stɑːp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [naʊ] .
" I can't stop to explain now .
" 我 不能 停止 到 解释 现在 .

我现在没时间解释。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
I've got to do something dangerous .
我已经 得到 到 做 某物 危险的 .

我必须做件危险的事。

[get] [bæk] [æft][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] ['haʊzɪŋ] . "
Get back aft of the gyro housing . "
得到 后退 后部 的 这 陀螺仪 住房 . "

回到陀螺仪外壳的后方。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么? "

" [get] [bæk] !
" Get back !
" 得到 后退 !

退后!

" [kə'mænd] [bleizd] ['fræntɪkli] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" Command blazed frantically in him .
" 命令 燃烧的 疯狂地 在 他 .

"他心中燃起一股疯狂的命令之火。"

" [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [wət'evər] ['hæpənz] .
" And stay there , whatever happens .
" 和 停留 那里 , 任何 发生 .

"无论发生什么，都待在那里。"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] ['flikəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Something like fear flickered in her eyes .
" 某物 喜欢 害怕 闪烁 在 她 眼睛 .

"她的眼中闪过一丝恐惧的光芒。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə]['hjuːmən][help] .

It	was	a	very	long	way	to	human	help	.
它	曾是	一个	非常	长的	方式	到	人类	帮助	.

寻求人类帮助的道路非常漫长。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pʌz(ə)ld][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [held] ['gæləntri] ,

Then	she	nodded	,	puzzled	but	with	an	obedience	which	held	gallantry	,
然后	她	点头	,	困惑	但	和	一个	服从	哪个	握住	英勇	,

然后她点了点头，虽然有些困惑，但那份服从中带着一丝英勇。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːl] ['pɪlər] .

and	slipped	out	of	sight	behind	the	steel	pillar	.
和	滑倒了	出去	的	视线	在后面	这	钢	支柱	.

然后悄悄溜到钢柱后面，消失不见了。

[ˌbiː 'oʊ] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nʌl] - [dʒiː] [baʊnd] .

Bo	launched	himself	across	the	room	in	a	single	null	-	gee	bound	.
波	发射	他自己	穿过	这	房间	在	一个	单身的	无效的	-	哎呀	边界	.

博以一记零重力跳跃，飞跃到房间另一边。

[wʌn][hænd] [rɪpt] [ə'saɪd] - ['kɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

One	hand	ripped	aside	Lundgard's	curtain	,	the	other	got	him	by	the	throat	.
一	手	撕裂	旁边	-	窗帘	,	这	其他	得到	他	经过	这	喉	.

一只手扯开了伦德加德的窗帘，另一只手掐住了他的喉咙。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] —

"	What	the	hell	—
"	什么	这	地狱	—

“我勒个去-

" [lʌndgɝd] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][laɪf] .

"	Lundgard	exploded	into	life	.
"	伦德加德	爆炸了	进入	生活	.

“伦德加德突然活了过来。”

[hɪz; ɪz][fɪst] [kræʃt] [ə'genst] [boʊz] [tʃiːk] .

His	fist	crashed	against	Bo's	cheek	.
他的	拳头	崩溃了	反对	博的	脸颊	.

他的拳头狠狠地打在了博的脸颊上。

[ˌbiː 'oʊ][held][ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [slʌgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Bo	held	on	with	one	hand	and	slugged	with	the	other	.
波	握住	在	和	一	手	和	被重击	和	这	其他	.

博一手抓住对手，一手猛击。

['nʌklz] [baʊnst] [ɑːn] ['rʌbəri] ['mʌs(ə)l] .

Knuckles	bounced	on	rubbery	muscle	.
纳克鲁斯	弹跳	在	橡胶状的	肌肉	.

指关节在富有弹性的肌肉上弹跳。

- [ɑːrm] [sneɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːnɪk] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɔːl] ;

Lundgard's	arm	snaked	for	the	tunic	stretched	on	his	bunk	wall	;
-	手臂	蛇形	为了	这	束腰外衣	拉伸	在	他的	假寐	墙	;

伦德加德的手臂伸向挂在床铺墙上的束腰外衣；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [keɪm] ['laɪðli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .

his	body	came	lithely	out	of	the	sack	.
他的	身体	来了	轻盈地	出去	的	这	解雇	.

他轻盈地从麻袋里滑了出来。

[ˌbiː 'oʊ] [snætʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪst] .

Bo	snatched	for	that	wrist	.
波	抢夺	为了	那	手腕	.

博一把抓住了那只手腕。

- [friː] [hænd] [keɪm] [əˈraʊnd] , [edʒd] [aʊt] [tuː; tə] [slæm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlærɪŋks] .

Lundgard's	**free**	**hand**	**came**	**around**	**,**	**edged**	**out**	**to**	**slam**	**him**	**in**	**the**	**larynx**	**.**
-	自由的	手	来了	大约	,	边缘	出去	到	猛击	他	在	这	喉	.

伦德加德空着的那只手绕过来，猛地伸出去，狠狠地击中了他的喉咙。

[peɪn] [rɪpt] [θruː] [ˌbiː ˈoʊ] .

Pain	**ripped**	**through**	**Bo**	**.**
疼痛	撕裂	通过	波	.

博感到一阵剧痛。

[hiː; hi] [let] [goʊ] [ænd; ənd] [seɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	**let**	**go**	**and**	**sailed**	**across**	**the**	**room**	**.**
他	让	去	和	航行	穿过	这	房间	.

他松开手，飘过了房间。

[lʌndgɝd] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈniːdəlɝ, ˈniːdlɝ] .

Lundgard	**was**	**pulling**	**out**	**his**	**needler**	**.**
伦德加德	曾是	拉	出去	他的	针头	.

伦德加德掏出了他的针枪。

[ˌbiː ˈoʊ] [hɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈriːˈbaʊndid] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrmd] [mæn] , [bʌt; bət]

Bo	**hit**	**the**	**opposite**	**wall**	**and**	**rebounded**	**—**	**not**	**for**	**the**	**armed**	**man**	**,**	**but**
波	打	这	对面的	墙	和	反弹	—	不是	为了	这	武装	男人	,	但

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ˈpæn(ə)l] .

for	**the**	**control**	**panel**	**.**
为了	这	控制	控制板	.

博撞到对面的墙上又反弹了回来——不是给持枪男子，而是给控制面板。

[lʌndgɝd] [spæt] [ə; eɪ] [dɑːrt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Lundgard	**spat**	**a**	**dart**	**at**	**him**	**.**
伦德加德	争吵	一个	镖	在	他	.

伦德加德朝他吐了一支飞镖。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvjuːpɔːrt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˌbiː ˈoʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈækrɪd] [wɪf]

It	**burst**	**on**	**the**	**viewport**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**Bo**	**caught**	**the**	**acrid**	**whiff**
它	爆裂	在	这	视口	超过	他的	肩膀	,	和	波	捕捉	这	辛辣	闻

[ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .

of	**poison**	**.**
的	毒	.

它从他肩后的舷窗上方炸开，博闻到了刺鼻的毒药味。

[ðen] [ðə; ði] [kənˈvɜːrtər] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈdʒaɪˌroʊz] [spʌn] [ðə; ði] [ʃɪp]

Then	**the**	**converter**	**was**	**roaring**	**to**	**life**	**and**	**whining**	**gyros**	**spun**	**the**	**ship**
然后	这	转换器	曾是	咆哮	到	生活	和	抱怨	陀螺	旋转	这	船

[əˈraʊnd] .

around	**.**
大约	.

然后转换器轰鸣着启动，陀螺仪发出尖锐的啸叫声，带动飞船旋转起来。

[lʌndgɝd] [wʌz; wəz] [həːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Lundgard	**was**	**hurled**	**across**	**the**	**room**	**.**
伦德加德	曾是	投掷	穿过	这	房间	.

伦德加德被抛到了房间的另一边。

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] , [kætˌlaɪk] , [græbd] [ə; eɪ] [ˈstæntʃənˌstɑːntʃən] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn]

He	**collected**	**himself**	**,**	**catlike**	**,**	**grabbed**	**a**	**stanchion**	**,**	**and**	**raised**	**the**	**gun**
他	集	他自己	,	猫科动物	,	抓住	一个	支柱	,	和	提高	这	枪

[əˈgen] .

again	**.**
再次	.

他像猫一样定了定神，抓住一根支柱，再次举起了枪。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][drɑːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've got the drop , " he said .
" 我已经 得到 这 降低 , " 他 说 .

“我掌握了主动权，”他说。

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
" Get away from there or you're a dead man .
" 得到 离开 从 那里 或者 你是 一个 死的 男人 .

“快离开那里，否则你就死定了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [siːzd] [boʊz]['bɑːdi] .
" It was as if someone else had seized Bo's body .
" 它 曾是 作为 如果 某人 别的 有 查获 博的 身体 .

“就好像有人夺走了薄熙来的身体。”

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Decision was like lightning through him .
决定 曾是 喜欢 闪电 通过 他 .

他瞬间做出了决定，如同闪电一般。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [lʌndgɝd] , [ænd; ənd] [feɪld] , [ænd; ənd] ['venəm] [kraʊtʃt] [æt; ət]
He had tried to capture Lundgard , and failed , and venom crouched at
他 有 尝试 到 捕获 伦德加德 , 和 失败的 , 和 毒液 蹲着 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他曾试图抓住伦德加德，但失败了，毒液潜伏在他的背后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æstərɔɪd] [naʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['gluːmɪli] [ə; eɪ]
But the ship was pointed for the asteroid now , where it hung gloomily a
但 这 船 曾是 尖 为了 这 小行星 现在 , 在哪里 它 悬挂 阴郁地 一个
['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] ,
dozen miles off ,
打 英里 离开 ,

但现在飞船的航向是那颗小行星，它阴沉地悬停在十几英里之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkəts] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [spjuː] .
and the rockets were ready to spew .
和 这 火箭 是 准备好 到 呕吐 .

火箭已经准备发射。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] , " [aɪl] [lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
" If you shoot me , " said Bo , " I'll live just long enough to pour on the
" 如果 你 射击 我 , " 说 波 , " 患病的 居住 只是 长的 足够的 到 倒 在 这
[dʒuːs] .
juice .
汁 .

“如果你开枪打死我，”博说，“我还能活到把果汁倒在身上。”

[wiːl] [hɪt] [ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd] ['skætər] [frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə] ['brekfəst] .
We'll hit that rock and scatter from hell to breakfast .
出色地 打 那 岩石 和 分散 从 地狱 到 早餐 .

我们会撞上那块石头，然后从地狱一路逃到早餐。

" [və'liːriːə] [ɪ'mɜːrdʒd] .
" Valeria emerged .
" 瓦莱里娅 出现 .

瓦莱里娅出现了。

[lʌndgɝd] [swʌŋ] [ðə; ði]['niːdəlɝ, 'niːdlɝ][tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər] .
Lundgard swung the needler to cover her .
伦德加德 摇摆 这 针头 到 覆盖 她 .

伦德加德挥舞着针枪向她袭来。

" [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Stay** **where** **you** **are** **!**
" 停留 在哪里 你 是 !

"待在原地！"

" [hiː; hi] [ræpt] .
" **he** **rapped** **.**
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?
" **What's** **happening** **?**
" 是什么 发生 ?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrfəli] .
" **she** **said** **fearfully** **.**
" 她 说 恐惧地 .

她恐惧地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [lʌndgɝd] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Lundgard** **.**
" 我 不 知道 , " 说 伦德加德 .

"我不知道，"伦德加德说。

" [boʊz] [gɔːn] ['kreɪzi] — [ə'tækt] [ˌem 'iː] —
" **Bo's** **gone** **crazy** **—** **attacked** **me** **—**
" 博的 已消失 疯狂的 — 遭到攻击 我 —

"博疯了——袭击了我——"

" [ræθ] [bɔɪld] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] .
" **Wrath** **boiled** **black** **in** **the** **pilot** **.**
" 愤怒 煮沸 黑色的 在 这 飞行员 .

"在试播集中，愤怒如同沸腾的黑火药。"

[hiː; hi][snaːrld] , " [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ]['pɑːrtnər] .
He **snarled** **,** **"** **You** **killed** **my** **partner** **.**
他 纠缠 , " 你 被杀 我的 伙伴 .

他咆哮道："你杀了我的搭档。"

[juː; jʊ] [mʌstə] [bɪn] ['fɪksɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] [tuː] . "
You **must'a** **been** **fixing** **to** **kill** **us** **too** **.** **"**
你 一定是 到过 定影 到 杀 我们 也 . "

你肯定也打算杀了我们吧。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['wɪspəd] [və'liːriːə] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **whispered** **Valeria** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 低声说道 瓦莱里娅 .

"你什么意思？"瓦莱里娅低声问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [sed] [lʌndgɝd] .
" **How** **should** **I** **know** **?** **"** **said** **Lundgard** **.**
" 如何 应该 我 知道 ? " 说 伦德加德 .

"我怎么会知道呢？"伦德加德说道。

" ['hiːz] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
" **He's** **jumped** **his** **orbit** **,** **that's** **all** **.**
" 他是 跳了起来 他的 轨道 , 那就是 全部 .

"他只是跳出了自己的轨道，仅此而已。"

[lʊk] , [ˌbiː 'oʊ] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Look **,** **Bo** **,** **be** **reasonable** **.**
看 , 波 , 是 合理的 .

博，听着，讲道理点。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pæn(ə)l] — "
Get away from that panel — "
得到 离开 从 那 控制板 — "

离开那个展台——"

" [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [və'liːriːə] .
" Look in his suitcase , Valeria .
" 看 在 他的 手提箱 , 瓦莱里娅 .

"瓦莱里娅，看看他的行李箱。"

" [ˌbiː 'oʊ] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtnd] [θroʊt] .
" Bo forced the words out of a tautened throat .
" 波 强制 这 字 出去 的 一个 绷紧的 喉 .

博用紧绷的喉咙艰难地挤出几个字。

" [ə; eɪ][viːn'juːsiən] [ʃɑːt] [maɪ]['pɑːrtnər] .
" A Venusian shot my partner .
" 一个 金星 射击 我的 伙伴 .

"一个金星人射杀了我的伴侣。"

[juːl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] - [θɪŋz] .
You'll find his face and his clothes in Lundgard's things .
你会 寻找 他的 脸 和 他的 衣服 在 - 事物 .

你会在伦德加德的遗物中找到他的脸和衣服。

[aɪ'd] [noʊ] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
I'd know that face in the middle of the sun .
ID 知道 那 脸 在 这 中间 的 这 太阳 .

即使在烈日下，我也能认出那张脸。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] .
" She hung for a long while , not moving .
" 她 悬挂 为了 一个 长的 尽管 , 不是 移动 .

她悬挂了很久，一动不动。

[ˌbiː 'oʊ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] .
Bo couldn't see her .
波 不能 看 她 .

博看不见她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
His eyes were nailed to the asteroid , keeping the ship's nose pointed at it .
他的 眼睛 是 钉子 到 这 小行星 , 保持 这 船的 鼻子 尖 在 它 .

他的目光紧紧盯着那颗小行星，让飞船的机头始终对准它。

" [ɪz] [ðæt] [truː] , ['ainə; 'ainɑː] ?
" Is that true , Einar ?
" 是 那 真的 , 埃纳尔 ?

"艾纳尔，那是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['faɪnəli] .
" she asked finally .
" 她 问 最后 .

她终于问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][duː][hæv; həv][viːn'juːsiən] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk] , [bʌt; bət] — "
I do have Venusian clothes and a mask , but — "
我 做 有 金星 衣服 和 一个 面具 , 但 — "

我确实有维纳斯风格的衣服和面具，但是——”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌvərd] [tuː] ?
" Then why are you keeping me covered too ?
" 然后 为什么 是 你 保持 我 涵盖 也 ?

“那你为什么也要保护我？”

" [lʌndgɝd] ['dɪdnt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
" Lundgard didn't answer at once .
" 伦德加德 没有 回答 在 一次 .

伦德加德没有立即回答。

[ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]
The only noise was the murmur of machinery and the dense breathing of
这 仅有的 噪音 曾是 这 低语 的 机械 和 这 稠密 呼吸 的
[θriː] [perz] [ʌv; əv] [lʌŋz] .
three pairs of lungs .
三 对 的 肺 .

唯一的声音是机器的嗡嗡声和三对肺沉重的呼吸声。

[ðen] [hɪz; ɪz] [læf] ['dʒɑːrd] [fɔːrθ] .
Then his laugh jarred forth .
然后 他的 笑 罐装 前进 .

然后，他突然爆发出一阵刺耳的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [aɪ]['hædnt] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [jet] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət][ɔːl] [raɪt] . "
" I hadn't meant it to come yet , or to come this way , but all right . "
" 我 之前没有 意思是 它 到 来 然而 , 或者 到 来 这 方式 , 但 全部 正确的 . "

“我原本没打算让它这么快发生，也没打算以这种方式发生，不过好吧。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] ['dʒɑːni] ?
" Why did you kill Johnny ?
" 为什么 做过 你 杀 约翰尼 ?

你为什么要杀约翰尼？

" [terz] [stʌŋ] [boʊz] [aɪz] .
" Tears stung Bo's eyes .
" 眼泪 被蜇了 博的 眼睛 .

波的眼睛被泪水刺痛了。

" [hiː; hi]['nevər][hɜːrt][juː; jʊ] . "
" He never hurt you . "
" 他 绝不 伤害 你 . "

他从未伤害过你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
" It was necessary .
" 它 曾是 必要的 .

这是必要的。

" - [maʊθ] [twɪtʃt] .
" **Lundgard's** **mouth** **twitched** **.**
" - 嘴 抽搐 .

伦德加德的嘴角抽搐了一下。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɪliːz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][və'liːriːə]
" **But** **you** **see** **,** **we** **knew** **you** **were** **going** **to** **Achilles** **to** **pick** **up** **Valeria**
" 但 你 看 , 我们 知道 你 是 去 到 阿喀琉斯 到 挑选 向上 瓦莱里娅
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['deɪtə] .
and **her** **data** **.**
和 她 数据 .

“但是你知道，我们知道你要去阿喀琉斯那里接瓦莱里娅和她的数据。”

[wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,
We **needed** **to** **get** **a** **man** **aboard** **your** **ship** **,**
我们 需要 到 得到 一个 男人 船上 你的 船 ,

我们需要派一个人上你的船。

[tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [wen] [hɜːr; hər]['ɔːrbɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['æstərɔɪd] [beɪs] .
to **take** **over** **when** **her** **orbit** **brought** **her** **close** **to** **our** **asteroid** **base** **.**
到 拿 超过 什么时候 她 轨道 带来 她 关闭 到 我们的 小行星 根据 .

当她的轨道将她带到我们小行星基地附近时，她将接管控制权。

[juːv] [fɔːrst] [maɪ][hænd] — [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæptʃər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [deɪz] [jet] .
You've **forced** **my** **hand** **—** **I** **wasn't** **going** **to** **capture** **you** **for** **days** **yet** **.**
你已经 强制 我的 手 — 我 不是 去 到 捕获 你 为了 天 然而 .

你逼我出手了——我本来打算过几天再抓你。

[aɪ] ['sæbəˌtɑːʒd] [ðə; ði] [dreɪks] ['fjuːəl][tæŋks][tuː; tə][get][maɪ'self]['strændɪd][ðer; ðər] ,
I **sabotaged** **the** **Drake's** **fuel** **tanks** **to** **get** **myself** **stranded** **there** **,**
我 蓄意破坏 这 德雷克的 燃料 坦克 到 得到 我 搁浅 那里 ,

我破坏了德雷克号的燃料箱，让自己被困在那里。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
and **shot** **your** **friend** **to** **get** **his** **berth** **.**
和 射击 你的 朋友 到 得到 他的 泊位 .

为了得到朋友的床位，他开枪打死了他。

[aɪm] ['sɑːri] . "
I'm **sorry** **.** **"**
我是 对不起 . "

对不起。”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

" ['hɔːrər] [roʊd] [və'lɪəriəz] [vɔɪs] .
" **Horror** **rode** **Valeria's** **voice** **.**
" 恐怖 骑 瓦莱里娅的 嗓音 .

瓦莱里娅的声音里充满了恐惧。

" [aɪm][ə; eɪ]['hjuːmənɪst] .
" **I'm** **a** **Humanist** **.**
" 我是 一个 人文主义者 .

我是一名人道主义者。

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] .
I've **never** **made** **a** **secret** **of** **that** **.**
我已经 绝不 制成 一个 秘密 的 那 .

我从未对此隐瞒过。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət][ɪz] , [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɑːnt] ['kɑːntent][dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk]

What	our	secret	is	,	is	that	some	of	us	aren't	content	just	to	talk
什么	我们的	秘密	是	,	是	那	一些	的	我们	不是	内容	只是	到	讲话

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

我们的秘诀在于，我们当中有些人不满足于仅仅谈论革命。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] , ['oʊvər] - ['mekənaɪzd] [sə'saɪəti][ðə; ði] [ʃʌv] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]

We	want	to	give	this	rotten	,	over	-	mechanized	society	the	shove	that	will	bring
我们	想	到	给	这	烂	,	超过	-	机械化	社会	这	推	那	将要	带来

[ɑːn][ɪts][end] .

on	its	end	.
在	它是	结尾	.

我们想要给这个腐朽的、过度机械化的社会一个致命一击，让它走向终结。

[wiːv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] [fɔːrs] , [nɑːt] [mʌtʃ] [æz; əz] [jet] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

We've	built	up	a	small	force	,	not	much	as	yet	,	not	enough	to	accomplish
我们已经	建造	向上	一个	小的	力量	,	不是	很多	作为	然而	,	不是	足够的	到	完成

['eniθɪŋ] ['læstɪŋ] .

anything	lasting	.
任何事物	持久	.

我们已经建立了一支小规模部队，虽然规模不大，但还不足以取得任何持久的成就。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊlər] ['paʊər] [biːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] .

But	if	we	had	a	solar	power	beam	it	would	make	a	big	difference	.
但	如果	我们	有	一个	太阳的	力量	光束	它	会	制作	一个	大的	不同之处	.

但如果我们能拥有太阳能光束，那将会带来巨大的改变。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][də'rekt] ['mɪlətəri] ['juːzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'plaɪɪŋ] ['enərdʒi]

It	could	be	adapted	to	direct	military	uses	,	as	well	as	supplying	energy
它	可以	是	改编	到	直接的	军队	用途	,	作为	出色地	作为	供应	活力

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] .

to	our	machines	.
到	我们的	机器	.

它既可以用于直接军事用途，也可以为我们的机器提供能源。

[ə; eɪ] [lenz] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊlər][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn] .

A	lens	effect	,	a	concentration	of	solar	radiation	strong	enough	to	burn	.
一个	镜片	影响	,	一个	专注	的	太阳的	辐射	强的	足够的	到	烧伤	.

透镜效应，即太阳辐射强度集中到足以灼伤的程度。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] . "

Well	,	it	seems	worth	trying	.	"
出色地	,	它	似乎	值得	尝试	.	"

嗯，看来值得一试。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "

"	And	what	do	you	intend	for	us	?	"
"	和	什么	做	你	打算	为了	我们	?	"

“那你对我们有什么打算？”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][kept] ['prizənəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [lʌndgɝd]

"	You'll	have	to	be	kept	prisoners	for	a	while	,	of	course	,	"	said	Lundgard
"	你会	有	到	是	保留	囚犯	为了	一个	尽管	,	的	课程	,	"	说	伦德加德

.

:
.

“当然，你们得被关押一段时间，”伦德加德说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['oʊnərəs] .
" It won't be onerous .
" 它 惯于 是 繁重 .

“这不会很麻烦。”

[wiː; wi] [ɑːnt] [biːsts] . "
We aren't beasts . "
我们 不是 野兽 . "

我们不是野兽。

" [noʊ] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" No , " said Bo .
" 不 , " 说 波 .

“不，”博说道。

" [dʒʌst] ['mɜːdəəz] . "
" Just murderers . "
" 只是 杀人犯 . "

“他们只是杀人犯。”

" [seɪv] [ðə; ði][drə'mætɪks] , " [snæpt] [lʌndgɝd] .
" Save the dramatics , " snapped Lundgard .
" 节省 这 戏剧 , " 啪啪 伦德加德 .

“省省吧，”伦德加德厉声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gʌn] .
" I have the gun .
" 我 有 这 枪 .

“我有枪。”

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kən'troʊlz] .
Get away from those controls .
得到 离开 从 那些 控制 .

摆脱那些控制按钮。

" [ˌbiː 'oʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bo shook his head .
" 波 摇晃 他的 头 .

博摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]
There was a wild hammering in his breast , but his voice surprised him
那里 曾是 一个 荒野 锤击 在 他的 胸部 , 但 他的 嗓音 惊讶 他
[wɪð; wɪθ] ['stedinəs] :
with steadiness :
和 稳定性 :

他胸口剧烈地怦怦直跳，但他的声音却出乎意料地平静：

" [noʊ] . [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
" No . I've got the upper hand .
" 不 . 我已经 得到 这 上 手 .

不，我占上风。

[aɪ][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] .
I can kill you if you move .
我 能 杀 你 如果 你 移动 .

你再动一下，我就能杀了你。

[jel] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ] , [və'liːriːə] .
Yell if he tries anything , Valeria .
叫喊 如果 他 尝试 任何事物 , 瓦莱里娅 .

瓦莱里娅，如果他敢轻举妄动，你就大声呵斥他。

" - [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] .
" **Lundgard's** **eyes** **challenged** **her** **.**
" - 眼睛 挑战 她 .

伦德加德的眼神向她发出挑战。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ?
" **Do** **you** **want** **to** **die** **?**
" 做 你 想 到 死 ?

你想死吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[hɜːr; hər] [hed] ['lɪftɪd] .
Her **head** **lifted** **.**
她 头 抬起 .

她抬起了头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] .
" **No** **,** " **she** **said** **,** " **but** **I'm** **not** **afraid** **to** **.**
" 不 , " 她 说 , " 但 我是 不是 害怕的 到 .

“不，”她说，“但我并不害怕。”

[goʊ] [ə'hed] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˌbiː 'oʊ] .
Go **ahead** **if** **you** **must** **,** **Bo** **.**
去 前方 如果 你 必须 , 波 .

博，你既然非去不可，那就去吧。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's **all** **right** **.**
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [ˌbiː 'oʊ][felt][koʊld] .
" **Bo** **felt** **cold** **.**
" 波 毛毡 寒冷的 .

博觉得冷。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
He **knew** **he** **wouldn't** **.**
他 知道 他 不会 .

他知道自己不会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走出铁子宫！(Out of the Iron Womb!)
第3/3页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] .
He **was** **bluffing** **.**
他 曾是 虚张声势 .

他是在虚张声势。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ʃoʊdaʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kræʃ] [hɜːr; hər] .
In **the** **final** **showdown** **he** **could** **not** **crash** **her** **.**
在 这 最终的 摊牌 他 可以 不是 碰撞 她 .

在最后的决战中，他没能撞毁她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['wɪðərd] [speɪs] [dreɪnd] ['mʌmiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
He **had** **seen** **too** **many** **withered** **space** **drained** **mummies** **in** **his** **time** **.**
他 有 已见 也 许多 干枯 空间 排水 木乃伊 在 他的 时间 .

他这辈子见过太多干瘪枯萎、被空间抽干的木乃伊了。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [lʌndgɝd] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] .
But **maybe** **Lundgard** **didn't** **realize** **that** **.**
但 或许 伦德加德 没有 意识到 那 .

但也许伦德加德并没有意识到这一点。

" [gɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Give** **up** **,** **"** **he** **said** **.**
" 给 向上 , " 他 说 .

“放弃吧，”他说。

" [juː; jʊ][kɑːnt][geɪn][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .
" **You** **can't** **gain** **a** **damn** **thing** **.**
" 你 不能 获得 一个 该死 事物 .

你什么也得不到。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [bəːnd] [ə'laɪv][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [neks] .
I'm **not** **going** **to** **see** **a** **billion** **people** **burned** **alive** **just** **to** **save** **our** **necks** **.**
我是 不是 去 到 看 一个 十亿 人们 烧伤 活 只是 到 节省 我们的 脖子 .

我绝不会眼睁睁地看着十亿人被活活烧死，仅仅为了保全我们自己的性命。

[meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] . "
Make **a** **bargain** **for** **your** **life** **.** **"**
制作 一个 便宜货 为了 你的 生活 . "

为你的生命做个交易吧。

" [noʊ] , " [sed] [lʌndgɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lnəs] .
" **No** **,** **"** **said** **Lundgard** **with** **a** **curious** **gentleness** **.**
" 不 , " 说 伦德加德 和 一个 好奇的 温柔 .

“不，”伦德加德用一种奇特的温柔语气说道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [brænd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
" **I** **have** **my** **own** **brand** **of** **honor** **.**
" 我 有 我的 自己的 品牌 的 荣誉 .

“我有我自己的荣誉准则。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm **not** **going** **to** **surrender** **to** **you** **.**
我是 不是 去 到 投降 到 你 .

我不会向你投降。

[juː; jʊ][kɑːnt][sɪt][ðer; ðər][fər'evər] .

You	can't	sit	there	forever	.
你	不能	坐	那里	永远	.

你不能永远坐在那里。

" ['ɪmpæs] .

"	Impasse	.
"	僵局	.

“僵局。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] ['floʊtɪd] [θruː] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

The	ship	floated	through	eternal	silence	while	they	waited	.
这	船	漂浮	通过	永恒	沉默	尽管	他们	等待	.

在他们等待的这段时间里，船在永恒的寂静中漂浮着。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	All	right	,	"	said	Bo	.
"	全部	正确的	,	"	说	波	.

“好的，”博说道。

" [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['paʊər] [biːm] . "

"	I'll	fight	you	for	the	power	beam	.	"
"	患病的	斗争	你	为了	这	力量	光束	.	"

“我要和你争夺能量光束。”

" ['haʊz] [ðæt] ? "

"	How's	that	?	"
"	怎么样	那	?	"

“怎么样？”

" [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ðɪs] [ʃɪp] ['ɪntuː]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ðiː]['æstərɔɪd] .

"	I	can	throw	this	ship	into	orbit	around	the	asteroid	.
"	我	能	扔	这	船	进入	轨道	大约	这	小行星	.

“我可以把这艘飞船送入围绕小行星的轨道。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ðiː] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

We	can	go	down	there	and	settle	the	thing	between	us	.
我们	能	去	向下	那里	和	定居	这	事物	之间	我们	.

我们可以下去解决我们之间的问题。

[ðə; ðiː] ['wɪnər] [kæn; kən][dʒʌmp][ʌp] [hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][help][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [tæŋkt] [er]

The	winner	can	jump	up	here	again	with	the	help	of	a	jet	of	tanked	air
这	优胜者	能	跳	向上	这里	再次	和	这	帮助	的	一个	喷射	的	坦克	空气

.

:
.

获胜者可以借助罐内空气喷射器再次跳到这里。

[ðə; ðiː] [lʌmp] ['hæznt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['grævəti] .

The	lump	hasn't	got	much	gravity	.
这	块	还没有	得到	很多	重力	.

这个肿块重力不大。

" [lʌndgɜ-d] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Lundgard	hesitated	.
"	伦德加德	犹豫了一下	.

伦德加德犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər][end][ʌv; əv][ðə; ðiː]['bɑːrgən] ?

"	And	how	do	I	know	you'll	keep	your	end	of	the	bargain	?
"	和	如何	做	我	知道	你会	保持	你的	结尾	的	这	便宜货	?

“我怎么知道你会遵守约定呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem ˈiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [ðen] [kloʊz][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][blæst][ɔːf] .
" You could let me go through the airlock , then close it and blast off .
" 你 可以 让 我 去 通过 这 气闸 , 然后 关闭 它 和 爆炸 离开 .

“你可以让我通过气闸，然后关上气闸，发射升空。”

" [ˌbiː ˈoʊ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː]
" Bo had had some such thought , but he might have known it
" 波 有 有 一些 这样的 想法 , 但 他 可能 有 已知 它
['wʊdnt] [wɜːrk] .
wouldn't work .
不会 工作 .

“博也曾有过这样的想法，但他可能知道这样做行不通。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
" What do you suggest ?
" 什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

" [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .
" he countered , never taking his eyes off the planetoid .
" 他 反驳 , 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这 行星体 .

他反驳道，眼睛始终没有离开那颗小行星。

" [rɪ'membər] , [aɪ][dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] ['iːðər] .
" Remember , I don't trust you either .
" 记住 , 我 不 相信 你 任何一个 .

记住，我也不信任你。

" [lʌndgɝd] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][hɑːrd] [jelpɪŋ] [bɑːrk] .
" Lundgard laughed suddenly , a hard yelping bark .
" 伦德加德 笑了 突然 , 一个 难的 尖叫 吠 .

“伦德加德突然大笑起来，发出了一声响亮的犬吠声。

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道!

[və'liːriːə] , [goʊ][æft][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɔːl][ðə; ði][kən'troʊl] - [rɑːd][lɪŋks][ænd; ənd] [spɛəz] .
Valeria , go aft and remove all the control - rod links and spares .
瓦莱里娅 , 去 后部 和 消除 全部 这 控制 - 杆 链接 和 备件 .

瓦莱里娅，到船尾去，把所有的控制杆连接件和备用件都拆下来。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪr] .
Bring them back here .
带来 他们 后退 这里 .

把他们带回来。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [fɜːrst] , ['teɪkɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
I'll go out first , taking half of them with me ,
患病的 去 出去 第一的 , 采取 一半 的 他们 和 我 ,

我先出去，带上他们一半人。

[ænd; ənd][ˌbiː ˈoʊ][kæn; kən]['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
and Bo can follow with the other half .
和 波 能 跟随 和 这 其他 一半 .

然后 Bo 可以接着完成另一半。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] . "
He'll have to . "
地狱 有 到 . "

他不得不这么做。

" [aɪ] — [noʊ] !
" I — no !
" 我 — 不 !

“我——不！”

[aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
I won't , " she whispered .
我 惯于 , " 她 低声说道 .

“我不会，”她低声说道。

" [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ] — "
" I can't let you — "
" 我 不能 让 你 — "

“我不能让你——”

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" Go ahead and do it , " said Bo .
" 去 前方 和 做 它 , " 说 波 .

“去做吧，”博说道。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][væst] ['wɪrinəs] .
He felt a sudden vast weariness .
他 毛毡 一个 突然 广阔的 疲劳 .

他突然感到一阵巨大的疲惫。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [ðɪs] ['dedlɑːk] .
" It's the only way we can break this deadlock .
" 它是 这 仅有的 方式 我们 能 休息 这 僵局 .

“这是我们打破僵局的唯一办法。”

" [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .
" She wept as she went toward the engine room .
" 她 哭泣 作为 她 去 朝向 这 引擎 房间 .

她一边哭一边走向机舱。

- [θɔːt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Lundgard's thought was good .
- 想法 曾是 好的 .

伦德加德的想法很好。

[wɪ'ðaʊt] [lɪŋkt] [kən'troʊl] - [rɑːdz] , [ðə; ði][kən'vɜːrtər] ['kudnt] ['ɑːpəreɪt][faɪv] ['mɪnɪts] ,
Without linked control - rods , the converter couldn't operate five minutes ,
没有 链接 控制 - 杆 , 这 转换器 不能 操作 五 分钟 ,

如果没有联动控制杆，转换器连五分钟都无法运行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fler] [ʌp][ænd; ənd][melt][ɪt'self][ænd; ənd][kɪl] ['evriwʌn] [ə'bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
it would flare up and melt itself and kill everyone aboard in a flood of
它 会 耀斑 向上 和 熔化 本身 和 杀 每个人 船上 在 一个 洪水 的
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
radiation .
辐射 .

它会突然爆发，自身熔化，并释放出大量的辐射，杀死船上的所有人。

[huː'evər] [wʌn][ðə; ði]['duːəl][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'stɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [pɑːrts] .
Whoever won the duel could quickly re - install the necessary parts .
谁 韩元 这 决斗 可以 迅速地 关于 - 安装 这 必要的 部分 .

决斗的胜者可以迅速重新安装必要的部件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	waiting	silence	.
那里	曾是	一个	等待	沉默	.

一阵沉默等待着。

[æt; ət][læst] [lʌndgɝd] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [æb'stræktɪdli] : " ['hoʊmgæŋ] .

At	last	Lundgard	said	,	almost	abstractedly	:	"	Holmgang	.
在	最后的	伦德加德	说	,	几乎	抽象地	:	"	霍尔姆冈	.

最后，伦德加德几乎是心不在焉地说："霍尔姆冈。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [ˌbiː 'oʊ] ? "

Do	you	know	what	that	means	,	Bo	?	"
做	你	知道	什么	那	方法	,	波	?	"

你知道这意味着什么吗，博?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	You	ought	to	.
"	你	应该	到	.

你应该这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] — [ðə; ði]

It	was	a	custom	of	our	ancestors	back	in	the	early	Middle	Ages	—	the
它	曾是	一个	风俗	的	我们的	祖先	后退	在	这	早期的	中间	年龄	—	这

['vaɪkɪŋ] [taɪm] .

Viking	time	.
维京人	时间	.

这是我们祖先在中世纪早期——维京时代——的习俗。

[tuː] [men] [wʊd] [goʊ][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ə; eɪ][hoʊlm] , [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ;

Two	men	would	go	off	to	a	little	island	,	a	holm	,	to	settle	their	differences	;
二	男人	会	去	离开	到	一个	小的	岛	,	一个	霍尔姆	,	到	定居	他们的	差异	;

两个男人会前往一个小岛，一个隐蔽的小岛，来解决他们的分歧;

[wʌn] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

one	would	come	back	.
一	会	来	后退	.

总会有人回来的。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [aʊt] [hɪr] .

I	never	thought	it	could	happen	out	here	.
我	绝不	想法	它	可以	发生	出去	这里	.

我从没想过这种事会发生在这里。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['bliːkli] .

"	He	chuckled	bleakly	.
"	他	轻笑	凄凉地	.

他阴郁地轻笑了一声。

" ['vælˈkɪriːz] [ɪn] ['speɪssuːt] ?

"	Valkyries	in	spacesuits	?
"	女武神	在	宇航服	?

身穿宇航服的女武神?

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪŋks] [taɪd][ɪn] [tuː] ['bʌndlz] .

"	The	girl	came	back	with	the	links	tied	in	two	bundles	.
"	这	女孩	来了	后退	和	这	链接	系	在	二	捆绑	.

"女孩回来时，手里拿着捆成两捆的链条。"

[lʌndgɜd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Lundgard **counted** **them** **and** **nodded** **.**
伦德加德 计数 他们 和 点头 .

伦德加德数了数，然后点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] [kɑːm] , [æn; ən] ['iːzi] [ə'ʃʊrəns] [leɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk]['ɑːrmər] .
" He seemed strangely calm , an easy assurance lay over him like armor .
" 他 似乎 奇怪的 冷静的 , 一个 简单的 保证 躺 超过 他 喜欢 盔甲 .

“他看起来异常平静，一种轻松自信的气质像盔甲一样笼罩着他。”

[boʊz] [fɪr] [wʌz; wəz][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd][və'liːriːə] [wept] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['hɔːrər] .
Bo's fear was cold in his belly , and Valeria wept still with a helpless horror .
博的 害怕 曾是 寒冷的 在 他的 腹部 , 和 瓦莱里娅 哭泣 仍然 和 一个 无助 恐怖 .

博感到一阵寒意袭遍全身，瓦莱里娅则无助地哭泣着，满心惊恐。

[ðə; ði]['paɪlət] [juːst] [ə; eɪ] [seɪf] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [loʊ] [blæst][tuː; tə] [edʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
The pilot used a safe two minutes of low blast to edge up to the asteroid .
这 飞行员 用过的 一个 安全的 二 分钟 的 低的 爆炸 到 边缘 向上 到 这 小行星 .

飞行员利用两分钟安全的低速推进，逐渐靠近小行星。

" [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['speɪssuːt] , " [sed] [lʌndgɜd] .
" I'll go into the airlock and put on my spacesuit , " said Lundgard .
" 患病的 去 进入 这 气闸 和 放 在 我的 太空服 , " 说 伦德加德 .

“我会进入气闸舱，穿上我的宇航服，”伦德加德说道。

" [ðen] [aɪl] [dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['ɔːrbɪt] .
" Then I'll jump down and you can put the ship in orbit .
" 然后 患病的 跳 向下 和 你 能 放 这 船 在 轨道 .

“然后我跳下去，你就可以把飞船送入轨道了。”

[dəunt][traɪ] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [kiːp] [ðɪs] ['niːdəlɜ, 'niːdlɜ]['hændi] . "
Don't try anything while I'm changing , because I'll keep this needler handy . "
不 尝试 任何事物 尽管 我是 变化 , 因为 患病的 保持 这 针头 便利 . "

在我换衣服的时候别乱动，因为我会把针放在手边。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" It won't work against a spacesuit , " said Bo .
" 它 惯于 工作 反对 一个 太空服 , " 说 波 .

“它对宇航服不起作用，”博说道。

[lʌndgɜd] [læft] .
Lundgard laughed .
伦德加德 笑了 .

伦德加德笑了。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know , " he said .
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][və'liːriːə][ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] ['tʃeɪmbər] .
He kissed his hand to Valeria and backed into the lock chamber .
他 亲吻 他的 手 到 瓦莱里娅 和 支持的 进入 这 锁 房间 .

他吻了吻瓦莱里娅的手，然后退进了密室。

[ðə; ði]['aʊtər] [vælv] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The outer valve closed behind him .
这 外 阀门 关闭 在后面 他 .

他身后的外阀门关闭了。

" [ˌbiː 'oʊ] !
" Bo !
" 波 !

“Bo!

" [və'liːriːə] [græbd] [ðə; ði]['paɪlət][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Valeria grabbed the pilot by the shoulders , and he looked around into her
" 瓦莱里娅 抓住 这 飞行员 经过 这 肩膀 , 和 他 看起来 大约 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

瓦莱里娅抓住飞行员的肩膀，他转过头来看向她的脸。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][aʊt][ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] , [aɪ] — "
" You can't go out there , I won't let you , I — "
" 你 不能 去 出去 那里 , 我 惯于 让 你 , 我 — "

“你不能出去，我不会让你出去的，我——”

" [ɪf] [aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] ['toʊnləsli] , " [wiːl] ['ɔːrbɪt][ə'raʊnd] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [stɑːrv] . "
" If I don't , " he said tonelessly , " we'll orbit around here till we starve . "
" 如果 我 不 , " 他 说 无声地 , " 出色地 轨道 大约 这里 直到 我们 饿死 . "

“如果我不这么做，”他语气平淡地说，“我们就会一直在这里盘旋，直到饿死。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] ! "
" But you could be killed ! "
" 但 你 可以 是 被杀 ! "

但你可能会被杀！

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['moʊstli] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .
For your sake , mostly , I hope not , " he said awkwardly .
为了 你的 清酒 , 大多 , 我 希望 不是 , " 他 说 尴尬地 .

“为了你好，我希望不是这样，”他尴尬地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['wepən] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] .
" But he won't have any more weapon than me , just a monkey wrench .
" 但 他 惯于 有 任何 更多的 武器 比 我 , 只是 一个 猴 扳手 .

“但他不会比我拥有更多武器，只有一把扳手。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l] [tuːb] ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [iːtʃ] [suːt][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [tuːlz]
" There was a metal tube welded to the leg of each suit for holding tools
" 那里 曾是 一个 金属 管子 焊接 到 这 腿 的 每个 套装 为了 保持 工具
;
;
;

“每套防护服的裤腿上都焊接了一根金属管，用来放置工具；

[rentʃiz] , [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənli] [juːst] , [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [left][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
wrenches , the most commonly used , were simply left there as a rule .
扳手 , 这 最多 通常 用过的 , 是 简单地 左边 那里 作为 一个 规则 .

扳手是最常用的工具，通常就直接放在那里。

" [aɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] . "
" **I'm** **bigger** **than** **he** **is** **.** "
" 我是 大 比 他 是 . "

“我比他块头大。”

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
" **But** **—** " **She** **laid** **her** **head** **on** **his** **breast** **and** **shuddered** **with** **crying** **.**
" 但 — " 她 铺设 她 头 在 他的 胸部 和 颤抖 和 哭泣 .

“但是——”她把头靠在他的胸膛上，哭得浑身颤抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
He **tried** **to** **comfort** **her** **.**
他 尝试 到 舒适 她 .

他试图安慰她。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **All** **right** **,** " **he** **said** **at** **last** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 在 最后的 .

“好吧，”他最后说道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[lʌndgɝd] [mʌst; məst] [biː; bi] [θruː] .
Lundgard **must** **be** **through** **.**
伦德加德 必须 是 通过 .

伦德加德必须通过。

[aɪd] ['betər] [get] ['stɑːrtɪd] . "
I'd **better** **get** **started** **.** "
ID 更好的 得到 开始 . "

我最好开始行动了。

" [liːv] [hɪm; ɪm] !
" **Leave** **him** **!**
" 离开 他 !

“离开他！”

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] .
" **she** **blazed** **.**
" 她 燃烧的 .

她光芒四射。

" [hɪz; ɪz] [er] [wəʊnt] [læst] ['meni] ['aʊərz] .
" **His** **air** **won't** **last** **many** **hours** **.**
" 他的 空气 惯于 最后的 许多 小时 .

“他的呼吸不会持续几个小时了。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] . "
We **can** **wait** **.** "
我们 能 等待 . "

我们可以等。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['hiːz] [bɪn] [trikt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəʊnt] [rek] [ðoʊz] [lɪŋks] ?
" **And** **when** **he** **sees** **he's** **been** **tricked** **,** **you** **think** **he** **won't** **wreck** **those** **links** **?**
" 和 什么时候 他 看到 他是 到过 被骗了 , 你 思考 他 惯于 破坏 那些 链接 ?

“当他发现自己被骗时，你认为他不会破坏这些链接吗？”

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt] .

There's	no	way	out	.
有	不	方式	出去	.

没有出路。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

"	It	was	as	if	all	his	life	he	had	walked	on	a	road	which	had	no
"	它	曾是	作为	如果	全部	他的	生活	他	有	步行	在	一个	路	哪个	有	不

['tɜːnɪŋz] ,

turnings	,
转弯	,

“仿佛他一生都在走一条没有转弯的路，”

[wɪtʃ] [led] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

which	led	inevitably	to	this	moment	.
哪个	引领	不可避免地	到	这	片刻	.

而这一切最终不可避免地导致了这一刻的到来。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['kerf(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['riːdiŋz] , ['fɪzɪk(ə)l]

He	made	some	careful	calculations	from	the	instrument	readings	,	physical
他	制成	一些	小心	计算	从	这	乐器	阅读	,	身体的

['kɔnstənts][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

constants	of	the	asteroid	,
常数	的	这	小行星	,

他根据仪器读数和小行星的物理常数进行了一些仔细的计算，

[ænd; ənd] [juːst] [ə'nʌðər] ['mɪnəts] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] ['ɔːrbɪt(ə)l][və'lɑːsəti] .

and	used	another	minute's	maneuvering	to	assume	orbital	velocity	.
和	用过的	其他	分钟	机动	到	认为	轨道	速度	.

然后又用了一分钟的机动时间达到轨道速度。

[ə'lɑːrm] [laɪts] [bliŋkt] ['æŋgri] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][kən'vɜːrtər][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ʌp] .

Alarm	lights	blinked	angry	eyes	at	him	,	the	converter	was	heating	up	.
警报	灯	眨眼	生气的	眼睛	在	他	,	这	转换器	曾是	加热	向上	.

警报灯愤怒地闪烁着，转换器正在过热。

[noʊ] [mɔːr] ['trævlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] .

No	more	traveling	till	the	links	were	restored	.
不	更多的	旅行	直到	这	链接	是	恢复	.

网络恢复之前，不会再出行。

[ˌbiː 'oʊ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːk] .

Bo	floated	from	his	chair	toward	the	lock	.
波	漂浮	从	他的	椅子	朝向	这	锁	.

博从椅子上飘了起来，朝船闸走去。

" [gʊd] - [baɪ] , [və'liːriːə] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdləs] ['wiːknəs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

"	Good	-	bye	,	Valeria	,	"	he	said	,	feeling	the	bloodless	weakness	of	words	.
"	好的	-	再见	,	瓦莱里娅	,	"	他	说	,	感觉	这	无血	弱点	的	字	.

“再见，瓦莱里娅，”他说，感到言语中透着一丝苍白的无力。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

"	I	hope	it	won't	be	for	long	.
"	我	希望	它	惯于	是	为了	长的	.

我希望这种情况不会持续太久。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	She	threw	her	arms	about	him	and	kissed	him	.
"	她	扔	她	武器	关于	他	和	亲吻	他	.

她一把抱住他，吻了他。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɔːgɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	taste	of	tears	was	still	on	his	lips	when	he	had	dogged	down	his
这	品尝	的	眼泪	曾是	仍然	在	他的	嘴唇	什么时候	他	有	顽强	向下	他的

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

当他猛地摘下头盔时，嘴唇上还残留着泪水的味道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [vælv] [hiː; hi] [muːvd] [fɔːrθ] , [mæg'netɪk] [buːts] ['klæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] .

Opening	the	outer	valve	he	moved	forth	,	magnetic	boots	clamping	to	the	hull	.
开幕	这	外	阀门	他	已搬	前进	,	磁的	靴子	夹紧	到	这	船体	.

他打开外阀门向前移动，磁性靴子紧紧地吸附在船体上。

[ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv][stɑːrz] [jɔːnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['heɪloʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	gulf	of	stars	yawned	around	him	,	a	cloudy	halo	about	his	head	.
一个	海湾	的	明星	打哈欠	大约	他	,	一个	多云	光环	关于	他的	头	.

无数繁星在他周围交叠，他头顶笼罩着一层朦胧的光晕。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] .

The	stillness	was	smothering	.
这	寂静	曾是	窒息	.

寂静令人窒息。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['oʊvər] " [ðə; ði]['æstərɔɪd][hiː; hi] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	he	was	"	over	"	the	asteroid	he	gauged	his	position	with	a
什么时候	他	曾是	"	超过	"	这	小行星	他	测量	他的	位置	和	一个

['præktɪst] [aɪ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [friː] .

practiced	eye	and	jumped	free	.
练习	眼睛	和	跳了起来	自由的	.

当他飞到小行星上方时，他凭借熟练的眼光判断了自己的位置，然后纵身一跃。

['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['moʊstli][ʌv; əv][və'liːriːə] .

Falling	,	he	thought	mostly	of	Valeria	.
坠落	,	他	想法	大多	的	瓦莱里娅	.

坠落的过程中，他满脑子想的都是瓦莱里娅。

[æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

As	he	landed	he	looked	around	.
作为	他	登陆	他	看起来	大约	.

他落地后环顾四周。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [lʌndgɝd] .

No	sign	of	Lundgard	.
不	符号	的	伦德加德	.

没有伦德加德的踪影。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] [ɪn] [ðiːz] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv]['kɑːzmɪk] ['rekɪdʒ] .

The	man	could	be	anywhere	in	these	square	miles	of	cosmic	wreckage	.
这	男人	可以	是	任何地方	在	这些	正方形	英里	的	宇宙	残骸	.

这个人可能身处这片方圆数英里的宇宙残骸中的任何位置。

[hiː; hi] [spoʊk] ['tentətɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] , [ɪn] [keɪs] [lʌndgɝd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	spoke	tentatively	into	his	radio	,	in	case	Lundgard	should	be	within	the
他	辐	姑且	进入	他的	收音机	,	在	案件	伦德加德	应该	是	之内	这

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon	:
地平线	:

他对着无线电试探性地说道，以防伦德加德出现在地平线上：

" [hə'loʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

"	Hello	,	are	you	there	?	"
"	你好	,	是	你	那里	?	"

“你好你在听吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kruːəl][noʊt][ʌv; əv] ['læftər] .
" There was a sharp cruel note of laughter .
" 那里 曾是 一个 锋利的 残忍的 笔记 的 笑声 .

“一阵尖锐而残酷的笑声响起。”

" ['sɑːri] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['dɜːrti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪgə(r)] ['ɪʃuːz] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" Sorry to play this dirty , but there are bigger issues at stake than you
" 对不起 到 玩 这 肮脏的 , 但 那里 是 大 问题 在 赌注 比 你
[ɔːr][ˌem 'iː] .
or me .
或者 我 .

“很抱歉要用这种卑鄙的手段，但事关重大，远非你我所能及。”

[aɪv] [kept] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ] [tuːl] - [tuːb] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . . . [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
I've kept a rifle in my tool - tube all the time . . . just in case .
我已经 保留 一个 步枪 在 我的 工具 - 管子 全部 这 时间 . . . 只是 在 案件 .

我一直都在工具筒里放着一支步枪……以防万一。

[gʊd] - [baɪ] , [ˌbiː 'oʊ] .
Good - bye , Bo .
好的 - 再见 , 波 .

再见，博。

" [ə; eɪ] [slʌg] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" A slug smashed into the pinnacle behind him .
" 一个 蛞蝓 粉碎 进入 这 巅峰 在后面 他 .

一只蛞蝓撞上了他身后的山峰。

[ˌbiː 'oʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .
Bo turned and ran .
波 转向 和 跑 .

博转身就跑。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[æz; əz][hiː; hi][roʊz]['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] , [hɪz; ɪz] [hed] [swʌŋ] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
As he rose over the lip of the crater , his head swung , seeking his enemy
作为 他 玫瑰 超过 这 唇 的 这 火山口 , 他的 头 摇摆 , 寻求 他的 敌人
.
:
.

当他升到火山口边缘时，他的头转向了前方，寻找着他的敌人。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['riːfleks] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [rentʃ]

It	was	almost	a	reflex	which	brought	his	arm	back	and	sent	the	wrench
它	曾是	几乎	一个	反射	哪个	带来	他的	手臂	后退	和	发送	这	扳手

['hɜːrtl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'twiːn] .

hurtling	across	the	few	yards	between	.
疾驰	穿过	这	很少	码	之间	.

几乎是出于本能，他的手臂向后一甩，扳手飞快地穿过了短短几码的距离。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] , [boʊz] [fiːt] [læʃ] [ə'genst] [ðə; ði][pɪt] [edʒ] ,

Before	it	had	struck	,	Bo's	feet	lashed	against	the	pit	edge	,
前	它	有	击	,	博的	脚	鞭打	反对	这	坑	边缘	,

在它击中之前，博的双脚已经猛地撞在了矿坑边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪk] [ɑːkt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [lʌndgɝd] .

and	the	kick	arced	him	toward	Lundgard	.
和	这	踢	弧形	他	朝向	伦德加德	.

这一脚将他踢向了伦德加德。

['speɪsmen] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ['θroʊɪŋ] [θɪŋz] .

Spacemen	have	to	be	good	at	throwing	things	.
太空人	有	到	是	好的	在	投掷	事物	.

宇航员必须擅长投掷东西。

[ðə; ði] [rentʃ] [hɪt][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['raɪf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

The	wrench	hit	the	lifted	rifle	in	a	soundless	shiver	of	metal	,
这	扳手	打	这	抬起	步枪	在	一个	无声	颤抖	的	金属	,

扳手无声地撞击在举起的步枪上，发出金属碰撞的轻微震动。

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['gɔːntlitid] [græsp][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː]

tore	it	loose	from	an	insecure	gauntleted	grasp	and	sent	it	spinning	into
撕裂	它	松动的	从	一个	不安全	戴着手套	抓牢	和	发送	它	旋转	进入

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

从不牢固的手套手中挣脱出来，让它旋转着消失在阴影中。

[lʌndgɝd] [jeld] , [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [dʌv] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

Lundgard	yelled	,	spun	on	his	heel	,	and	dove	after	it	.
伦德加德	大喊	,	旋转	在	他的	脚跟	,	和	鸽子	后	它	.

伦德加德大叫一声，转身就追了上去。

[ðen] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌbiː 'oʊ]['dʒɑːnsən] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Then	the	flying	body	of	Bo	Jonsson	struck	him	.
然后	这	飞行	身体	的	波	琼森	击	他	.

然后，博·琼森飞身扑向了他。

['iːv(ə)n][ɪn] [loʊ] - [dʒiː] , ['mætər] [hæz; həz][ɔːl][ɪts] [ɪ'nɜːrʃə] .

Even	in	low	-	gee	,	matter	has	all	its	inertia	.
甚至	在	低的	-	哎呀	,	事情	有	全部	它是	惯性	.

即使在低重力环境下，物质仍然具有惯性。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [ræŋ] [ænd; ənd] [buːmd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['ɑːrmər] , [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

The	impact	rang	and	boomed	within	their	armor	,	they	swayed	and	fell	to
这	影响	响铃	和	蓬勃发展	之内	他们的	盔甲	,	他们	摇摆	和	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

冲击力在他们的盔甲内回荡，他们摇晃着倒在了地上。

['lɑːkɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] ['fjuːtəli] [æt; ət] ['helmits] .

locking	arms	and	hammering	futilely	at	helmets	.
锁定	武器	和	锤击	徒劳地	在	头盔	.

两人手臂相扣，徒劳地用锤子敲打头盔。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , [ˌbiː 'oʊ][gɑːt][ɑːn][tɑːp] , [hɪz; ɪz][hændz][kloʊzd][ɑːn] - [θroʊt] — [wer] [ðə; ði]

Rolling	**over**	**,**	**Bo**	**got**	**on**	**top**	**,**	**his**	**hands**	**closed**	**on**	**Lundgard's**	**throat**	**—**	**where**	**the**
滚动	超过	,	波	得到	在	顶部	,	他的	双手	关闭	在	-	喉	—	在哪里	这

[θroʊt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

throat	**should**	**have**	**been**	**,**
喉	应该	有	到过	,

博翻身压在伦德加德身上，双手紧紧掐住伦德加德的喉咙——原本应该是喉咙的地方。

[bʌt; bət]['plæstɪk][ænd; ənd] ['ælɔɪ] [held][fæst] ; ['ɪnstɪŋkt][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

but	**plastic**	**and**	**alloy**	**held**	**fast**	**;**	**instinct**	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
但	塑料	和	合金	握住	快速地	;	本能	有	背叛	他	.

但塑料和合金却牢牢地粘在了一起；他的本能背叛了他。

[lʌndgɜ˞d] [sna:rld] , ['dʌbld] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [kɪkt] .

Lundgard	**snarled**	**,**	**doubled**	**his**	**legs**	**and**	**kicked**	**.**
伦德加德	纠缠	,	双倍	他的	腿	和	踢	.

伦德加德咆哮着，双腿并拢踢了起来。

[ˌbiː 'oʊ][wʌz; wəz][sent] ['stægərɪŋ] [bæk] .

Bo	**was**	**sent**	**staggering**	**back**	**.**
波	曾是	发送	令人震惊	后退	.

博被击退了。

[lʌndgɜ˞d] [krɔːld] [ɪ'rekt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

Lundgard	**crawled**	**erect**	**and**	**turned**	**to**	**look**	**for**	**the**	**rifle**	**.**
伦德加德	爬行	直立	和	转向	到	看	为了	这	步枪	.

伦德加德直起身子爬了起来，转身寻找步枪。

[ˌbiː 'oʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - ['sɑːlɪd] ['blæknəs] [wer] [noʊ] [laɪt] [fel] ,

Bo	**couldn't**	**see**	**it**	**either**	**in**	**the**	**near**	**-**	**solid**	**blackness**	**where**	**no**	**light**	**fell**	**,**
波	不能	看	它	任何一个	在	这	靠近	-	坚硬的	黑	在哪里	不	光	跌倒	,

在几乎完全漆黑一片、没有一丝光线照射的地方，博也什么也看不见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rentʃ] [leɪ][æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk] [gliːm] .

but	**his**	**wrench**	**lay**	**as**	**a**	**dark**	**gleam**	**.**
但	他的	扳手	躺	作为	一个	黑暗的	闪耀	.

但他的扳手却像一道暗光闪烁着。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðæt] , [kloʊzd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [baʊnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət]

He	**sprang**	**for**	**that**	**,**	**closed**	**a**	**hand**	**on**	**it**	**,**	**bounced**	**up**	**,**	**and**	**rushed**	**at**
他	弹簧	为了	那	,	关闭	一个	手	在	它	,	弹跳	向上	,	和	匆忙	在

[lʌndgɜ˞d] .

Lundgard	**.**
伦德加德	.

他扑了上去，抓住了球，弹了起来，然后冲向了伦德加德。

[ə; eɪ] [swɪŋ] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌslz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [lʌndgɜ˞d] [lɜːtʃ] .

A	**swing**	**shocked**	**his**	**own**	**muscles**	**with**	**its**	**force**	**,**	**and**	**Lundgard**	**lurched**	**.**
一个	摇摆	震惊	他的	自己的	肌肉	和	它是	力量	,	和	伦德加德	踉跄了一下	.

一记重击震得他肌肉发麻，伦德加德踉跄了一下。

[ˌbiː 'oʊ] [muːvd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Bo	**moved**	**in**	**on**	**him**	**.**
波	已搬	在	在	他	.

博向他靠近了。

[lʌndgɜ˞d] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tuːl] - [tuːb] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [rentʃ] .

Lundgard	**reached**	**into**	**his**	**tool**	**-**	**tube**	**and**	**drew**	**out**	**his**	**own**	**wrench**	**.**
伦德加德	达到	进入	他的	工具	-	管子	和	画	出去	他的	自己的	扳手	.

伦德加德伸手到工具筒里，拿出了自己的扳手。

[hiː; hi][ˈsəːkld] , [hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][boʊz] [ˈɪrfoʊnz] .

He	circled	,	his	panting	hoarse	in	Bo's	earphones	.
他	圈起来	,	他的	喘息	嘶哑	在	博的	耳机	.

他绕着圈子走，沙哑的喘息声从博的耳机里传了出来。

" [ðɪs] . . . [ɪz][ðə; ði] [wei] . . .

"	This	.	.	.	is	the	way	.	.	.
"	这	.	.	.	是	这	方式	.	.	.

“这就是方法……”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˌbiː ˈoʊ] .

it	was	supposed	to	be	,	"	said	Bo	.
它	曾是	据称	到	是	,	"	说	波	.

“本来应该是这样的，”博说道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]

He	jumped	in	,	his	weapon	whirling	down	to	shiver	again	on	the	other
他	跳了起来	在	,	他的	武器	旋转	向下	到	颤抖	再次	在	这	其他

[ˈhelmɪt] .

helmet	.
头盔	.

他纵身跃入，武器飞速挥下，再次击中了另一个头盔。

[lʌndgɝd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [deɪzd] [hed] [ænd; ənd][ˈkaʊntɝd, ˈkaʊnɝd] .

Lundgard	shook	a	dazed	head	and	countered	.
伦德加德	摇晃	一个	茫然	头	和	反驳	.

伦德加德茫然地摇了摇头，反驳道。

[ðə; ði][ˈɪmpækt] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ˈekəud] [ɪn][boʊz] [ˈhelmɪt] , [ɑːn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] .

The	impact	roared	and	echoed	in	Bo's	helmet	,	on	into	his	skull	.
这	影响	咆哮	和	回声	在	博的	头盔	,	在	进入	他的	颅骨	.

撞击声在博的头盔里回荡，然后传到他的头骨里。

[hiː; hi] [smæʃt] [ˈhevɪli] .

He	smashed	heavily	.
他	粉碎	重度	.

他狠狠地砸了下去。

- [ˈlɪftɪd] [rentʃ] [ˈpæriːd] [ðə; ði] [bloʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][slɪd] [ɔːf] .

Lundgard's	lifted	wrench	parried	the	blow	,	it	slid	off	.
-	抬起	扳手	招架	这	吹	,	它	滑行	离开	.

伦德加德举起的扳手挡住了攻击，扳手滑开了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfensər] , [lʌndgɝd] [sneɪkt] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [wɜːr; wər]

Like	a	fencer	,	Lundgard	snaked	his	shaft	in	and	the	reverberations	were
喜欢	一个	击剑手	,	伦德加德	蛇形	他的	轴	在	和	这	回响	是

[ˈdefnɪŋ] .

deafening	.
震耳欲聋	.

伦德加德像击剑运动员一样将箭矢刺入，回声震耳欲聋。

[ˌbiː ˈoʊ] [breɪst] [hɪmˈself][ænd; ənd] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

Bo	braced	himself	and	smote	with	all	his	power	.
波	支撑	他自己	和	猛击	和	全部	他的	力量	.

博做好准备，用尽全力猛击。

[ðə; ði][hɪt] [sæŋ] [bæk] [θruː] [ˈaɪərn][ænd; ənd] [ˈælɔɪ] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊnz] .

The	hit	sang	back	through	iron	and	alloy	,	into	his	own	bones	.
这	打	唱	后退	通过	铁	和	合金	,	进入	他的	自己的	骨头	.

那首热门歌曲穿透钢铁和合金，直入他的骨髓。

[lʌndgɜd] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hʌntʃt] [hɪm'self][ænd; ənd] [strʌk] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] .

Lundgard	staggered	a	little	,	hunched	himself	and	struck	in	return	.
伦德加德	交错	一个	小的	,	弓着背	他自己	和	击	在	返回	.

伦德加德踉跄了一下，弓起身子还击。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [fi:t] [breɪst] [ə'pɑ:rt] , ['treɪdɪŋ] ['fjʊri] , [ə; eɪ]['met(ə)l][reɪn][ɑ:n] ['ʃivəriŋ] ['plæstɪk] .

They	stood	with	feet	braced	apart	,	trading	fury	,	a	metal	rain	on	shivering	plastic	.
他们	站立	和	脚	支撑	除	,	贸易	愤怒	,	一个	金属	雨	在	瑟瑟发抖	塑料	.

他们双脚分开站立，怒气冲冲地互相攻击，金属雨点般落在颤抖的塑料上。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'breɪkəbl] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wen] [sʌtʃ]

The	stuff	was	almost	unbreakable	,	but	not	quite	,	not	for	long	when	such
这	东西	曾是	几乎	牢不可破	,	但	不是	相当	,	不是	为了	长的	什么时候	这样的

['vaɪələns] ['dɪnd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

violence	dinned	on	it	.
暴力	晚餐	在	它	.

这种材料几乎坚不可摧，但当遭受如此暴力的侵蚀时，它终究无法长久保持坚不可摧的状态。

[ˌbi: 'oʊ][felt][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [waɪld] [gli:] ,

Bo	felt	a	lifting	wild	glee	,
波	毛毡	一个	举重	荒野	高兴	,

博感到一阵狂喜涌上心头。

['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [li:pt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]

something	savage	he	had	never	known	before	leaped	up	in	him	and	he
某物	野蛮的	他	有	绝不	已知	前	跳跃	向上	在	他	和	他

[be'ləud] .

bellowed	.
咆哮	.

他体内涌起一股他从未体验过的野蛮力量，他发出了一声怒吼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪt]['hɑ:rdər] .

He	was	stronger	,	he	could	hit	harder	.
他	曾是	更强	,	他	可以	打	更难	.

他力气更大，出拳更有力。

- ['helmɪt] [wʊd] [breɪk] [fɜ:rst] !

Lundgard's	helmet	would	break	first	!
-	头盔	会	休息	第一的	!

伦德加德的头盔会第一个碎掉！

[ðə; ði]['hju:mənɪst] [ri'tri:tid] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [rentʃ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,

The	Humanist	retreated	,	using	his	wrench	like	a	sword	,
这	人文主义者	撤退	,	使用	他的	扳手	喜欢	一个	剑	,

人文主义者退了回去，他挥舞着扳手，如同挥舞着利剑。

['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [bloʊz] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

stopping	the	force	of	blows	without	trying	to	deal	more	of	his	own	.
停止	这	力量	的	打击	没有	尝试	到	交易	更多的	的	他的	自己的	.

他挡住了对方的攻击，却没有试图进行更多反击。

[hɪz; ɪz][left][hænd] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	left	hand	fumbled	at	his	side	.
他的	左边	手	笨手笨脚	在	他的	边	.

他的左手在身侧笨拙地摸索着。

[ˌbi: 'oʊ]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] .

Bo	hardly	noticed	.
波	几乎	注意到	.

博几乎没注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] , [hjuːɪŋ] , [hjuːɪŋ] .

He	was	pushing	in	,	hewing	,	hewing	.
他	曾是	推动	在	,	砍伐	,	砍伐	.

他用力推，砍，砍。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] [roʊz] , [tuː; tə] [flæʃ] [hɑːrd] [laɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

Again	the	shrunken	sun	rose	,	to	flash	hard	light	off	his	club	.
再次	这	缩小	太阳	玫瑰	,	到	闪光	难的	光	离开	他的	俱乐部	.

缩小的太阳再次升起，耀眼的阳光照射在他的球杆上。

[lʌndgɝd] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] ['haɪlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Lundgard	grinned	,	his	face	barely	visible	as	highlight	and	shadow	behind	the
伦德加德	咧嘴一笑	,	他的	脸	仅仅	可见的	作为	强调	和	阴影	在后面	这

['plæstɪk] .

plastic	.
塑料	.

伦德加德咧嘴一笑，他的脸在塑料后面只剩下高光和阴影，几乎看不见。

[hɪz; ɪz] [reɪzd] [tuːl] [tɜːrnd] [wʌn][hɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ræp][hɪz; ɪz][flæŋk] .

His	raised	tool	turned	one	hit	,	it	slipped	along	his	arm	to	rap	his	flank	.
他的	提高	工具	转向	一	打	,	它	滑倒了	沿着	他的	手臂	到	说唱	他的	侧翼	.

他举起的工具只击中了他一下，就顺着他的手臂滑落，击中了他的侧腹。

[ˌbiː 'oʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd] , [biːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [rentʃ] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Bo	twisted	his	arm	around	,	beat	the	other	wrench	aside	for	a	moment	,
波	扭曲	他的	手臂	大约	,	打	这	其他	扳手	旁边	为了	一个	片刻	,

博扭了扭胳膊，把另一把扳手拨到一边，片刻后，

[ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ] [kræk] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

and	landed	a	crack	like	a	thunderbolt	.
和	登陆	一个	裂缝	喜欢	一个	霹雳	.

一声巨响，如同晴天霹雳。

[ðen] [lʌndgɝd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [hoʊz] [friː] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

Then	Lundgard	had	his	drinking	hose	free	,	pointing	in	his	left	hand	.
然后	伦德加德	有	他的	喝	软管	自由的	,	指向	在	他的	左边	手	.

然后伦德加德拿出了他的饮水管，用左手指着他。

[hiː; hi] ['θʌmd] [daʊn] [ðə; ði][klæmp] , [ɪk'spoʊzɪŋ]['wɔːtər][æt; ət] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [tuː; tə]['neɪkɪd] [speɪs] .

He	thumbed	down	the	clamp	,	exposing	water	at	fifty	degrees	to	naked	space	.
他	拇指	向下	这	夹钳	,	暴露	水	在	五十	学位	到	裸	空间	.

他用拇指按下夹钳，使水以五十度角暴露在裸露的空间中。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [fɔːrθ] , ['drɪvn] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['veɪpər] ['preʃər] ,

It	rushed	forth	,	driven	by	its	own	vapor	pressure	,
它	匆忙	前进	,	驱动	经过	它是自己的		汽	压力	,

它凭借自身的蒸汽压向前奔涌而出，

[ə; eɪ] [striːm] [laɪk][ə; eɪ] [læns] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] ['sʌnʃaɪn] .

a	stream	like	a	lance	in	the	wan	sunshine	.
一个	溪流	喜欢	一个	槊	在	这	万	阳光	.

一条溪流，像苍白阳光下的一支长矛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][boʊz] ['helmɪt] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [ɔːf] . . . ['kuːlɪŋ] [ðə; ði][rest] , [wɪtʃ] [froʊz]

When	it	hit	Bo's	helmet	,	most	of	it	boiled	off	.	.	.	cooling	the	rest	,	which	froze
什么时候	它	打	博的	头盔	,	最多	的	它	煮沸	离开	.	.	.	冷却	这	休息	,	哪个	冻住了

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

当它击中博的头盔时，大部分都沸腾蒸发了……冷却了剩下的部分，使其瞬间冻结。

['blaɪndnəs] [klæmpt] [daʊn] [ɑːn][ˌbiː 'oʊ] .

Blindness	**clamped**	**down**	**on**	**Bo**	**.**
失明	夹紧	向下	在	波	.

失明让博陷入了困境。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'weɪ] , ['kəːsiŋ] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [soʊ] ['frɔːstɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	**leaped**	**away**	**,**	**cursing**	**,**	**the**	**front**	**of**	**his**	**helmet**	**so**	**frosted**	**he**	**could**	**not**	**see**	**before**	**him**	**.**
他	跳跃	离开	,	咒骂	,	这	正面	的	他的	头盔	所以	磨砂	他	可以	不是	看	前	他	.

他一边咒骂一边跳开，头盔前面结满了霜，什么也看不见。

[lʌndgɝd] [baʊnst] [ə'raʊnd] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hoʊz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Lundgard	**bounced**	**around**	**,**	**playing**	**the**	**hose**	**on**	**him**	**.**
伦德加德	弹跳	大约	,	玩耍	这	软管	在	他	.

伦德加德蹦来蹦去，用软管喷他。

[θruː] [ðə; ði][raɪm] - [koʊt] , [ˌbiː 'oʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪnəs] .

Through	**the**	**rime**	**-**	**coat**	**,**	**Bo**	**could**	**make**	**out**	**only**	**a**	**grayness**	**.**
通过	这	韵脚	-	外套	,	波	可以	制作	出去	仅有的	一个	灰色	.

透过雾凇，博只能看到一片灰蒙蒙的景象。

[hiː; hi] ['pɔd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

He	**pawed**	**at**	**it**	**,**	**trying**	**to**	**wipe**	**it**	**off**	**,**
他	爪子	在	它	,	尝试	到	擦拭	它	离开	,

他用爪子扒拉着，试图把它擦掉。

['noʊɪŋ] [ðæt] [lʌndgɝd] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [ðɪs] ['kæptʃərd] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

knowing	**that**	**Lundgard**	**was**	**using**	**this**	**captured**	**minute**	**to**	**look**	**for**	**the**	**rifle**	**.**
会心	那	伦德加德	曾是	使用	这	捕获	分钟	到	看	为了	这	步枪	.

知道伦德加德正在利用这短暂的空闲时间寻找步枪。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [luːs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jel] [ʌv; əv] ['vɪktəri] — [faʊnd] !

As	**he**	**got**	**some**	**of**	**the**	**ice**	**loose**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**sharp**	**yell**	**of**	**victory**	**—**	**found**	**!**
作为	他	得到	一些	的	这	冰	松动的	,	他	听到	一个	锋利的	叫喊	的	胜利	—	成立	!

当他松动一些冰块时，他听到一声响亮的胜利欢呼——找到了！

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][ræn] [ə'gen] .

Turning	**,**	**he**	**ran**	**again**	**.**
转弯	,	他	跑	再次	.

他转身又跑了起来。

['oʊvər] [ðæt] [rɪdʒ] !

Over	**that**	**ridge**	**!**
超过	那	岭	!

翻过那道山脊！

[daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['beli] !

Down	**on**	**your**	**belly**	**!**
向下	在	你的	腹部	!

趴下！

[ə; eɪ] [slʌg] [pɑːkt] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

A	**slug**	**pocked**	**the**	**stone**	**above**	**him**	**.**
一个	蛞蝓	满是坑洼的	这	石头	多于	他	.

一只蛞蝓在他头顶的石头上钻了个洞。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ə; eɪ] [stiːp] [raɪz] ,

Rolling	**over**	**,**	**he**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**bounded**	**off**	**toward**	**a**	**steep**	**rise**	**,**
滚动	超过	,	他	得到	到	他的	脚	和	有界	离开	朝向	一个	陡	上升	,

他翻了个身，站起身来，朝着陡峭的山坡奔去。

[stɪl] ['waɪpɪŋ] ['blaɪndnəs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

still	**wiping**	**blindness**	**off**	**his**	**helmet**	**.**
仍然	擦拭	失明	离开	他的	头盔	.

他还在擦拭头盔上的眼屎。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][waɪp][ðə; ði] ['bɪtər] ['vɑːmɪt] [teɪst] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

But	**he**	**could**	**not**	**wipe**	**the**	**bitter**	**vomit**	**taste**	**of**	**defeat**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
但	他	可以	不是	擦拭	这	苦的	呕吐	品尝	的	击败	出去	的	他的	嘴	.

但他却无法抹去口中那苦涩的失败滋味。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪl] [ðæt] [reɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	**breathing**	**was**	**a**	**file**	**that**	**raked**	**in**	**his**	**throat**	**.**
他的	呼吸	曾是	一个	文件	那	耙过的	在	他的	喉	.

他的呼吸像锉刀一样刮擦着喉咙。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [luːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]

Heart	**and**	**lungs**	**were**	**ready**	**to**	**tear**	**loose**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**cold**
心	和	肺	是	准备好	到	撕	松动的	,	和	那里	曾是	一个	寒冷的

[nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʌts] .

knot	**in**	**his**	**guts**	**.**
结	在	他的	内脏	.

他的心脏和肺脏仿佛要撕裂开来，他的胃里像打了个寒结。

['fliːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] , ['rægɪd] [sloʊp] , [hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd]

Fleeing	**up**	**the**	**high**	**,**	**ragged**	**slope**	**,**	**he**	**sobbed**	**out**	**his**	**rage**	**at**	**himself**	**and**
逃离	向上	这	高的	,	破烂不堪	坡	,	他	啜泣	出去	他的	愤怒	在	他自己	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

his	**own**	**stupidity**	**.**
他的	自己的	愚蠢	.

他沿着陡峭崎岖的山坡逃窜，一边哭泣一边发泄着对自己和自己愚蠢的愤怒。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

At	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**he**	**threw**	**himself**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**looked**	**down**
在	这	顶部	的	这	爬坡道	他	扔	他自己	到	这	地面	和	看起来	向下

[ə'gen] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][bə'sɔːlt] .

again	**over**	**a**	**low**	**wall**	**of**	**basalt**	**.**
再次	超过	一个	低的	墙	的	玄武岩	.

他爬上山顶，纵身跃下，再次向下望去，只见一道低矮的玄武岩墙耸立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [muːvd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] [naɪt] .

It	**was**	**hard**	**to**	**see**	**if**	**anything**	**moved**	**down**	**in**	**that**	**valley**	**of**	**night**	**.**
它	曾是	难的	到	看	如果	任何事物	已搬	向下	在	那	谷	的	夜晚	.

夜色笼罩着山谷，很难看清是否有任何东西在移动。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən] [gliːm] [ɔːf] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l]['bærəl] ,

Then	**the**	**sun**	**threw**	**a**	**broken**	**gleam**	**off**	**polished**	**metal**	**,**	**the**	**rifle**	**barrel**	**,**
然后	这	太阳	扔	一个	破碎的	闪耀	离开	抛光	金属	,	这	步枪	桶	,

然后，阳光在光滑的金属——步枪枪管上——投下斑驳的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['ainə; 'ainɑː] [lʌndgɝd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**saw**	**Einar**	**Lundgard**	**walking**	**around**	**,**	**looking**	**for**	**him**	**.**
和	他	锯	埃纳尔	伦德加德	步行	大约	,	寻找	为了	他	.

他看到埃纳尔·伦德加德正在四处走动，寻找他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

The	**voice**	**came**	**dim**	**in**	**his**	**earphones**	**.**
这	嗓音	来了	暗淡	在	他的	耳机	.

耳机里传来的声音很微弱。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] , [ˌbiː 'oʊ] ?
" **Why don't you give up , Bo ?**
" 为什么 不 你 给 向上 , 波 ?

“博，你为什么不放弃呢？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
I tell you , I don't want to kill you . "
我 告诉 你 , 我 不 想 到 杀 你 . "

我告诉你，我不想杀你。

" [je] .
" **Yeh .**
" 叶 .

“是的。”

" [ˌbiː 'oʊ] [pæntid] ['wɪrəli] .
" **Bo panted wearily .**
" 波 喘息 疲劳 .

博气喘吁吁地说。

" [aɪm] [ʃʊr] . "
" **I'm sure . "**
" 我是 当然 . "

“我敢肯定。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] , " [sed] [lʌndgɝd] ['maɪldli] .
" **Well , you can never tell , " said Lundgard mildly .**
" 出色地 , 你 能 绝不 告诉 , " 说 伦德加德 轻微地 .

“嗯，谁也说不准，”伦德加德淡淡地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [fer] [və'liːriːə]
" **It would be rather a nuisance to have to keep not only the fair Valeria**
" 它 会 是 相当 一个 滋扰 到 有 到 保持 不是 仅有的 这 公平的 瓦莱里娅
,
,
,

“不仅要留住美丽的瓦莱里娅，那将是一件相当麻烦的事，

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [taɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [beɪs] .
but you , tied up all the way to base .
但 你 , 系 向上全部 这 方式 到 根据 .

但你，却被一路绑回了基地。

[stɪl] , [ɪf] [juːl] [sə'rendər] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪv] ['kaʊntɪd] [ten] — "
Still , if you'll surrender by the time I've counted ten — "
仍然 , 如果 你会 投降 经过 这 时间 我已经 计数 十 — "

不过，如果你在我数到十之前投降——”

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] ['despərətli] , " [aɪv] [gɑːt][hæf][ðə; ði][lɪŋks] .
" **Look here , " said Bo desperately , " I've got half the links .**
" 看 这里 , " 说 波 绝望地 , " 我已经 得到 一半 这 链接 .

“你看，”博绝望地说，“我找到了一半的链接。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ʌp] [aɪl] ['hæmər] - [ɪm] [ɔːl] [flæt] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [stɑːrv] . "
If you don't give up I'll hammer ' em all flat and let you starve . "
如果 你 不 给 向上 患病的 锤 - 呃 全部平坦的 和 让 你 饿死 . "

如果你不放弃，我就把他们都打成肉泥，让你饿死。

" [ænd; ənd][və'liːriːə] ?
" **And Valeria ?**
" 和 瓦莱里娅 ?

“瓦莱里娅呢？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	voice	jeered	at	him	.
"	这	嗓音	嘲笑	在	他	.

那声音嘲笑他。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['siːkrət][wʌz; wəz] [riːd] .

He	knew	his	secret	was	read	.
他	知道	他的	秘密	曾是	读	.

他知道自己的秘密被人发现了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [blʌf] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

"	I	shouldn't	have	let	you	bluff	me	in	the	first	place	.
"	我	不应该	有	让	你	虚张声势	我	在	这	第一的	地方	.

“我一开始就不该让你唬住我。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

It	won't	happen	a	second	time	.
它	惯于	发生	一个	第二	时间	.

这种事不会再发生了。

[ɔːl] [raɪt] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] —

All	right	:	one	,	two	,	three	—
全部	正确的	:	一	,	二	,	三	—

好：一、二、三——

" [ˌbiː 'oʊ][kʊd; kəd][get] [ɔːf] [ðɪs] ['æstərɔɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Bo	could	get	off	this	asteroid	with	no	more	than	the	power	of	his	own
"	波	可以	得到	离开	这	小行星	和	不	更多的	比	这	力量	的	他的	自己的

[legz] ;

legs	;
腿	;

“博只需依靠自己的双腿就能离开这颗小行星；

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɛts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [bloʊ] [vælv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] [er]

a	few	jets	from	the	emergency	blow	valve	at	the	bottom	of	an	air
一个	很少	喷气式飞机	从	这	紧急情况	吹	阀门	在	这	底部	的	一个	空气

[tæŋk] [wʊd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [æz; əz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['siəriəs] .

tank	would	correct	his	flight	as	needed	to	bring	him	back	to	the	Sirius	.
坦克	会	正确的	他的	航班	作为	需要	到	带来	他	后退	到	这	天狼星	.

从空气罐底部的紧急泄压阀喷射几股气流，就能根据需要修正他的飞行轨迹，使他回到天狼星号上。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][wɔːrm] [wɔːlz] ,

He	wanted	to	get	up	there	,	and	inside	warm	walls	,
他	通缉	到	得到	向上	那里	,	和	里面	温暖的	墙壁	,

他想上去，进入温暖的墙壁之内，

[ænd; ənd] [teɪk] [və'liːriːə][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['nevər] [let][hɜːr; hər][goʊ] [ə'gen] .

and	take	Valeria	in	his	hands	and	never	let	her	go	again	.
和	拿	瓦莱里娅	在	他的	双手	和	绝不	让	她	去	再次	.

他将瓦莱里娅抱在怀里，再也不放开她。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	wanted	to	live	.
他	通缉	到	居住	.

他想活下去。

" — [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] —

"	—	six	,	seven	,	eight	—
"	—	六	,	七	,	八	—

——六、七、八——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['geɪdʒɪz] .
" He looked at his gauges .
" 他 看起来 在 他的 仪表 .

他看了看仪表。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːksi] - ['hiːliəm]['mɪkstʃər][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋks] ,
A lot of oxy - helium mixture was gone from the tanks ,
一个 很多 的 氧 - 氦 混合物 曾是 已消失 从 这 坦克 ,

储罐中大量的氧氦混合气都消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] ['ætməsfɪəz] - ['preʃər] [ɪn] [iːtʃ]
but they were big and there was still several atmospheres ' pressure in each
但 他们 是 大的 和 那里 曾是 仍然 一些 氛围 - 压力 在 每个

.
:
.

但它们体积很大，每个容器内仍然有好几个大气压。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] - [laɪf] .
A couple of hours ' life .
一个 夫妻 的 小时 - 生活 .

几个小时的生命。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪdnt][ɪg'zɜːrt][hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] .
If he didn't exert himself too much .
如果 他 没有 发挥 他自己 也 很多 .

如果他不太用力的话。

[ðeɪ] [skruːd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] [vælvz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] , [ænd; ənd] —
They screwed directly into valves in the back of his armor , and —
他们 螺丝 直接地 进入 阀门 在 这 后退 的 他的 盔甲 , 和 —

它们直接拧入他盔甲背部的阀门中，然后——

" — [ten] .
" — ten .
" — 十 .

"-十。

[ɔːl] [raɪt] , [ˌbiː 'oʊ] .
All right , Bo .
全部 正确的 , 波 .

好的，博。

" [lʌndgɚd] ['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .
" Lundgard started moving up the slope , light and graceful as a bird .
" 伦德加德 开始 移动 向上 这 坡 , 光 和 优美 作为 一个 鸟 .

"伦德加德开始向上坡移动，身姿轻盈优雅，像一只鸟儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd]['oʊpən] , [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [sniːk] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
It was wide and open , no place to hide and sneak up behind him .
它 曾是 宽的 和 打开 , 不 地方 到 隐藏 和 潜行 向上 在后面 他 .

这里视野开阔，没有藏身之处，无法悄悄绕到他身后。

['fɪgjərz] [riːld] [θruː] [boʊz][maɪnd] , ['sensləsli] .
Figures reeled through Bo's mind , senselessly .
数据 卷曲 通过 博的 头脑 , 无意义地 .

波的脑海中浮现出无数模糊不清的身影。

[mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['reɪdiəs] , [ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [pər]
Mass **of** **the** **asteroid** **,** **effective** **radius** **,** **escape** **velocity** **only** **a** **few** **feet** **per**
大量的 的 这 小行星 , 有效的 半径 , 逃脱 速度 仅有的 一个 很少 脚 每
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

小行星的质量、有效半径、逃逸速度只有每秒几英尺，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] .
and **he** **was** **already** **on** **one** **of** **the** **highest** **points** **.**
和 他 曾是 已经 在 一 的 这 最高 积分 .

他当时已经站在了最高点之一。

[breɪnz] !
Brains **!**
大脑 !

大脑！

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] ['sɑ:roʊ] .
he **thought** **with** **a** **shattering** **sorrow** **.**
他 想法 和 一个 破碎 悲哀 .

他带着撕心裂肺的悲痛想到。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [maɪn][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] !
A **lot** **of** **good** **mine** **have** **done** **me** **!**
一个 很多 的 好的 矿 有 完毕 我 !

我的父母给了我很多好处！

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [rʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]
He **prepared** **to** **back** **down** **the** **other** **side** **of** **the** **hill** **,** **run** **as** **well** **as** **he**
他 准备 到 后退 向下 这 其他 边 的 这 爬坡道 , 跑步 作为 出色地 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

他准备从山坡另一侧退下去，然后尽全力奔跑。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔ:r] [ˌsʌfə'keɪʃn]
as **long** **as** **he** **could** **,** **until** **a** **bullet** **splashed** **his** **blood** **or** **suffocation**
作为 长的 作为 他 可以 , 直到 一个 子弹 溅起 他的 血 或者 窒息
['θɪkənd] [ˌaɪ 'ti:] .
thickened **it** **.**
增稠 它 .

只要他还能活下去，直到子弹溅到他的血上，或者窒息导致他的血液凝固。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] !
But **I** **want** **to** **fight** **!**
但 我 想 到 斗争 !

但我想要战斗！

[hi:; hi] [θɔ:t] [θru:] [ə; eɪ][gʌlp][ʌv; əv] [terz] .
he **thought** **through** **a** **gulp** **of** **tears** **.**
他 想法 通过 一个 咕噜 的 眼泪 .

他哽咽着，泪水涌上眼眶，他想着。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] !
I **want** **to** **stand** **up** **and** **fight** **!**
我 想 到 站立 向上 和 斗争 !

我想站起来反抗！

['ɔ:rbɪt(ə)l][və'lɑ:səti]['i:kwəlz] [ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [skwer] [ru:t] [ʌv; əv] [tu:] .
Orbital **velocity** **equals** **escape** **velocity** **divided** **by** **the** **square** **root** **of** **two** **.**
轨道 速度 等于 逃脱 速度 分割 经过 这 正方形 根 的 二 .

轨道速度等于逃逸速度除以根号二。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] , ['rɪdʒɪd] ,

For	a	moment	he	lay	there	,	rigid	,
为了	一个	片刻	他	躺	那里	,	死板的	,

他僵硬地躺在那里，一动不动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd][æt; ət] [deθ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	eyes	stared	at	death	walking	up	the	slope	but	did	not	see	it	.
和	他的	眼睛	凝视	在	死亡	步行	向上	这	坡	但	做过	不是	看	它	.

他的目光盯着死神沿着山坡向上走去，却什么也没看见。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi][blɜːr][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [rentʃ] [ə'raʊnd] ,

Then	,	in	a	crazy	blur	of	motion	,	he	brought	his	wrench	around	,
然后	,	在	一个	疯狂的	模糊	的	运动	,	他	带来	他的	扳手	大约	,

然后，他动作飞快地转过身来，手里拿着扳手。

[kloʊzd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][nʌt][æt; ət][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

closed	it	on	a	nut	at	one	side	,	and	turned	.
关闭	它	在	一个	坚果	在	一	边	,	和	转向	.

将一侧的螺母拧紧，然后转动。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [er] [tæŋk] [ʌnsk'ruːd] ['iːzəli] .

The	right	hand	air	tank	unscrewed	easily	.
这	正确的	手	空气	坦克	拧开	容易地	.

右侧的储气罐很容易就拧下来了。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [θriː] [fʊt] ['sɪlɪndər] , [blaɪnd] [waɪl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['reɪst]

He	held	it	in	his	hands	,	a	three	foot	cylinder	,	blind	while	calculation	raced
他	握住	它	在	他的	双手	,	一个	三	脚	圆柱	,	瞎的	尽管	计算	比赛

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

through	his	head	.
通过	他的	头	.

他双手捧着它，一个三英尺长的圆柱体，双目失明，脑海中飞速运转着计算。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)l][ænd; ənd][ˌkɔːri'əulis]['fɔːrsɪz][biː; bi] ?

What	would	the	centrifugal	and	Coriolis	forces	be	?
什么	会	这	离心	和	科里奥利	力量	是	?

离心力和科里奥利力分别是多少?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌfəst] [sɔːrt][ʌv; əv]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

It	was	the	roughest	sort	of	estimate	.
它	曾是	这	最粗糙	种类	的	估计	.

这只是最粗略的估计。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm][nɔːr]['deɪtə] , [bʌt; bət] —

He	had	neither	time	nor	data	,	but	—
他	有	两者都不	时间	也不	数据	,	但	—

他既没有时间也没有数据，但是——

[lʌndgɜ-d] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ]

Lundgard	was	taking	it	easy	,	stopping	to	examine	each	patch	of	shadow
伦德加德	曾是	采取	它	简单的	,	停止	到	检查	每个	修补	的	阴影

[θroʊn] [baɪ][sʌm; səm] [gɔːnt] [kræg] ,

thrown	by	some	gaunt	crag	,
抛掷	经过	一些	瘦削	岩	,

伦德加德悠闲地走着，不时停下来仔细观察嶙峋峭壁投下的每一片阴影。

[iːtʃ] ['miːtiər] [skɑːr] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [haɪd] .

each	meteor	scar	where	a	man	might	hide	.
每个	流星	瘢痕	在哪里	一个	男人	可能	隐藏	.

每颗陨石留下的伤痕，都可能成为男人藏身之处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈhɪltɑːp] .

It	would	take	him	several	minutes	to	reach	the	hilltop	.
它	会	拿	他	一些	分钟	到	抵达	这	山顶	.

他需要几分钟才能到达山顶。

[ˌbiː ˈoʊ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈluːsnd] [tæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈθroʊɪŋ] [wʌn][leg] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

Bo	clutched	the	loosened	tank	in	his	arms	,	throwing	one	leg	around	it	to
波	紧握	这	松动	坦克	在	他的	武器	,	投掷	一	腿	大约	它	到

[meɪk] [ʃʊr] ,

make	sure	,
制作	当然	,

博紧紧抱着松开的油箱，一条腿勾住油箱以确保安全。

[ænd; ənd] [feɪst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [lʌndgɝd] .

and	faced	away	from	Lundgard	.
和	面对	离开	从	伦德加德	.

背对着伦德加德。

[hiː; hi] [heftid] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [hiː; hi][mʌst; məst][juːz] .

He	hefted	himself	,	as	if	his	body	were	a	machine	he	must	use	.
他	举起	他自己	,	作为	如果	他的	身体	是	一个	机器	他	必须	使用	.

他挺直身子，仿佛自己的身体是一台必须使用的机器。

[ðen] , [ˈkerfəli] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Then	,	carefully	,	he	jumped	off	the	top	of	the	hill	.
然后	,	小心	,	他	跳了起来	离开	这	顶部	的	这	爬坡道	.

然后，他小心翼翼地从山顶跳了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbəːdˌlaik] , [ˈdriːmlaɪk] , [ðʌs] [tuː; tə] [sɔːr] [ˈnɔɪzləs] [ˈoʊvər][ˈaɪərn] [ˌdesəˈleɪʃn] .

It	was	birdlike	,	dreamlike	,	thus	to	soar	noiseless	over	iron	desolation	.
它	曾是	像鸟一样	,	如梦似幻	,	因此	到	翱翔	无声	超过	铁	荒凉	.

它像鸟儿一样，像梦境一样，无声地翱翔在钢铁般的荒芜之上。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

The	sun	fell	behind	him	.
这	太阳	跌倒	在后面	他	.

太阳落到他身后了。

[ə; eɪ] [ˈspɪrhed] [ˈpɪnək(ə)l] [klɔːd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	spearhead	pinnacle	clawed	after	his	feet	.
一个	矛头	巅峰	爪子	后	他的	脚	.

一根尖锐的矛尖追着他的脚。

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔːs] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	Southern	Cross	flamed	in	his	eyes	.
这	南方	叉	火焰	在	他的	眼睛	.

南十字星在他眼中燃烧起来。

[ˈdaʊnwərd] — [get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdaʊnwərd] [kəmˈpoʊnənt][ʌv; əv][vəˈlɑːsəti] .

Downward	—	get	rid	of	that	downward	component	of	velocity	.
向下	—	得到	摆脱	的	那	向下	成分	的	速度	.

向下——消除速度的向下分量。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][tæŋk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

He	twisted	the	tank	,	pointing	it	toward	the	surface	,
他	扭曲	这	坦克	,	指向	它	朝向	这	表面	,

他扭动油箱，使其指向水面。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bloʊ] [vælv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

and	cautiously	opened	the	blow	valve	with	his	free	hand	.
和	谨慎地	打开	这	吹	阀门	和	他的	自由的	手	.

他小心翼翼地用空着的那只手打开了泄压阀。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪg'zɔ:st] , ['evriθɪŋ] [geɪdʒd] [baɪ] [aɪ] .

Only	**a**	**moment's**	**exhaust**	**,**	**everything**	**gauged**	**by**	**eye**	**.**
仅有的	一个	瞬间	排气	,	一切	测量	经过	眼睛	.

只消退了片刻的力气，一切都凭感觉判断。

[dɪd][hi:; hi][hæv; həv][æn; ən]['ɔ:rbɪt][naʊ] ?

Did	**he**	**have**	**an**	**orbit**	**now**	**?**
做过	他	有	一个	轨道	现在	?

他现在有轨道了吗?

[ðə; ði] [graʊnd] [drɑ:pt] ['ʃɑ:rpli] [ɔ:f][tu:; tə][ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [stɑ:rz]['ʌndər][ðə; ði] [ki:l]

The	**ground**	**dropped**	**sharply**	**off**	**to**	**infinity**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**stars**	**under**	**the**	**keel**
这	地面	掉落	尖锐地	离开	到	无穷大	,	和	他	锯	明星	在下面	这	龙骨

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

of	**the**	**world**	**.**
的	这	世界	.

地面陡然下降到无穷远，他看到世界底部有繁星点点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][aʊt] , [ə'weɪ] .

He	**was**	**still**	**going**	**out**	**,**	**away**	**.**
他	曾是	仍然	去	出去	,	离开	.

他仍然经常外出。

['meɪbi] [hi:; hi][hæd; həd][mɪs'kælkjəˌleɪtid][hɪz; ɪz][dʒʌmp] , [ɪk'si:dɪd] [ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti]['æftər][ɔ:l] ,

Maybe	**he**	**had**	**miscalculated**	**his**	**jump**	**,**	**exceeded**	**escape**	**velocity**	**after**	**all**	**,**
或许	他	有	误算	他的	跳	,	超出	逃脱	速度	后	全部	,

或许他误判了跳跃距离，最终还是超过了逃逸速度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [koʊld][spɪn] [tɔ:rd] ['dʒu:pɪtər] .

and	**was**	**headed**	**for**	**a**	**long**	**cold**	**spin**	**toward**	**Jupiter**	**.**
和	曾是	标题	为了	一个	长的	寒冷的	旋转	朝向	木星	.

并朝着木星开始了漫长而寒冷的自转。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [er] [tu:; tə] [kə'rekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	**would**	**take**	**all**	**his**	**compressed**	**air**	**to**	**correct**	**such**	**a**	**mistake**	**.**
它	会	拿	全部	他的	压缩	空气	到	正确的	这样的	一个	错误	.

纠正这样的错误需要他耗尽所有压缩空气。

[swet] ['prɪkəld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmˌpɪts] .

Sweat	**prickled**	**in**	**his**	**armpits**	**.**
汗	刺痛	在	他的	腋窝	.

腋下渗出了汗珠。

[hi:; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [vælv] [ə'gen] .

He	**locked**	**his**	**teeth**	**and**	**refused**	**to**	**open**	**the**	**valve**	**again**	**.**
他	已锁定	他的	牙齿	和	拒绝	到	打开	这	阀门	再次	.

他咬紧牙关，拒绝再次打开阀门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['endləs] ['fɔ:lɪŋ] ,

It	**was**	**like**	**endless**	**falling**	**,**
它	曾是	喜欢	无尽的	坠落	,

就像无休止地坠落，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [jet] [bi:; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði][fɔ:l][wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ɔ:r][ðə; ði][stɑ:rz]

but	**he**	**couldn't**	**yet**	**be**	**sure**	**if**	**the**	**fall**	**was**	**toward**	**the**	**asteroid**	**or**	**the**	**stars**
但	他	不能	然而	是	当然	如果	这	落下	曾是	朝向	这	小行星	或者	这	明星

.

:

.

但他还不能确定坠落的方向是小行星还是星辰。

[ðə; ði] [rɑːk] [spʌn] [pæst][hɪm; ɪm] .

The	rock	spun	past	him	.
这	岩石	旋转	过去的	他	.

石头从他身边旋转而过。

[ə'nʌðər] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Another	face	came	into	view	.
其他	脸	来了	进入	看法	.

另一张面孔出现在眼前。

[jes] , [baɪ][ɔːl]['ɪdiət][gɔdz] , [ɪts]['grævəti][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] !

Yes	,	by	all	idiot	gods	,	its	gravity	was	pulling	him	around	!
是的	,	经过	全部	笨蛋	神	,	它是	重力	曾是	拉	他	大约	!

是的，我的天哪，它的引力一直在拉着他转圈!

[hiː; hi] [skɪmd] [loʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['bliːknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['stɑːrlɪt] [deθ]

He	skimmed	low	over	the	bleakness	of	it	,	seeing	darkness	and	starlit	death
他	脱脂	低的	超过	这	凄凉	的	它	,	看到	黑暗	和	星光	死亡

['slaɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

sliding	beneath	him	.
滑动	下面	他	.

他低空掠过这片荒凉之地，看到黑暗和星光闪烁的死亡在他脚下缓缓滑落。

[ə'nʌðər] [kræg] [luːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

Another	crag	loomed	suddenly	in	his	path	,
其他	岩	迫近	突然	在	他的	小路	,

另一座峭壁突然出现在他的面前，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] .

and	he	wondered	in	a	harsh	clutch	of	fear	if	he	was	going	to	crash	.
和	他	想知道	在	一个	残酷的	离合器	的	害怕	如果	他	曾是	去	到	碰撞	.

他突然感到一阵强烈的恐惧，不知道自己会不会坠机。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊstɪd] [baɪ] , [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['bɑːdi] .

Then	it	ghosted	by	,	a	foot	from	his	flying	body	.
然后	它	幽灵	经过	,	一个	脚	从	他的	飞行	身体	.

然后它像幽灵一样掠过，距离他飞行的身体只有一英尺远。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [sens] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	he	could	almost	sense	the	chill	of	it	.
他	想法	他	可以	几乎	感觉	这	寒意	的	它	.

他觉得自己几乎能感受到那份寒意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [naʊ] ,

He	was	a	moon	now	,
他	曾是	一个	月亮	现在	,

他现在就像一轮月亮。

[ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['skɪmɪŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['erləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪdʒɪt] [wɜːrld] .

a	satellite	skimming	low	above	the	airless	surface	of	his	own	midget	world	.
一个	卫星	撇脂	低的	多于	这	无气	表面	的	他的	自己的	侏儒	世界	.

一颗卫星低空掠过他那渺小世界无空气的表面。

[ðə; ði] ['fræktʃər] [pleɪn] [wer] [lʌndgɝd] [hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	fracture	plain	where	Lundgard	had	shot	at	him	went	by	,	and	he
这	断裂	清楚的	在哪里	伦德加德	有	射击	在	他	去	经过	,	和	他

[breɪst] [hɪm'self] .

braced	himself	.
支撑	他自己	.

他经过了伦德加德向他开枪的断裂平原，做好了准备。

[ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni]['plænɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [stɑːrk]

Up	**around**	**the**	**tiny**	**planet**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**hill**	**he**	**had**	**left**	**,**	**stark**
向上	大约	这	微小的	行星	,	和	那里	曾是	这	爬坡道	他	有	左边	,	斯塔克

[ə'genst] [ˌsædʒɪ'teriəs] .

against	**Sagittarius**	**.**
反对	射手座	.

绕着这颗小行星向上看去，可以看到他离开时留下的那座小山，它与射手座遥相呼应，显得格外醒目。

[hiː; hi] [sɔː] [lʌndgɜ˞d] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [haɪts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

He	**saw**	**Lundgard**	**,**	**standing**	**on**	**its**	**heights**	**and**	**looking**	**the**	**way**	**he**	**had**	**gone**
他	锯	伦德加德	,	常设	在	它是	高度	和	寻找	这	方式	他	有	已消失

.

:

.

他看见伦德加德站在山顶上，望着他离开的方向。

['kerfəli] , [hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [smɔːl] [blæst][tuː; tə] [kə'rekt]

Carefully	**,**	**he**	**aimed**	**the**	**tank**	**and**	**gave**	**himself**	**another**	**small**	**blast**	**to**	**correct**
小心	,	他	旨在	这	坦克	和	给予	他自己	其他	小的	爆炸	到	正确的

[hɪz; ɪz] [pæθ] .

his	**path**	**.**
他的	小路	.

他小心翼翼地瞄准坦克，又给自己来了一次小规模的炮击，以修正航向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,

There	**was**	**no**	**noise**	**to**	**betray**	**him**	**,**
那里	曾是	不	噪音	到	背叛	他	,

没有发出任何出卖他的声响。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [wer] [ɔːl] [saʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['berid] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] .

the	**asteroid**	**was**	**a**	**grave**	**where**	**all**	**sound**	**was**	**long**	**buried**	**and**	**frozen**	**.**
这	小行星	曾是	一个	严重	在哪里	全部	声音	曾是	长的	埋葬	和	冷冻	.

这颗小行星就像一座坟墓，所有的声音都早已被掩埋和冻结。

[hiː; hi] ['flætnd] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	**flattened**	**,**	**holding**	**his**	**body**	**parallel**	**to**	**the**	**tank**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	扁平的	,	保持	他的	身体	平行线	到	这	坦克	在	他的	武器	.

他俯身趴下，身体与怀中的坦克平行。

[wʌn] [hænd] [stɪl] [gript] [ðə; ði] [rentʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [riːtʃt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bloʊ] [vælv] [waɪd]

One	**hand**	**still**	**gripped**	**the**	**wrench**	**,**	**the**	**other**	**reached**	**to**	**open**	**the**	**blow**	**valve**	**wide**
一	手	仍然	紧握	这	扳手	,	这	其他	达到	到	打开	这	吹	阀门	宽的

.

:

.

一只手仍然紧紧握着扳手，另一只手伸向排气阀，将其完全打开。

[ðə; ði][sɜːrdʒ]['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [luːs] .

The	**surge**	**almost**	**tore**	**him**	**loose**	**.**
这	涌	几乎	撕裂	他	松动的	.

那股巨浪几乎把他撕扯了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'riːnɪŋ] ['luːnətɪk]['moʊmənt][ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

He	had	a	careening	lunatic	moment	of	flight	in	which	the	roar	of	escaping
他	有	一个	倾斜	疯子	片刻	的	航班	在	哪个	这	吼	的	逃脱

[gæs] [bɔɪld] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][troʊl][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

gas	boiled	through	his	armor	and	he	clung	like	a	troll	to	a	runaway
气体	煮沸	通过	他的	盔甲	和	他	紧紧抓住	喜欢	一个	巨魔	到	一个	逃跑

['wɪtʃɪz] [bruːm] .

witch's	broom	.
女巫的	扫帚	.

他像疯了一样疯狂地飞了起来，逸出的气体发出的轰鸣声穿透了他的盔甲，他像个巨魔一样紧紧抓住一把失控的女巫的扫帚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	sun	was	blinding	on	one	side	of	him	.
这	太阳	曾是	失明	在	一	边	的	他	.

太阳照在他一侧，刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] [strʌk] [lʌndgɝd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpækt][ʌv; əv][və'lɑːsəti][ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm]

He	struck	Lundgard	with	an	impact	of	velocity	and	inertia	which	sent	him
他	击	伦德加德	和	一个	影响	的	速度	和	惯性	哪个	发送	他

['spɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

spinning	down	the	hill	.
旋转	向下	这	爬坡道	.

他以巨大的速度和惯性撞击了伦德加德，使他旋转着滚下山坡。

[ˌbiː 'oʊ][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Bo	hit	the	ground	,	recoiled	,	and	sprang	after	his	enemy	.
波	打	这	地面	,	反冲	,	和	弹簧	后	他的	敌人	.

博倒在地上，向后一跃，扑向他的敌人。

[lʌndgɝd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['roʊlɪŋ] .

Lundgard	was	still	rolling	.
伦德加德	曾是	仍然	滚动	.

伦德加德还在滚动。

[æz; əz][ˌbiː 'oʊ] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['deizidli] ,

As	Bo	approached	,	he	came	to	a	halt	,	lifted	his	rifle	dazedly	,
作为	波	接近	,	他	来了	到	一个	停止	,	抬起	他的	步枪	茫然地	,

博走近时，停了下来，茫然地举起步枪。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rentʃ] .

and	had	it	knocked	loose	with	a	single	blow	of	the	wrench	.
和	有	它	敲门	松动的	和	一个	单身的	吹	的	这	扳手	.

用扳手一击就把它敲松了。

[lʌndgɝd] [krɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [ˌbiː 'oʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðə; ði]['æstərɔɪd] .

Lundgard	crawled	to	his	feet	while	Bo	picked	up	the	rifle	and	threw	it	off	the	asteroid	.
伦德加德	爬行	到	他的	脚	尽管	波	挑选	向上	这	步枪	和	扔	它	离开	这	小行星	.

伦德加德爬了起来，而博捡起步枪，把它扔下了小行星。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

"	Why	did	you	do	that	?	"
"	为什么	做过	你	做	那	?	"

你为什么要这样做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Bo	.
"	我	不	知道	,	"	说	波	.

“我不知道，”博说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendər] .

"	I	should	just	shoot	you	down	,	but	I	want	you	to	surrender	.
"	我	应该	只是	射击	你	向下	,	但	我	想	你	到	投降	.

“我本可以把你击毙，但我希望你投降。”

" [lʌndgɝd] [druː] [hɪz; ɪz] [rentʃ] .

"	Lundgard	drew	his	wrench	.
"	伦德加德	画	他的	扳手	.

伦德加德拔出了扳手。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	All	right	,	"	said	Bo	.
"	全部	正确的	,	"	说	波	.

“好的，”博说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .

"	It	won't	take	long	.
"	它	惯于	拿	长的	.

“不会花很长时间。”

" [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['siəriəs] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][tæŋk] [lʌndgɝd] [wʊd] ['nevər] [niːd] ,

"	When	he	got	up	to	the	Sirius	,	using	a	tank	Lundgard	would	never	need	,
"	什么时候	他	得到	向上	到	这	天狼星	,	使用	一个	坦克	伦德加德	会	绝不	需要	,

“当他登上天狼星号时，他使用的坦克是伦德加德永远不需要的，”

[və'liːriːə][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .

Valeria	had	armed	herself	with	a	kitchen	knife	.
瓦莱里娅	有	武装	她自己	和	一个	厨房	刀	.

瓦莱里娅身上带着一把菜刀。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

"	It	wouldn't	have	done	much	good	,	"	he	said	when	he	came	through	the
"	它	不会	有	完毕	很多	好的	,	"	他	说	什么时候	他	来了	通过	这

['erlɑːk] .

airlock	.
气闸	.

“这样做不会有什么用，”他从气闸出来时说道。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

She	fell	into	his	arms	,	sobbing	,	and	he	tried	to	comfort	her	.
她	跌倒	进入	他的	武器	,	啜泣	,	和	他	尝试	到	舒适	她	.

她扑进他的怀里，泣不成声，他试图安慰她。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] .

"	It's	all	over	.
"	它是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ɔːl]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

All	taken	care	of	.
全部	已采取	关心	的	.

一切都安排好了。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][hoʊm] [naʊ] .

We	can	go	home	now	.
我们	能	去	家	现在	.

我们现在可以回家了。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	He	himself	was	badly	in	need	of	consolation	.
"	他	他自己	曾是	糟糕	在	需要	的	安慰	.

他自己非常需要安慰。

[ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [klɪr] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	inquiry	on	Earth	would	clear	him	,	of	course	,
这	询问	在	地球	会	清除	他	,	的	课程	,

当然，地球上的调查会证明他的清白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

but	he	would	always	have	to	live	with	the	memory	of	a	man
但	他	会	总是	有	到	居住	和	这	记忆	的	一个	男人

[stretʃt] [ded] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪntri] [skaɪ] .

stretched	dead	under	a	wintery	sky	.
拉伸	死的	在下面	一个	冬天	天空	.

但他将永远不得不面对这样一个记忆：一个男人横尸在冬日的天空下。

[hiː; hi] [went] [æft] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [lɪŋks] .

He	went	aft	and	replaced	the	links	.
他	去	后部	和	替换	这	链接	.

他走到船尾，把连接杆换了回去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [və'liːriːə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

When	he	came	back	,	Valeria	had	recovered	herself	,
什么时候	他	来了	后退	,	瓦莱里娅	有	恢复	她自己	,

他回来的时候，瓦莱里娅已经恢复了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [mə'θɑːdɪkl] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

but	as	she	watched	his	methodical	preparations	and	listened	to	what	he
但	作为	她	观看	他的	有条不紊	准备工作	和	听着	到	什么	他

[hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ,

had	to	tell	,
有	到	告诉	,

但当她观察他有条不紊的准备工作，并聆听他要讲述的内容时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [bɪ'liːv] .

there	was	that	in	her	eyes	which	he	hardly	dared	believe	.
那里	曾是	那	在	她	眼睛	哪个	他	几乎	敢于	相信	.

她眼中流露出的某种东西，他几乎不敢相信。

[nɑːt] [hɪm; ɪm] .

Not	him	.
不是	他	.

不是他。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [dʌm] [slɑːb] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Not	a	big	dumb	slob	like	him	.
不是	一个	大的	哑的	邋遢鬼	喜欢	他	.

不像他那样又笨又邋遢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神